

この刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律の翻訳は、平成十九年五月十一日法律第三十七号までの改正（平成19年10月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Penal Detention Facilities and Treatment of Inmates and Detainees has been prepared (up to the revisions of Act No. 37 of 2007 (Effective Oct. 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律（平成十七年法律第五十号）

Act on Penal Detention Facilities and Treatment of Inmates and Detainees (Act No. 50 of 2005)

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則

Chapter I Common Provisions

第一条 （目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、刑事収容施設（刑事施設、留置施設及び海上保安留置施設をいう。）の適正な管理運営を図るとともに、被収容者、被留置者及び海上保安被留置者の人権を尊重しつつ、これらの者の状況に応じた適切な処遇を行うことを目的とする。

The purpose of this Act shall be to conduct adequate treatment of inmates, detainees, and coast guard detainees with respect for their human rights and in accordance with their respective circumstances, as well as to achieve the appropriate management and administration of penal detention facilities (i.e. penal institutions, detention facilities, and coast guard detention facilities).

第二条 （定義）

Article 2 (Definitions)

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items:

一 被収容者 刑事施設に収容されている者をいう。

(i) "Inmate" means a person who is committed to a penal institution;

二 被留置者 留置施設に留置されている者をいう。

(ii) "Detainee" means a person who is detained in a detention facility;

三 海上保安被留置者 海上保安留置施設に留置されている者をいう。

(iii) "Coast guard detainee" means a person who is detained in a coast guard detention facility;

四 受刑者 懲役受刑者、禁錮^こ受刑者又は拘留受刑者をいう。

(iv) "Sentenced person" means a person who is sentenced to imprisonment with work, a person who is sentenced to imprisonment without work, or a person who is sentenced to misdemeanor imprisonment without work;

五 懲役受刑者 懲役の刑（国際受刑者移送法（平成十四年法律第六十六号）第十六条第一項第一号の共助刑を含む。以下同じ。）の執行のため拘置されている者をいう。

(v) "Person sentenced to imprisonment with work" means a person who is detained for the execution of the punishment of imprisonment with work (including the assistance punishment prescribed in item (i) of paragraph (1) under Article 16 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons (Act No. 66 of 2002); the same shall apply hereinafter);

六 禁錮^こ受刑者 禁錮^この刑（国際受刑者移送法第十六条第一項第二号の共助刑を含む。以下同じ。）の執行のため拘置されている者をいう。

(vi) "Person sentenced to imprisonment without work" means a person who is detained for the execution of the punishment of imprisonment without work (including the assistance punishment prescribed in item (ii) of paragraph (1) under Article 16 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons; the same shall apply hereinafter);

七 拘留受刑者 拘留の刑の執行のため拘置されている者をいう。

(vii) "Person sentenced to misdemeanor imprisonment without work" means a person who is detained for the execution of the punishment of misdemeanor imprisonment without work;

八 未決拘禁者 被逮捕者、被勾留^{こうりゅう}者その他未決の者として拘禁されている者をいう。

(viii) "Unsentenced person" means an arrestee, a person under detention, and any other person confined as an unsentenced person;

九 被逮捕者 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）の規定により逮捕されて留置されている者をいう。

(ix) "Arrestee" means a person who is arrested and detained pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948);

十 被勾留者 刑事訴訟法の規定により勾留されている者をいう。

(x) "Person under detention" means a person who is detained under the provisions of the Code of Criminal Procedure;

十一 死刑確定者 死刑の言渡しを受けて拘置されている者をいう。

(xi) "Inmate sentenced to death" means a person who is sentenced to the death penalty and is detained;

十二 各種被収容者 被収容者であつて、受刑者、未決拘禁者及び死刑確定者以外のものをいう。

(xii) "Miscellaneous inmate" means an inmate except sentenced person, unsentenced person, and inmate sentenced to death.

第二章 刑事施設

Chapter II Penal Institutions

第三条 (刑事施設)

Article 3 (Penal Institutions)

1 刑事施設は、次に掲げる者を収容し、これらの者に対し必要な処遇を行う施設とする。

(1) Penal institutions shall be the establishments to commit any of the following persons and to conduct necessary treatment for them:

一 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行のため拘置される者

(i) Person detained for the execution of punishment of imprisonment with work, imprisonment without work, or misdemeanor imprisonment without work;

二 刑事訴訟法の規定により、逮捕された者であつて、留置されるもの

(ii) Person arrested and detained pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

三 刑事訴訟法の規定により勾留される者

(iii) Person under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

四 死刑の言渡しを受けて拘置される者

(iv) Person detained after sentenced to the death penalty;

五 前各号に掲げる者のほか、法令の規定により刑事施設に収容すべきこととされる者及び収容することができることとされる者

(v) Person who is other than those listed in the preceding items but who may be committed to a penal institution pursuant to the provisions of laws and regulations.

第四条 (被収容者の分離)

Article 4 (Separation among Inmates)

1 被収容者は、次に掲げる別に従い、それぞれ互いに分離するものとする。

(1) The inmates shall be separated into groups in accordance with the following

distinctions and each group shall be isolated from the others:

一 性別

(i) Distinction in sex;

二 受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。）、未決拘禁者（受刑者又は死刑確定者としての地位を有するものを除く。）、未決拘禁者としての地位を有する受刑者、死刑確定者及び各種被収容者の別

(ii) Distinction between the sentenced person (except those having the status as an unsentenced person), the unsentenced person (except those having the status either as a sentenced person or an inmate sentenced to death), the sentenced person having the status as an unsentenced person, the inmate sentenced to death, and the miscellaneous inmate;

三 懲役受刑者、禁錮受刑者及び拘留受刑者の別

(iii) Distinction between the person sentenced to imprisonment with work, the person sentenced to imprisonment without work, and the person sentenced to misdemeanor imprisonment without work.

2 前項の規定にかかわらず、受刑者に第九十二条又は第九十三条に規定する作業として他の被収容者に接して食事の配給その他の作業を行わせるため必要があるときは、同項第二号及び第三号に掲げる別による分離をしないことができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, if it is necessary to have a sentenced person make contact with other inmates in order to assign him/her to a work such as serving meals as the work prescribed in Article 92 or 93, then the separation by the distinctions listed in items (ii) and (iii) of said paragraph may be left unexecuted.

3 第一項の規定にかかわらず、適当と認めるときは、居室（被収容者が主として休息及び就寝のために使用する場所として刑事施設の長が指定する室をいう。次編第二章において同じ。）外に限り、同項第三号に掲げる別による分離をしないことができる。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (1) and where deemed appropriate, the separation by the distinction listed in item (iii) of said paragraph may be left unexecuted outside the inmate's room (i.e. a room the warden of the penal institution assigns as a place used by inmates mainly for rest and sleep; the same shall apply in Chapter II of the next Part) only.

第五条 （実地監査）

Article 5 (On-the-spot Inspection)

法務大臣は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各刑事施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

In the interests of the appropriate enforcement of this Act, the Minister of Justice shall designate inspectors from among his/her staff and order the inspectors to conduct on-the-spot inspections at each penal institution at least once per annum or more frequently.

第六条 （意見聴取）

Article 6 (Opinion Hearing)

刑事施設の長は、その刑事施設の適正な運営に資するため必要な意見を関係する公務所及び公私の団体の職員並びに学識経験のある者から聴くことに努めなければならない。

The warden of the penal institution shall endeavor to obtain opinions required to contribute to the appropriate administration of the penal institution from the staff of relevant public offices, public organizations and private organizations, and from persons with relevant knowledge and experience.

第七条 （刑事施設視察委員会）

Article 7 (Penal Institution Visiting Committee)

1 刑事施設に、刑事施設視察委員会（以下この章において「委員会」という。）を置く。

(1) The Penal Institution Visiting Committee (hereinafter referred to as "Committee" in this Chapter) shall be established in each penal institution.

2 委員会は、その置かれた刑事施設を視察し、その運営に関し、刑事施設の長に対して意見を述べるものとする。

(2) The Committee shall inspect the penal institution where the Committee is established and shall provide the statement of its opinions to the warden of the penal institution with regard to the administration of the penal institution.

第八条 （組織等）

Article 8 (Organization)

1 委員会は、委員十人以内で組織する。

(1) The Committee shall be composed of a maximum of 10 members.

2 委員は、人格識見が高く、かつ、刑事施設の運営の改善向上に熱意を有する者のうちから、法務大臣が任命する。

(2) The Minister of Justice shall appoint the Committee members from among the persons of advanced integrity and insight with enthusiasm for the improvement of the administration of the penal institution.

3 委員の任期は、一年とする。ただし、再任を妨げない。

(3) The Committee members shall hold their office for one year and may be reappointed.

4 委員は、非常勤とする。

(4) The Committee members shall serve part-time.

5 前各項に定めるもののほか、委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、法務省令で定める。

(5) In addition to what is provided for in the preceding paragraphs, necessary matters on the organization and administration of the Committee shall be provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

第九条 （委員会に対する情報の提供及び委員の視察等）

Article 9 (Information Provision for the Committee and Visits of the Committee Members)

- 1 刑事施設の長は、刑事施設の運営の状況について、法務省令で定めるところにより、定期的に、又は必要に応じて、委員会に対し、情報を提供するものとする。
 - (1) The warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, furnish the Committee on a regular or as-needed basis with the information on the penal institution with respect to its state of administration.
- 2 委員会は、刑事施設の運営の状況を把握するため、委員による刑事施設の視察をすることができる。この場合において、委員会は、必要があると認めるときは、刑事施設の長に対し、委員による被収容者との面接の実施について協力を求めることができる。
 - (2) The Committee may, in order to grasp the circumstances of the administration of the penal institution, conduct a visit to the penal institution by the Committee members. Upon the visit, the Committee may, when the Committee finds it necessary, elicit cooperation from the warden of the penal institution for holding an interview with inmates by the Committee members.
- 3 刑事施設の長は、前項の視察及び被収容者との面接について、必要な協力をしなければならない。
 - (3) The warden of the penal institution shall provide the necessary cooperation for such visit and interview with inmates as are set forth in the preceding paragraph.
- 4 第二百二十七条（第百四十四条において準用する場合を含む。）、第百三十五条（第百三十八条及び第百四十二条において準用する場合を含む。）及び第百四十条の規定にかかわらず、被収容者が委員会に対して提出する書面は、検査をしてはならない。
 - (4) Notwithstanding the provisions of Articles 127 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 144), 135 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 138 and 142), and 140, no document that inmates submit to the Committee shall be examined.

第十条 （委員会の意見等の公表）

Article 10 (Publication of Opinions of the Committee)

法務大臣は、毎年、委員会が刑事施設の長に対して述べた意見及びこれを受けて刑事施設の長が講じた措置の内容を取りまとめ、その概要を公表するものとする。

The Minister of Justice shall compile both the opinions expressed by the Committee to the warden of the penal institution and the measures taken by the warden of the penal institution responding to the opinions once per annum, and shall publicize the outline thereof.

第十一条 （裁判官及び検察官の巡視）

Article 11 (Observation by Judges and Public Prosecutors)

裁判官及び検察官は、刑事施設を巡視することができる。

Judges and public prosecutors may observe the penal institutions.

第十二条 （参観）

Article 12 (Viewing of Penal Institutions)

刑事施設の長は、その刑事施設の参観を申し出る者がある場合において相当と認めるときは、これを許すことができる。

Where a person applies to view the penal institution, if such application is deemed reasonable, then the warden of the penal institution may permit him/her to do so.

第十三条 （刑務官）

Article 13 (Prison Officers)

1 刑務官は、法務省令で定めるところにより、法務大臣が刑事施設の職員のうちから指定する。

(1) The Minister of Justice shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, designate the prison officers from among the staff members of the penal institution.

2 刑務官の階級は、法務省令でこれを定める。

(2) The ranks of the prison officers shall be provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

3 刑務官には、被収容者の人権に関する理解を深めさせ、並びに被収容者の処遇を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

(3) The prison officers shall be given training and discipline necessary for promoting a better understanding of the human rights of inmates and for acquiring and improving knowledge and technique necessary for appropriate and effective practice of treatment of inmates.

第三章 留置施設

Chapter III Detention Facilities

第十四条 （留置施設）

Article 14 (Detention Facilities)

1 都道府県警察に、留置施設を設置する。

(1) Detention facilities shall be established in prefectural police.

2 留置施設は、次に掲げる者を留置し、これらの者に対し必要な処遇を行う施設とする。

(2) Detention facilities shall be the establishments in which to detain the following persons and to conduct necessary treatment for them:

一 警察法（昭和二十九年法律第百六十二号）及び刑事訴訟法の規定により、都道府県警察の警察官が逮捕する者又は受け取る逮捕された者であつて、留置されるもの

(i) Person arrested by, or arrested person received by prefectural police officers

and subsequently detained pursuant to the provisions of the Police Act (Act No. 162 of 1954) and the Code of Criminal Procedure;

二 前号に掲げる者で、次条第一項の規定の適用を受けて刑事訴訟法の規定により勾留されるもの

(ii) Person listed in the preceding item and being under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure following the application of paragraph (1) of the following Article;

三 前二号に掲げる者のほか、法令の規定により留置施設に留置することができるものとされる者

(iii) Person who is other than those listed in the preceding two items but who may be detained in a detention facility pursuant to the provisions of laws and regulations.

第十五条

Article 15

1 第三条各号に掲げる者は、次に掲げる者を除き、刑事施設に収容することに代えて、留置施設に留置することができる。

(1) Except following persons, those listed in the items of Article 3 may be detained in a detention facility as an alternative to the commitment to a penal institution:

一 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行のため拘置される者（これらの刑の執行以外の逮捕、勾留その他の事由により刑事訴訟法その他の法令の規定に基づいて拘禁される者としての地位を有するものを除く。）

(i) Person detained for the execution of the punishment of imprisonment with work, imprisonment without work, or misdemeanor imprisonment without work (except those having the status as a person detained under the provisions of the Code of Criminal Procedure or other laws and regulations for the reasons other than the execution of said punishments, such as arrest or detention)

二 死刑の言渡しを受けて拘置される者

(ii) Person detained after sentenced to death penalty;

三 少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第十七条の四第一項又は少年院法（昭和二十三年法律第百六十九号）第十七条の二（同法第十四条第四項（同法第十七条第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）の規定により仮に収容される者

(iii) Person temporarily accommodated pursuant to the provision of paragraph (1) under Article 17-4 of the Juvenile Code (Act No. 168 of 1948) or Article 17-2 of the Act of Juvenile Training School Act (Act No. 169 of 1948) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 17 under said Act));

四 逃亡犯罪人引渡法（昭和二十八年法律第六十八号）第五条第一項、第十七条第二項若しくは第二十五条第一項、国際捜査共助等に関する法律（昭和五十五年法律第六十

九号) 第二十三条第一項又は国際刑事裁判所に対する協力等に関する法律(平成十九年法律第三十七号) 第二十一条第一項若しくは第三十五条第一項の規定により拘禁される者

(iv) Person detained pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 5, paragraph (2) of Article 17 or paragraph (1) of Article 25 of the Act on Extradition (Act No. 68 of 1953), paragraph (1) of Article 23 of the Act on International Assistance in Investigation and Other Related Matters (Act No. 69 of 1980), or paragraph (1) of Article 21 or paragraph (1) of Article 35 of the Act on Cooperation for the International Criminal Court (Act No. 37 of 2007).

2 法務大臣は、国家公安委員会に対し、前項の規定による留置に関する留置施設の運営の状況について説明を求め、又は同項の規定により留置された者の処遇について意見を述べることができる。

(2) The Minister of Justice may request the National Public Safety Commission an explanation of the circumstances of the detention facilities' administration concerning the detention pursuant to the provision of the preceding paragraph, and state his/her opinions with regard to treatment of persons detained pursuant to said paragraph.

第十六条 (留置業務管理者等)

Article 16 (Detention Services Managers and Detention Officers)

1 留置施設に係る留置業務を管理する者(以下「留置業務管理者」という。)は、警視庁、道府県警察本部又は方面本部(第二十条において「警察本部」という。)に置かれる留置施設にあつては警視以上の階級にある警察官のうちから警視総監、道府県警察本部長又は方面本部長(以下「警察本部長」という。)が指名する者とし、警察署に置かれる留置施設にあつては警察署長とする。

(1) The person who administers the affairs of the detention concerning a detention facility (hereinafter referred to as "detention services manager") shall be the person who is designated by the Superintendent General for Metropolitan Police Department, the Chief of the Prefectural Police Headquarters, or the Chief of the Area Headquarters (hereinafter referred to as "Chief of Police") from among the police officers who are in the rank of and higher than the Superintendent in the cases of any such detention facility in the Metropolitan Police Department, Prefectural Police Headquarters, or Area Headquarters (referred to as "Police Headquarters" in Article 20) or, in cases of the detention facility established in a police station, the Chief of the Police Station.

2 留置施設に係る留置業務に従事する警察官(以下「留置担当官」という。)には、被留置者の人権に関する理解を深めさせ、並びに被留置者の処遇を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

(2) The police officers who engage in the affairs of the detention in the detention

facilities (hereinafter referred to as "detention officers") shall be given training and discipline necessary for promoting a better understanding of the human rights of detainees and for acquiring and improving knowledge and technique necessary for appropriate and effective practice of treatment of detainees.

3 留置担当官は、その留置施設に留置されている被留置者に係る犯罪の捜査に従事してはならない。

(3) A detention officer shall not be engaged in criminal investigations related to such a detainee that is detained in the detention facility of the detention officer.

第十七条 (被留置者の分離)

Article 17 (Separation among Detainees)

1 被留置者は、次に掲げる別に従い、それぞれ互いに分離するものとする。

(1) The detainees shall be separated into groups in accordance with the following distinctions and each group shall be isolated from the others:

一 性別

(i) Distinction in sex;

二 受刑者としての地位を有する者か否かの別

(ii) Distinction between the detainees with the status as a sentenced person and the detainees without the status;

2 前項の規定にかかわらず、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要がある場合において、被留置者の処遇上支障を生ずるおそれがないと認めるときは、同項第二号に掲げる別による分離をしないことができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, in cases where it is necessary for the maintenance of discipline and order or the management and administration of the detention facility for the separation by the distinction listed in item (ii) of said paragraph to be left unexecuted, if no risk of causing a hindrance to the treatment of the detainees, then the separation may be left unexecuted.

第十八条 (実地監査)

Article 18 (On-the-spot Inspection)

警察本部長は、都道府県公安委員会（道警察本部の所在地を包括する方面以外の方面にあつては、方面公安委員会。以下「公安委員会」という。）の定めるところにより、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各留置施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

In the interests of the appropriate enforcement of this Act, the Chief of Police shall designate inspectors from among his/her staff and order the inspectors to conduct on-the-spot inspections at each detention facility at least once per annum or more frequently pursuant to the provisions by the prefectural public safety commissions (or area public safety commissions in cases of the areas except for the area where

Hokkaido Police Headquarters is located; hereinafter referred to as "public safety commissions.")

第十九条 （巡察）

Article 19 (Inspection Rounds)

警察庁長官は、国家公安委員会の定めるところにより、被留置者の処遇の斉一を図り、この法律の適正な施行を期するため、その指名する職員に留置施設を巡察させるものとする。

In the interests of the uniform treatment of the detainees and the appropriate enforcement of this Act, the Commissioner General of the National Police Agency shall, pursuant to the provisions by the public safety commission, order the inspectors designated by him/her to conduct round inspections of the detention facilities.

第二十条 （留置施設視察委員会）

Article 20 (Detention Facilities Visiting Committee)

- 1 警察本部に、留置施設視察委員会（以下この章において「委員会」という。）を置く。
(1) The Detention Facilities Visiting Committee (hereinafter referred to as "Committee" in this Chapter) shall be established in each Police Headquarters.
- 2 委員会は、その置かれた警察本部に係る都道府県警察の管轄区域内にある留置施設（道警察本部にあってはその所在地を包括する方面の区域内にある留置施設、方面本部にあっては当該方面の区域内にある留置施設）を視察し、その運営に関し、留置業務管理者に対して意見を述べるものとする。
(2) The Committee shall inspect the detention facilities within the jurisdiction of the prefectural police of the Police Headquarters where the Committee is established (or, the detention facilities within the area where the Hokkaido Police Headquarters is located when the Committee is established in Hokkaido Police Headquarters, or the detention facilities within the area where the Area Headquarters is located when the Committee is established in the Area Headquarters) and shall provide the statement of its opinions to the detention services manager with regard to the administration of the detention facilities.

第二十一条 （組織等）

Article 21 (Organization)

- 1 委員会は、委員十人以内で組織する。
(1) The Committee shall be composed of a maximum of 10 members.
- 2 委員は、人格識見が高く、かつ、留置施設の運営の改善向上に熱意を有する者のうちから、公安委員会が任命する。
(2) The Public Safety Commission shall appoint the Committee members from among the persons of advanced integrity and insight with enthusiasm for the

improvement of the administration of the detention facility.

3 委員の任期は、一年とする。ただし、再任を妨げない。

(3) The Committee members shall hold their office for one year and may be reappointed.

4 委員は、非常勤とする。

(4) The Committee members shall serve part-time.

5 委員又は委員であった者は、職務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(5) A person who is, or has ever served as, a Committee member shall not divulge any secret which may have come to his/her knowledge related to his/her duty.

6 前各項に定めるもののほか、委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、条例で定める。

(6) In addition to what is provided for in the preceding paragraphs, necessary matters on the organization and administration of the Committee shall be provided for by a Prefectural Ordinance.

第二十二条 （委員会に対する情報の提供及び委員の視察等）

Article 22 (Information Provision for the Committee and Visits of the Committee Members)

1 留置業務管理者は、留置施設の運営の状況（第百九十条第一項又は第二百八条第一項の規定による措置に関する事項を含む。）について、公安委員会の定めるところにより、定期的に、又は必要に応じて、委員会に対し、情報を提供するものとする。

(1) The detention services manager shall, pursuant to the provisions by the public safety commissions, furnish the Committee on a regular or as-needed basis with the information on the detention facility with respect to its state of administration (including the matters on the measures under paragraph (1) of Article 190 or paragraph (1) of Article 208).

2 委員会は、留置施設の運営の状況を把握するため、委員による留置施設の視察をすることができる。この場合において、委員会は、必要があると認めるときは、留置業務管理者に対し、委員による被留置者との面接の実施について協力を求めることができる。

(2) The Committee may, in order to grasp the circumstances of the administration of the detention facility, conduct a visit to the detention facility by the Committee members. Upon the visit, the Committee may, when the Committee finds it necessary, elicit cooperation from the detention services manager for holding an interview with detainees by the Committee members.

3 留置業務管理者は、前項の視察及び被留置者との面接について、必要な協力をしなければならない。

(3) The detention services manager shall provide the necessary cooperation for such visit and interview with detainees as are set forth in the preceding paragraph.

4 第二百二十二条の規定にかかわらず、被留置者が委員会に対して提出する書面は、検査をしてはならない。

- (4) Notwithstanding the provision of Article 222, no document that detainees submit to the Committee shall be examined.

第二十三条 （委員会の意見等の公表）

Article 23 (Publication of Opinions of the Committee)

警察本部長は、毎年、委員会が留置業務管理者に対して述べた意見及びこれを受けて留置業務管理者が講じた措置の内容を取りまとめ、その概要を公表するものとする。

The Chief of Police shall compile both the opinions expressed by the Committee to the detention services manager and the measures taken by the detention services manager responding to the opinions, and shall publicize the outline thereof.

第二十四条 （刑事施設に関する規定の準用）

Article 24 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第六条、第十一条及び第十二条の規定は、留置施設について準用する。この場合において、第六条及び第十二条中「刑事施設の長」とあるのは、「留置業務管理者」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 6, 11, and 12 shall apply mutatis mutandis to the detention facilities. In this case, the term "warden of the penal institution" in Articles 6 and 12 shall be read as "detention services manager."

第四章 海上保安留置施設

Chapter IV Coast Guard Detention Facilities

第二十五条 （海上保安留置施設）

Article 25 (Coast Guard Detention Facilities)

- 1 管区海上保安本部、管区海上保安本部の事務所又は海上保安庁の船舶に、海上保安留置施設を設置する。

(1) Coast guard detention facilities shall be established in the Regional Coast Guard Headquarters, the offices of Regional Coast Guard Headquarters, or aboard the vessels of the Japan Coast Guard.

- 2 海上保安留置施設は、次に掲げる者を留置し、これらの者に対し必要な処遇を行う施設とする。ただし、海上保安庁の船舶に置かれる海上保安留置施設には、やむを得ない事由により、管区海上保安本部又は管区海上保安本部の事務所に置かれる海上保安留置施設に速やかに留置することができない場合に限り、留置することができる。

(2) Coast guard detention facilities shall be the establishments in which to detain the following persons and to conduct necessary treatment for them; provided, however, that the coast guard detention facilities aboard the vessels of the Japan Coast Guard may be established only in the cases where the persons cannot be forthwith detained in the coast guard detention facility in the Regional Coast Guard Headquarters or in the offices of Regional Coast Guard Headquarters due to

unavoidable reason:

一 海上保安庁法（昭和二十三年法律第二十八号）及び刑事訴訟法の規定により、海上保安官又は海上保安官補が逮捕する者又は受け取る逮捕された者であつて、留置されるもの

(i) Person arrested by, or arrested person received by, a coast guard officers or assistant coast guard officers, and subsequently detained pursuant to the provisions of the Japan Coast Guard Act (Act No. 28, 1948) and the Code of Criminal Procedure;

二 前号に掲げる者のほか、法令の規定により海上保安留置施設に留置することができるものとされる者

(ii) Person who is other than those listed in the preceding item but who may be detained in a coast guard detention facility pursuant to the provisions of laws and regulations.

第二十六条 （海上保安留置業務管理者等）

Article 26 (Coast Guard Detention Services Managers and Coast Guard Detention Officers)

1 海上保安留置施設に係る留置業務を管理する者（以下「海上保安留置業務管理者」という。）は、管区海上保安本部に置かれる海上保安留置施設にあつては管区海上保安本部長が指名する海上保安官とし、管区海上保安本部の事務所に置かれる海上保安留置施設にあつては当該事務所の長とし、海上保安庁の船舶に置かれる海上保安留置施設にあつては当該船舶の船長とする。

(1) The person who administers the affairs of the detention concerning a coast guard detention facility (hereinafter referred to as "coast guard detention services manager") shall be the person who is designated by the Commander of a Regional Coast Guard Headquarters in the cases of the coast guard detention facility in the Regional Coast Guard Headquarters, or shall be the chief of the office in the case of the coast guard detention facility in the offices of Regional Coast Guard Headquarters, or shall be the Captain of the vessel in the case of the coast guard detention facility onboard the vessels of the Japan Coast Guard.

2 海上保安留置施設に係る留置業務に従事する海上保安官及び海上保安官補（以下「海上保安留置担当官」という。）には、海上保安被留置者の人権に関する理解を深めさせ、並びに海上保安被留置者の処遇を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

(2) The coast guard officers and assistant coast guard officers who engage in the affairs of the detention in the coast guard detention facilities (hereinafter referred to as "coast guard detention officers") shall be given training and discipline necessary for promoting a better understanding of the human rights of coast guard detainees and for acquiring and improving knowledge and technique necessary for appropriate and effective practice of treatment of coast guard detainees.

3 海上保安留置担当官は、その海上保安留置施設に留置されている海上保安被留置者に係る犯罪の捜査に従事してはならない。

(3) A coast guard detention officer shall not be engaged in criminal investigations related to such a coast guard detainee that is detained in the coast guard detention facility of the detention officer.

第二十七条 (海上保安被留置者の分離)

Article 27 (Separation among Coast Guard Detainees)

海上保安被留置者は、性別に従い、互いに分離するものとする。

The coast guard detainees shall be separated in accordance with the distinction in sex.

第二十八条 (実地監査)

Article 28 (On-the-spot Inspection)

海上保安庁長官は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各海上保安留置施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

In the interests of the appropriate enforcement of this Act, the Commandant of the Japan Coast Guard shall designate inspectors from among his/her staff and order the inspectors to conduct on-the-spot inspections at each coast guard detention facility at least once per annum or more frequently.

第二十九条 (刑事施設に関する規定の準用)

Article 29 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第六条、第十一条及び第十二条の規定は、海上保安留置施設について準用する。この場合において、第六条及び第十二条中「刑事施設の長」とあるのは、「海上保安留置業務管理者」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 6, 11, and 12 shall apply mutatis mutandis to the coast guard detention facilities. In this case, the term "warden of the penal institution" in Articles 6 and 12 shall be read as "coast guard detention services manager."

第二編 被収容者等の処遇

PART II Treatment of Inmates and Detainees

第一章 処遇の原則

Chapter I Principles of Treatment

第三十条 (受刑者の処遇の原則)

Article 30 (Principle of Treatment for Sentenced Persons)

受刑者の処遇は、その者の資質及び環境に応じ、その自覚に訴え、改善更生の意欲の喚

起及び社会生活に適応する能力の育成を図ることを旨として行うものとする。

Treatment of a sentenced person shall be conducted with the aim of stimulating motivation for reformation and rehabilitation and developing the adaptability to life in society by working on his/her sense of consciousness in accordance with his/her personality and circumstances.

第三十一条 （未決拘禁者の処遇の原則）

Article 31 (Principle of Treatment for Unsented Persons)

未決拘禁者の処遇に当たっては、未決の者としての地位を考慮し、その逃走及び罪証の隠滅の防止並びにその防御権の尊重に特に留意しなければならない。

Upon treatment of an unsented person, special attention shall be paid to the prevention of his/her escape and destruction of evidence and to the respect for his/her right of defense, while taking into consideration the status as an unsented person.

第三十二条 （死刑確定者の処遇の原則）

Article 32 (Principle of Treatment for Inmates Sentenced to Death)

1 死刑確定者の処遇に当たっては、その者が心情の安定を得られるようにすることに留意するものとする。

(1) Upon treatment of an inmate sentenced to death, attention shall be paid to help him/her maintain peace of mind.

2 死刑確定者に対しては、必要に応じ、民間の篤志家の協力を求め、その心情の安定に資すると認められる助言、講話その他の措置を執るものとする。

(2) Measures such as counseling or lectures which may contribute to help the inmate sentenced to death maintain peace of mind shall be taken by obtaining cooperation from nongovernmental volunteers.

第二章 刑事施設における被収容者の処遇

Chapter II Treatment of Inmates in Penal Institutions

第一節 収容の開始

Section 1 Commencement of Commitment

第三十三条 （収容開始時の告知）

Article 33 (Notification upon Commencing Commitment)

1 刑事施設の長は、被収容者に対し、その刑事施設における収容の開始に際し、被収容者としての地位に応じ、次に掲げる事項を告知しなければならない。その刑事施設に収容されている被収容者がその地位を異にするに至ったときも、同様とする。

(1) The warden of the penal institution shall, at the commencement of commitment to the penal institution, notify inmates of the following matters in accordance with their status as an inmate. The same shall apply where the status of an inmate

who has been committed to the penal institution changes subsequently.

一 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(i) Matters pertaining to lending, supplying, and self-supplying of articles;

二 第四十八条第一項に規定する保管私物その他の金品の取扱いに関する事項

(ii) Matters pertaining to the handling of money and other goods, such as self-retained articles prescribed in paragraph (1) of Article 48;

三 保健衛生及び医療に関する事項

(iii) Matters pertaining to hygiene and medical care;

四 宗教上の行為、儀式行事及び教誨^{かい}に関する事項

(iv) Matters pertaining to religious acts, religious ceremonies and teachings;

五 書籍等（書籍、雑誌、新聞紙その他の文書図画（信書を除く。）をいう。以下同じ。）の閲覧に関する事項

(v) Matters pertaining to access to books, etc. (i.e. books, magazines, newspapers, and other documents and drawings (except for letters); the same shall apply hereinafter);

六 第七十四条第一項に規定する遵守事項

(vi) Matters pertaining to the compliance rules prescribed in paragraph (1) of Article 74;

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) Matters pertaining to visits and correspondence;

八 懲罰に関する事項

(viii) Matters pertaining to disciplinary punishments;

九 審査の申請を行うことができる措置、審査庁及び審査の申請期間その他の審査の申請に関する事項

(ix) Matters pertaining to the claim for review, such as the measures against which a claim for review may be filed, the reviewing agency, and the filing period of the claim for review;

十 第百六十三条第一項の規定による申告を行うことができる行為、申告先及び申告期間その他の同項の規定による申告に関する事項

(x) Matters pertaining to the report pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 163, such as the acts against which a report may be filed pursuant to the provision of said paragraph, the destination of the report, and the reporting period;

十一 苦情の申出に関する事項

(xi) Matters pertaining to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、法務省令で定めるところにより、書面で行う。

(2) The notification pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be made in writing, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance.

第三十四条 （識別のための身体検査）

Article 34 (Examination for Physical Identification)

- 1 刑務官は、被収容者について、その刑事施設における収容の開始に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。
- (1) Prison officers may, upon commencement of the commitment to the penal institution, examine the inmate's body within the limit necessary for identification. The same shall apply to subsequent cases of the necessity so to do.
- 2 女子の被収容者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の刑務官がこれを行わなければならない。ただし、女子の刑務官がその検査を行うことができない場合には、男子の刑務官が刑事施設の長の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。
- (2) The examination of female inmates pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be conducted by female prison officers. However, in cases where female prison officers are unable to conduct the examination, a male prison officer may conduct it by directing female staff members whom the warden of the penal institution designates.

第二節 処遇の態様

Section 2 Modes of Treatment

第三十五条 (未決拘禁者の処遇の態様)

Article 35 (Mode of Treatment for Unsentenced Persons)

- 1 未決拘禁者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この章において同じ。）の処遇（運動、入浴又は面会の場合その他の法務省令で定める場合における処遇を除く。次条第一項及び第三十七条第一項において同じ。）は、居室外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。
- (1) Treatment (except exercise, bathing, visits, and other occasions provided for by a Ministry of Justice Ordinance; the same shall apply in paragraph (1) of the following Article and paragraph (1) of Article 37) of an unsentenced person (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same shall apply in this Chapter) shall be conducted in an inmate's room throughout day and night, except where deemed appropriate to conduct it in the outside of the inmate's room.
- 2 未決拘禁者（死刑確定者としての地位を有するものを除く。）の居室は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがある場合には、単独室とし、それ以外の場合にあっても、処遇上共同室に収容することが適当と認める場合を除き、できる限り、単独室とする。
- (2) The room of an unsentenced person (except those having the status as an inmate sentenced to death) shall be a single room if there is a risk of causing a hindrance to the prevention of destruction of evidence; even when the risk is not found, the room shall be a single room as much as practicable except where deemed appropriate to accommodate him/her in a shared room.

3 未決拘禁者は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがある場合には、居室外においても相互に接触させてはならない。

(3) No unsentenced persons shall, if there is a risk of causing a hindrance to the prevention of destruction of evidence, be permitted to make mutual contacts even in the outside of the inmate's room.

第三十六条 (死刑確定者の処遇の態様)

Article 36 (Mode of Treatment for Inmates Sentenced to Death)

1 死刑確定者の処遇は、居室外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

(1) Treatment of an inmate sentenced to death shall be conducted in an inmate's room throughout day and night, except where it is deemed appropriate to conduct it in the outside of the inmate's room.

2 死刑確定者の居室は、単独室とする。

(2) The room of an inmate sentenced to death shall be a single room.

3 死刑確定者は、居室外においても、第三十二条第一項に定める処遇の原則に照らして有益と認められる場合を除き、相互に接触させてはならない。

(3) No inmates sentenced to death shall be permitted to make mutual contacts even in the outside of the inmate's room, except where deemed advantageous in light of the principle of treatment prescribed in paragraph (1) of Article 32.

第三十七条 (各種被収容者の処遇の態様)

Article 37 (Mode of Treatment for Miscellaneous Inmates)

1 各種被収容者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この章において同じ。）の処遇は、居室外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

(1) Treatment of a miscellaneous inmate (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same shall apply in this Chapter) shall be conducted in an inmate's room throughout day and night, except where deemed appropriate to conduct it in the outside of the inmate's room.

2 各種被収容者の居室は、処遇上共同室に収容することが適当と認める場合を除き、できる限り、単独室とする。

(2) The room of a miscellaneous inmate shall be a single room as much as practicable except where it is deemed appropriate to accommodate him/her in a shared room.

第三節 起居動作の時間帯等

Section 3 Schedules of Daily Activities

第三十八条 (起居動作の時間帯等)

Article 38 (Schedules of Daily Activities)

刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、次に掲げる時間帯を定め、これを被収容者に告知するものとする。

The warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, determine the following schedules and notify inmates of them:

一 食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯

(i) Daily schedule of meals, sleeping, and other daily routine activities;

二 受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この章において同じ。）については、第八十六条第一項に規定する矯正処遇等の時間帯及び余暇に充てられるべき時間帯

(ii) With regard to sentenced persons (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same shall apply in this Chapter), daily schedule of the correctional treatment, etc. prescribed in paragraph (1) of Article 86 and daily schedule set aside for leisure.

第三十九条 （余暇活動の援助等）

Article 39 (Assistance for Leisure Activities)

1 刑事施設の長は、被収容者に対し、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがない限り、余暇時間帯等（受刑者にあつては余暇に充てられるべき時間帯をいい、その他の被収容者にあつては食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯以外の時間帯をいう。次項において同じ。）において自己契約作業（その者が刑事施設の外部の者との請負契約により行う物品の製作その他の作業をいう。以下同じ。）を行うことを許すものとする。

(1) The warden of the penal institution shall, so long as there is no risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution, permit inmates to engage in a self-contracted work (i.e. manufacturing of goods engaged in by an inmate under contract to a person outside the penal institution; the same shall apply hereinafter) during leisure time, etc. (i.e. for sentenced persons the daily schedule set aside for leisure; and for other inmates the daily schedule except those of meals, sleeping, and other routine activities; the same shall apply in the following paragraph)

2 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、被収容者に対し、自己契約作業、知的、教育的及び娯乐的活動、運動競技その他の余暇時間帯等における活動について、援助を与えるものとする。

(2) The warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, provide inmates with assistance regarding self-contracted work, intellectual, educational, and recreational activities, sports, and other activities during leisure time, etc.

第四節 物品の貸与等及び自弁

Section 4 Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles

第四十条 (物品の貸与等)

Article 40 (Lending and Supplying of Articles)

1 被収容者には、次に掲げる物品（書籍等を除く。以下この節において同じ。）であつて、刑事施設における日常生活に必要なもの（第四十二条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は支給する。

(1) Inmates shall be lent, or supplied with, the articles listed in the following items (except for books, etc.; hereinafter the same shall apply in this Section) and required for the daily life in the penal institution (except for the articles listed in the items of paragraph (1) of Article 42):

一 衣類及び寝具

(i) Clothing and bedding;

二 食事及び湯茶

(ii) Meals and drinking water or tea;

三 日用品、筆記具その他の物品

(iii) Articles such as daily necessities, pens and erasers.

2 被収容者には、前項に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、必要に応じ、室内装飾品その他の刑事施設における日常生活に用いる物品（第四十二条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は嗜好品（酒類を除く。以下同じ。）を支給することができる。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, inmates may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, and as occasion demands, be lent room ornaments and other articles used for the daily life in the penal institution (except the articles listed in the items of paragraph (1) of Article 42), or supplied with sweets and favorite articles (except for intoxicating liquor; the same shall apply hereinafter).

第四十一条 (自弁の物品の使用等)

Article 41 (Use and Consumption of Self-Supplied Articles)

1 刑事施設の長は、受刑者が、次に掲げる物品（次条第一項各号に掲げる物品を除く。次項において同じ。）について、自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合において、その者の処遇上適当と認めるときは、法務省令で定めるところにより、これを許すことができる。

(1) In cases where a sentenced person requests to use or consume such self-supplied articles as the following articles (except the articles listed in the items under paragraph (1) of the following Article; the same shall apply in the following paragraph), if deemed appropriate in terms of his/her treatment, the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, permit him/her

to do so:

一 衣類

(i) Clothing;

二 食料品及び飲料

(ii) Foods and bottled water;

三 室内装飾品

(iii) Room ornaments;

四 嗜好品

(iv) Sweets and favorite articles;

五 日用品、文房具その他の刑事施設における日常生活に用いる物品

(v) Daily necessities, stationery, and other articles used in the daily life in the penal institution.

2 刑事施設の長は、受刑者以外の被収容者が、前項各号に掲げる物品及び寝具について自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合には、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合並びに第十二節の規定により禁止される場合を除き、法務省令で定めるところにより、これを許すものとする。

(2) In cases where an inmate other than a sentenced person claims to use or consume such self-supplied articles as the articles listed in the items of the preceding paragraph and beddings, the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, permit him/her to do so except where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution or where it is prohibited pursuant to the provisions of Section 12.

第四十二条 (補正器具等の自弁等)

Article 42 (Self-supplying of Corrective Instruments, Etc.)

1 被収容者には、次に掲げる物品については、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、自弁のものを使用させるものとする。

(1) Inmates shall be permitted to use such self-supplied articles as the following articles except where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution:

一 眼鏡その他の補正器具

(i) Corrective instruments such as eyeglasses;

二 自己契約作業を行うのに必要な物品

(ii) Articles necessary for a self-contracted work;

三 信書を発するに必要な封筒その他の物品

(iii) Articles necessary for sending letters, such as envelopes;

四 第百六条第一項の規定による外出又は外泊の際に使用する衣類その他の物品

(iv) Clothing and other articles used during a day leave or a furlough pursuant to

the provision of paragraph (1) of Article 106;

五 その他法務省令で定める物品

(v) Other articles provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

2 前項各号に掲げる物品について、被収容者が自弁のものを使用することができない場合であつて、必要と認めるときは、その者にこれを貸与し、又は支給するものとする。

(2) In cases where an inmate is unable to use self-supplied articles as to the articles listed in the items of the preceding paragraph, if deemed necessary, he/she shall be lent, or supplied with, those articles.

第四十三条 (物品の貸与等の基準)

Article 43 (Standard of Lending and Supplying of Articles)

第四十条又は前条第二項の規定により貸与し、又は支給する物品は、被収容者の健康を保持するに足り、かつ、国民生活の実情等を勘案し、被収容者としての地位に照らして、適正と認められるものでなければならない。

The articles lent or supplied pursuant to the provision of Article 40 or paragraph (2) of the preceding Article shall be both suffice for the maintenance of inmates' health and appropriate in light of the status as an inmate, taking into consideration the actual situation of national life.

第五節 金品の取扱い

Section 5 Handling of Cash and Other Articles

第四十四条 (金品の検査)

Article 44 (Examination of Cash and Other Articles)

刑事施設の職員は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

The staff members of the penal institution may examine the following cash and other articles:

一 被収容者が収容される際に所持する現金及び物品

(i) Cash and articles an inmate carries at the time of commitment;

二 被収容者が収容中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であつて、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（刑事施設の長から支給された物品を除く。）

(ii) Cash and articles an inmate obtained while in custody (except for such articles as letters; the same shall apply in the following item) but not the cash and the articles listed in the following item (except for the articles supplied by the warden of the penal institution);

三 被収容者に交付するため当該被収容者以外の者が刑事施設に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) Cash and articles a person other than the inmate concerned brought or sent to the penal institution in order to deliver to the inmate.

第四十五条 （収容時の所持物品等の処分）

Article 45 (Disposition of Articles Brought at the Time of Commitment)

1 刑事施設の長は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、被収容者に対し、その物品について、親族（婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。以下同じ。）その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(1) In cases where any of the articles listed in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under any of the cases set out under the following items, the warden of the penal institution shall request the inmate to deliver the article to the inmate's relative (including the person who have not yet registered his/her marriage to the inmate but have a relationship similar to de facto marital relationship therewith; the same shall apply hereinafter) or other persons deemed appropriate, or to make other appropriate dispositions:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) Cases where the article involves inconvenience in keeping in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) Cases where the article is likely to be decomposed or perish;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) Cases where the article is likely to cause danger.

2 前項の規定により物品の処分を求めた場合において、被収容者が相当の期間内にその処分をしないときは、刑事施設の長は、これを売却してその代金を領置する。ただし、売却することができないものは、廃棄することができる。

(2) In cases where the warden of the penal institution requests the inmate to take action on the article pursuant to the provision of the preceding paragraph, if the inmate does not take any such action within a reasonable period of time, then the warden of the penal institution shall dispose of it by sale and retain the proceeds. However, the warden of the penal institution may destroy the article if it is unsalable.

第四十六条 （差入物の引取り等）

Article 46 (Request to Accept Articles from Outside)

1 刑事施設の長は、第四十四条第三号に掲げる現金又は物品が次の各号のいずれかに該当するときは、その現金又は物品を持参し、又は送付した者（以下「差入人」という。）に対し、その引取りを求めるものとする。

(1) In cases where any of the cash or the articles listed in item (iii) of Article 44 falls under any of the cases set out under the following items, the warden of the penal institution shall request the person who brought or sent the cash or the article (hereinafter referred to as "outside supplier") to retrieve the article:

一 被収容者に交付することにより、刑事施設の規律及び秩序を害するおそれがあるも

のであるとき。

(i) Cases where the delivery of the article to the inmate is likely to disrupt discipline and order in the penal institution;

二 交付の相手方が受刑者であり、かつ、差入人が親族以外の者である場合において、その受刑者に交付することにより、その矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるものであるとき。

(ii) Cases where the recipient of the article is a sentenced person, and the outside supplier is not his/her relative, and the article is likely to cause a hindrance to adequate pursuance of correctional treatment;

三 交付の相手方が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところによりその者が交付を受けることが許されない物品であるとき。

(iii) Cases where the recipient is an unsentenced person, and the acceptance of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

四 差入人の氏名が明らかでないものであるとき。

(iv) Cases where the article is from an outside supplier whose name is anonymous;

五 自弁により使用し、若しくは摂取することができることとされる物品又は釈放の際に必要と認められる物品（以下「自弁物品等」という。）以外の物品であるとき。

(v) Cases where the article is other than those may be permitted for the inmate to use or consume at his/her own expense, or an article deemed necessary upon his/her release (hereinafter referred to as "self-supplied articles, etc.");

六 前条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。

(vi) Cases where the article falls under any of the cases set out under the items of paragraph (1) under the preceding Article.

2 第四十四条第三号に掲げる現金又は物品であつて、前項第一号から第四号までのいずれかに該当するものについて、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、刑事施設の長は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) In cases where any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 44 falls under any of items (i) to (iv) inclusive under the preceding paragraph, if it is unfeasible to make a request pursuant to the provision of said paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, the warden of the penal institution shall make a public notice to this effect by the methods prescribed by a Cabinet Order.

3 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、国庫に帰属する。

(3) In cases where the outside supplier does not retrieve the cash or the article prescribed in the preceding paragraph until the day on which expires the period of

six months starting from the day on which the request pursuant to the provision of paragraph (1) was made, or from the day on which the public notice was made pursuant to the provision of the preceding paragraph, the cash or the article shall vest in the national treasury.

- 4 第二項に規定する物品であつて、第一項第六号に該当するものについては、刑事施設の長は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。
- (4) The warden of the penal institution may dispose of the article prescribed in paragraph (2) which falls under item (vi) of paragraph (1) by sale and retain the proceeds even within the period set forth in the preceding paragraph. However, he/she may destroy the article if it is unsalable.
- 5 第四十四条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項第五号又は第六号に該当するもの（同項第一号から第四号までのいずれかに該当するものを除く。）について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、刑事施設の長は、被収容者に対し、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。
- (5) In cases where any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 44 falls under item (v) or (vi) of paragraph (1) (except such articles that fall under any of items (i) to (iv) inclusive under said paragraph,) if it is unfeasible to make a request pursuant to the provision of said paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, or if it is inappropriate to make the request, or if the outside supplier has refused to retrieve the cash or the article, then the warden of the penal institution shall request the inmate to deliver the cash or the article to the inmate's relative or other appropriate persons, or to make other appropriate dispositions.
- 6 前条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。
- (6) The provision of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cases where the request of disposition set forth in the preceding paragraph is made.
- 7 第四十四条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項各号のいずれにも該当しないものについて、被収容者がその交付を受けることを拒んだ場合には、刑事施設の長は、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第二項及び第三項の規定を準用する。
- (7) In cases where an inmate refuses to receive any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 44 which does not fall under any of the items of paragraph (1), the warden of the penal institution shall request the outside supplier to retrieve the cash or the article. The provisions of paragraphs (2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the cases set out in the foregoing.

第四十七条 （物品の引渡し及び領置）

Article 47 (Delivery and Retention of Articles)

- 1 次に掲げる物品のうち、この法律の規定により被収容者が使用し、又は摂取することができるものは、被収容者に引き渡す。
 - (1) Such articles set forth hereunder that are permitted for an inmate to use or consume pursuant to the provisions of this Act shall be delivered to the inmate:
 - 一 第四十四条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第四十五条第一項各号のいずれにも該当しないもの
 - (i) Articles listed in item (i) or (ii) of Article 44 which do not fall under any of the items under paragraph (1) of Article 45;
 - 二 第四十四条第三号に掲げる物品であつて、前条第一項各号のいずれにも該当しないもの（被収容者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）
 - (ii) Articles listed in item (iii) of Article 44 which do not fall under any of the items under paragraph (1) of the preceding paragraph (except those the inmate refused to receive).
- 2 次に掲げる金品は、刑事施設の長が領置する。
 - (2) The warden of the penal institution shall retain the following cash and articles:
 - 一 前項各号に掲げる物品のうち、この法律の規定により被収容者が使用し、又は摂取することができるものの以外のもの
 - (i) Articles listed in the items of the preceding paragraph and are other than those permitted for the inmate to use or consume pursuant to the provisions of this Act;
 - 二 第四十四条各号に掲げる現金であつて、前条第一項第一号、第二号又は第四号のいずれにも該当しないもの
 - (ii) The cash listed in the items under Article 44 and does not fall under item (i), (ii), or (iv) under paragraph (1) of the preceding Article.

第四十八条 （保管私物等）

Article 48 (Self-retained Articles)

- 1 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、保管私物（被収容者が前条第一項の規定により引渡しを受けて保管する物品（第五項の規定により引渡しを受けて保管する物品を含む。）及び被収容者が受けた信書でその保管するものをいう。以下この章において同じ。）の保管方法について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。
 - (1) The warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, impose restrictions necessary for the management and administration of the penal institution on the method of retention of self-retained articles (articles retained by an inmate following the receipt thereof pursuant to the provision of paragraph (1) under the preceding Article (including the articles retained following the receipt thereof pursuant to the provision of paragraph (5)) and

letters received and retained by the inmate; hereinafter the same shall apply in this Chapter).

- 2 刑事施設の長は、被収容者の保管私物（法務省令で定めるものを除く。）の総量（以下この節において「保管総量」という。）が保管限度量（被収容者としての地位の別ごとに被収容者一人当たりについて保管することができる物品の量として刑事施設の長が定める量をいう。以下この節において同じ。）を超えるとき、又は被収容者について領置している物品（法務省令で定めるものを除く。）の総量（以下この節において「領置総量」という。）が領置限度量（被収容者としての地位の別ごとに被収容者一人当たりについて領置することができる物品の量として刑事施設の長が定める量をいう。以下この節において同じ。）を超えるときは、当該被収容者に対し、その超過量に相当する量の物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

- (2) In cases where the total volume of self-retained articles (except those specified by a Ministry of Justice Ordinance) of an inmate (hereinafter referred to as "total self-retention volume" in this Section) exceeds the maximum self-retention volume (i.e. a volume determined by the warden of the penal institution according to the respective status as an inmate as the volume of articles which may be self-retained by each inmate; hereinafter the same shall apply in this Section), or where the total volume of articles (except those specified by a Ministry of Justice Ordinance) retained for an inmate (hereinafter referred to as "total retention volume" in this Section) exceeds the maximum retention volume (i.e. a volume determined by the warden of the penal institution according to the respective status as an inmate as the volume of articles which may be retained; hereinafter the same shall apply in this Section), the warden of the penal institution may request the inmate to render such portion of the articles that is equivalent to the volume in excess to the inmate's relative or other persons considered to be appropriate, or to make other appropriate dispositions. The same shall apply to the articles which have come to be decomposed or perish.

- 3 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。

- (3) The provision of paragraph (2) of Article 45 shall apply mutatis mutandis to the cases where a request pursuant to the preceding paragraph is made.

- 4 刑事施設の長は、被収容者が保管私物について領置することを求めた場合において、相当と認めるときは、これを領置することができる。ただし、領置総量が領置限度量を超えることとなる場合は、この限りでない。

- (4) The warden of the penal institution may, if deemed appropriate, retain an inmate's self-retained articles in the cases where the inmate requests him/her to do so; provided, however, that this shall not apply in the cases where the consequent total retention volume after the delivery is estimated to exceed the maximum retention volume.

- 5 刑事施設の長は、前項の規定により領置している物品について、被収容者がその引渡

しを求めた場合には、これを引き渡すものとする。ただし、保管総量が保管限度量を超えることとなる場合は、この限りでない。

- (5) The warden of the penal institution shall deliver to the inmate the articles being retained pursuant to the provision of the preceding paragraph in cases where the inmate requests to do so; provided, however, this shall not apply where the consequent total self-retention volume after the delivery is estimated to exceed the maximum self-retention volume.

第四十九条 （領置金の使用）

Article 49 (Use of Retained Cash)

刑事施設の長は、被収容者が、自弁物品等を購入し、又は刑事施設における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弁物品等を購入するための現金の使用については、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

In cases where an inmate claims to expend the cash being retained in order to either purchase self-supplied articles, etc. or to apply it to the expenses to be incurred by him/her in the course of his/her daily life in the penal institution, the warden of the penal institution shall permit him/her to expend the necessary amount of cash; provided, however, that this shall not apply to the cases where the expenditure of cash for the purchase of self-supplied articles, etc. falls under any of the cases set out under the following items:

- 一 購入により、保管総量が保管限度量を超え、又は領置総量が領置限度量を超えることとなるとき。
- (i) Cases where the consequent total self-retention volume is estimated to exceed the maximum self-retention volume or the consequent total retention volume is estimated to exceed the maximum retention volume after the purchase with the expenditure;
- 二 被収容者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより購入する自弁物品等の交付を受けることが許されないとき。
- (ii) Cases where the inmate is an unsentenced person and he/she is not permitted to receive the self-supplied articles he/she purchases with the expenditure under the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第五十条 （保管私物又は領置金品の交付）

Article 50 (Delivery of Self-retained Articles, and Retained Cash or Articles)

刑事施設の長は、被収容者が、保管私物又は領置されている金品（第百三十三条（第百三十六条、第百三十八条、第百四十一条、第百四十二条及び第百四十四条において準用する場合を含む。）に規定する文書図画に該当するものを除く。）について、他の者（当該刑事施設に収容されている者を除く。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。）を申請した場合には、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、これを許すものとする。

In cases where an inmate claims to deliver either the self-retained articles or the cash and articles being retained (except such articles that fall under the documents and drawings prescribed in Article 133 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144)) to another person (except those being committed to the penal institution concerned) (except such delivery that falls under the delivery of a letter), the warden of the penal institution shall permit the inmate to do so except cases falling under any of the cases set out under the following items:

- 一 交付（その相手方が親族であるものを除く。次号において同じ。）により、刑事施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。
 - (i) Cases where there is a risk of disrupting the maintenance of discipline and order in the penal institution accrued by such delivery to the inmate (except the cases where the recipient of such delivery is the inmate's relative; the same shall apply in the following item);
- 二 被収容者が受刑者である場合において、交付により、その矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。
 - (ii) Cases where the inmate is a sentenced person and there is a risk of causing a hindrance to the adequate pursuance of correctional treatment by such delivery to the inmate;
- 三 被収容者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されない物品であるとき。
 - (iii) Cases where the inmate is an unsentenced person and such delivery of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第五十一条 （差入れ等に関する制限）

Article 51 (Restrictions on Delivery and Purchase of Articles)

刑事施設の長は、この節に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、差入人による被収容者に対する金品の交付及び被収容者による自弁物品等の購入について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

In addition to what is provided for in this Section, the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, impose restrictions necessary for the management and administration of the penal institution on the delivery of cash and articles to inmates by outside suppliers, and on the purchase of self-supplied articles, etc. by inmates.

第五十二条 （領置物の引渡し）

Article 52 (Delivery of Retained Articles)

刑事施設の長は、被収容者の釈放の際、領置している金品をその者に引き渡すものとする。

The warden of the penal institution shall deliver the cash and articles under retention to the inmate upon his/her release.

第五十三条 （釈放者の遺留物）

Article 53 (Property Left by Released Persons)

1 釈放された被収容者の遺留物（刑事施設に遺留した金品をいう。以下この章において同じ。）は、その釈放の日から起算して六月を経過する日までに、その者からその引渡しを求める申出がなく、又はその引渡しに要する費用の提供がないときは、国庫に帰属する。

(1) The property left by an inmate (i.e. cash and articles left behind in the penal institution; hereinafter the same shall apply in this Chapter) who has been released shall vest in the national treasury if no request for its delivery has been made, or if no expense required for the delivery of the property has been offered, by him/her until the day on which expires the period of six months starting from the day of the inmate's release.

2 前項の期間内でも、刑事施設の長は、腐敗し、又は滅失するおそれが生じた遺留物は、廃棄することができる。

(2) The warden of the penal institution may, even within the period set forth in the preceding paragraph, dispose of the property left which have come to be decomposed or perish.

第五十四条 （逃走者等の遺留物）

Article 54 (Property Left by Escaped Persons, Etc.)

1 被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合において、当該各号に定める日から起算して六月を経過する日までに、その者から引渡しを求める申出がなく、又は引渡しに要する費用の提供がないときは、その遺留物は、国庫に帰属する。

(1) In cases where an inmate falls under any of the cases set out under the following items, if no request for its delivery has been made, or if no expense required for the delivery of the property has been offered, by him/her until the day on which expires the period of six months starting from the day prescribed in the respective items concerned, then the property left shall vest in the national treasury:

一 逃走したとき 逃走した日

(i) Cases where the inmate has escaped: The day of the escape;

二 第八十三条第二項の規定により解放された場合において、同条第三項に規定する避難を必要とする状況がなくなった後速やかに同項に規定する場所に出頭しなかったとき 避難を必要とする状況がなくなった日

(ii) Cases where the inmate is liberated pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 83 but fails to appear at the location prescribed in paragraph (3) of said Article promptly after the conditions prescribed in said paragraph which

entailed the evacuation have ceased to exist: The day when such conditions that entailed the evacuation have ceased to exist;

三 第九十六条第一項の規定による作業又は第百六条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかったとき その日

(iii) Cases of a work pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 96 or a day leave or a furlough pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 106 where the inmate fails to return to the penal institution by the date and time specified by the warden of the penal institution: The specified day.

2 前条第二項の規定は、前項の遺留物について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to such property left that is set forth in the preceding paragraph.

第五十五条 (死亡者の遺留物)

Article 55 (Property Left by Deceased Persons)

1 死亡した被収容者の遺留物は、法務省令で定めるところにより、その遺族等（法務省令で定める遺族その他の者をいう。以下この章において同じ。）に対し、その申請に基づき、引き渡すものとする。

(1) The property left by a deceased inmate shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, be delivered to the bereaved family, etc. (i.e. the relatives of the deceased that are specified by a Ministry of Justice Ordinance; hereinafter the same shall apply in this Chapter) upon a claim from the bereaved family.

2 死亡した被収容者の遺留物がある場合において、その遺族等の所在が明らかでないため第百七十六条の規定による通知をすることができないときは、刑事施設の長は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) In cases where there is a property left by a deceased inmate, if it is unfeasible to make the notification pursuant to the provision of Article 176 because of the whereabouts of the bereaved family, etc. being unknown, then the warden of the penal institution shall make a public notice to this effect by the means prescribed by a Cabinet Order.

3 第一項の遺留物は、第百七十六条の規定による通知をし、又は前項の規定により公告をした日から起算して六月を経過する日までに第一項の申請がないときは、国庫に帰属する。

(3) In cases where no claim set forth in paragraph (1) has been made until the day on which expires the period of six months starting from the day of the notification made pursuant to the provision of Article 176, or the day of the public notice made pursuant to the preceding paragraph, such property left that is set forth in paragraph (1) shall vest in the national treasury.

4 第五十三条第二項の規定は、第一項の遺留物について準用する。

(4) The provision of paragraph (2) of Article 53 shall apply mutatis mutandis to

such property left that is prescribed in paragraph (1).

第六節 保健衛生及び医療

Section 6 Hygiene and Medical Care

第五十六条 (保健衛生及び医療の原則)

Article 56 (Principle of Hygiene and Medical Care)

刑事施設においては、被収容者の心身の状況を把握することに努め、被収容者の健康及び刑事施設内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

At penal institutions, efforts shall be made to grasp the physical and mental conditions of the inmates thereof, and hygienic and medical measures adequate in light of the public standards of hygiene and medical care shall be taken in order to maintain the health of the inmates and the hygiene inside the penal institutions.

第五十七条 (運動)

Article 57 (Physical Exercise)

被収容者には、日曜日その他法務省令で定める日を除き、できる限り戸外で、その健康を保持するため適切な運動を行う機会を与えなければならない。ただし、公判期日への出頭その他の事情により刑事施設の執務時間内にその機会を与えることができないときは、この限りでない。

Except Sundays and other days specified by a Ministry of Justice Ordinance, inmates shall be provided with the opportunity to take adequate exercise which shall be in the open air as much as practicable, in order to maintain their health; provided, however, that this shall not apply where it is impossible to provide with the opportunity within the working hours of the penal institution due to such circumstances as an appearance on a trial date.

第五十八条 (被収容者の清潔義務)

Article 58 (Inmates' Duty to Cleanliness)

被収容者は、身体、着衣及び所持品並びに居室その他日常使用する場所を清潔にしなければならない。

An inmate shall maintain the cleanliness of his/her own body, clothes and personal belongings, and his/her own room and other places used everyday.

第五十九条 (入浴)

Article 59 (Bathing)

被収容者には、法務省令で定めるところにより、刑事施設における保健衛生上適切な入浴を行わせる。

Inmates shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, be required to take

baths adequate for the hygiene inside the penal institution.

第六十条 （調髪及びひげそり）

Article 60 (Haircuts and Shaves)

- 1 受刑者には、法務省令で定めるところにより、調髪及びひげそりを行わせる。
(1) Sentenced persons shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, be required to have haircuts and shaves.
- 2 刑事施設の長は、受刑者が自弁により調髪を行いたい旨の申出をした場合において、その者の処遇上適当と認めるときは、これを許すことができる。
(2) In cases where a sentenced person requests to have a haircut on his/her own expense, if the haircut is deemed appropriate in terms of his/her treatment, then the warden of the penal institution may permit him/her to do so.
- 3 刑事施設の長は、受刑者以外の被収容者が調髪又はひげそりを行いたい旨の申出をした場合には、法務省令で定めるところにより、これを許すものとする。
(3) In cases where an inmate other than a sentenced person requests to have a haircut or a shave, the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, permit him/her to do so.

第六十一条 （健康診断）

Article 61 (Medical Examination)

- 1 刑事施設の長は、被収容者に対し、その刑事における収容の開始後速やかに、及び毎年一回以上定期的に、法務省令で定めるところにより、健康診断を行わなければならない。刑事施設における保健衛生上必要があるときも、同様とする。
(1) The warden of the penal institution shall conduct health examinations for inmates promptly after the commitment of the inmate to the penal institution and regularly at the frequency of once a year or more. The warden of the penal institution shall conduct the same if there exists necessity so to do in terms of the hygiene inside the penal institution.
- 2 被収容者は、前項の規定による健康診断を受けなければならない。この場合においては、その健康診断の実施のため必要な限度内における採血、エックス線撮影その他の医学的処置を拒むことはできない。
(2) Inmates shall undergo the medical examination prescribed in the preceding paragraph. In the case of the foregoing, inmates shall not be able to refuse blood sampling, radiography, or otherwise any other medical treatment within the limit necessary for conducting the health examination.

第六十二条 （診療等）

Article 62 (Medical Treatment)

- 1 刑事施設の長は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、速やかに、刑事施設の職員である医師等（医師又は歯科医師をいう。以下同じ。）による診療（栄養

補給の処置を含む。以下同じ。)を行い、その他必要な医療上の措置を執るものとする。ただし、第一号に該当する場合において、その者の生命に危険が及び、又は他人にその疾病を感染させるおそれがないときは、その者の意思に反しない場合に限る。

(1) In cases where an inmate falls under any of the cases set out under the following items, the warden of the penal institution shall promptly give him/her medical treatment (including a procedure to supply nutrition; the same shall apply hereinafter) by a doctor (i.e. a medical doctor or a dentist; the same shall apply hereinafter) on the staff of the penal institution and other necessary medical measures. However, in cases falling under item (i), if there is no risk of either endangering the inmate's life or infecting his/her disease to others, then the foregoing is limited to the cases where the treatment is not given against the inmate's will:

一 負傷し、若しくは疾病にかかっているとき、又はこれらの疑いがあるとき。

(i) Cases where the inmate is injured or suffering from disease, or is suspected to sustain an injury or to have a disease;

二 飲食物を摂取しない場合において、その生命に危険が及ぶおそれがあるとき。

(ii) Cases where the inmate refuses to ingest food and drink, and may endanger his/her own life.

2 刑事施設の長は、前項に規定する場合において、傷病の種類又は程度等に応じ必要と認めるときは、刑事施設の職員でない医師等による診療を行うことができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the warden of the penal institution may, if deemed necessary in accordance with the type and degree of the injury or disease, give a medical treatment by a doctor who is not the staff of the penal institution.

3 刑事施設の長は、前二項の規定により診療を行う場合において、必要に応じ被収容者を刑事施設の外の病院又は診療所に通院させ、やむを得ないときは被収容者を刑事施設の外の病院又は診療所に入院させることができる。

(3) In cases where the warden of the penal institution provides the opportunity of medical treatment pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, he/she may have the inmate visit a hospital or a clinic outside the penal institution as may be required, or, may commit the inmate to a hospital or a clinic outside the penal institution if it is unavoidable so to do.

第六十三条 (指名医による診療)

Article 63 (Medical Treatment by Appointed Doctor)

1 刑事施設の長は、負傷し、又は疾病にかかっている被収容者が、刑事施設の職員でない医師等を指名して、その診療を受けることを申請した場合において、傷病の種類及び程度、刑事施設に収容される前にその医師等による診療を受けていたことその他の事情に照らして、その被収容者の医療上適当であると認めるときは、刑事施設内において、自弁によりその診療を受けることを許すことができる。

- (1) In cases where an inmate sustaining an injury or suffering from a disease claims to designate a doctor who is not the staff of the penal institution to receive a medical treatment, if such claim is deemed appropriate for the inmate's medical care in light of such circumstances as the type and degree of the injury or disease, and as the fact that the inmate had been visiting said doctor on the regular basis for medical treatments prior to the commitment to the penal institution, then the warden of the penal institution may permit the inmate to receive the medical treatment inside the penal institution at his/her own expenses.
- 2 刑事施設の長は、前項の規定による診療を受けることを許す場合において、同項の診療を行う医師等（以下この条において「指名医」という。）の診療方法を確認するため、又はその後にその被収容者に対して刑事施設において診療を行うため必要があるときは、刑事施設の職員をしてその診療に立会わせ、若しくはその診療に関して指名医に質問させ、又は診療録の写しその他のその診療に関する資料の提出を求めることができる。
- (2) In cases where the warden of the penal institution permits to receive the medical treatment prescribed in the preceding paragraph, if deemed necessary in order for him/her to examine the method of medical treatment by the doctor who provides the medical treatment set forth in said paragraph (hereinafter referred to as "appointed doctor" in this Article), or if deemed necessary to conduct medical treatment in the penal institution afterwards, he/she may have a staff member of the penal institution attend the medical treatment, or ask the appointed doctor questions with regard to the medical treatment, or request the appointed doctor to submit materials on the medical treatment such as a copy of the inmate's case record.
- 3 指名医は、その診療に際し、刑事施設の長が法務省令で定めるところにより指示する事項を遵守しなければならない。
- (3) An appointed doctor shall, upon the medical treatment, observe any instruction provided for pursuant to a Ministry of Justice Ordinance by the warden of the penal institution.
- 4 刑事施設の長は、第一項の規定による診療を受けることを許した場合において、その指名医が、第二項の規定により刑事施設の長が行う措置に従わないとき、前項の規定により刑事施設の長が指示する事項を遵守しないとき、その他その診療を継続することが不適当であるときは、これを中止し、以後、その指名医の診療を受けることを許さないことができる。
- (4) In cases where the warden of the penal institution permits to receive the medical treatment pursuant to the provision of paragraph (1), if the appointed doctor refuses to comply with the measures taken by the warden of the penal institution pursuant to the provision of paragraph (2) or disobeys the rules provided by the warden of the penal institution pursuant to the provision of the preceding paragraph, or if it is inappropriate to continue the medical treatment, then he/she may suspend the medical treatment and thereafter may continuously

refuse to permit the inmate to receive the medical treatment by the appointed doctor.

第六十四条 （感染症予防上の措置）

Article 64 (Measures for the Prevention of Epidemics)

刑事施設の長は、刑事施設内における感染症の発生を予防し、又はその蔓延を防止するため必要がある場合には、被収容者に対し、第六十一条の規定による健康診断又は第六十二条の規定による診療その他必要な医療上の措置を執るほか、予防接種、当該疾病を感染させるおそれなくなるまでの間の隔離その他法務省令で定める措置を執るものとする。

In cases where it is necessary in order to prevent the occurrence of an infectious disease or to prevent its rampancy inside the penal institution, the warden of the penal institution shall conduct the medical examination pursuant to the provision of Article 61 or the medical treatment pursuant to the provision of Article 62 and other medical measures, and conduct a vaccination campaign, isolation of the infectees until the risk of infecting the disease concerned has ceased to exist, and other measures provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

第六十五条 （養護のための措置等）

Article 65 (Measures of Protective Care)

1 刑事施設の長は、老人、妊産婦、身体虚弱者その他の養護を必要とする被収容者について、その養護を必要とする事情に応じ、傷病者のための措置に準じた措置を執るものとする。

(1) With regard to the aged, expectant mothers and nursing mothers, those of delicate health, and other inmates who need protective care, the warden of the penal institution shall take measures equivalent to those for invalids in accordance with their respective circumstances which necessitate the protective care.

2 刑事施設の長は、被収容者が出産するときは、やむを得ない場合を除き、刑事施設の外の病院、診療所又は助産所に入院させるものとする。

(2) Upon an inmate giving a birth to a baby, the warden of the penal institution shall, except for unavoidable cases, have the inmate committed to a hospital, a clinic, or a midwifery home outside the penal institution.

第六十六条 （子の養育）

Article 66 (Child Care)

1 刑事施設の長は、女子の被収容者がその子を刑事施設内で養育したい旨の申出をした場合において、相当と認めるときは、その子が一歳に達するまで、これを許すことができる。

(1) In cases where a female inmate requests to nursing her child inside the penal institution, the warden of the penal institution may, if deemed appropriate, permit her to do so until the child becomes one year of age.

- 2 刑事施設の長は、被収容者が、前項の規定により養育され一歳に達した子について、引き続いて刑事施設内で養育したい旨の申出をした場合において、その被収容者の心身の状況に照らして、又はその子を養育する上で、特に必要があるときは、引き続き六月間に限り、これを許すことができる。
- (2) In cases where an inmate requests to continue to bring up the child who has been brought up inside the penal institution pursuant to the provision of the preceding paragraph and has become one year of age, if required in the particular case in light of the mental and physical conditions of the inmate or for fostering the child, the warden of the penal institution may permit the inmate to continue to do so for a maximum of six months.
- 3 被収容者が前二項の規定により子を養育している場合には、その子の養育に必要な物品を貸与し、又は支給する。
- (3) In cases where an inmate has been bringing up a child pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the articles necessary for fostering the child shall be lent or supplied.
- 4 前項に規定する場合において、被収容者が、その子の養育に必要な物品について、自弁のものを使用し、若しくは摂取し、又はその子に使用させ、若しくは摂取させたい旨の申出をした場合には、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障がない限り、これを許すものとする。
- (4) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the inmate has requested to use or consume, or to have her child use or consume, self-supplied articles as the articles necessary for fostering the child, then the inmate shall be permitted to do so as long as it does not hinder either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution.
- 5 被収容者が第一項又は第二項の規定により養育している子については、被収容者の例により、健康診断、診療その他の必要な措置を執るものとする。
- (5) With regard to the child being brought up by an inmate pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), necessary measures such as medical examination or medical treatment shall be taken following the same rules as those for inmates.

第七節 宗教上の行為等

Section 7 Religious Acts

第六十七条 (一人で行う宗教上の行為)

Article 67 (Individual Religious Acts)

被収容者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Worship and other religious acts which an inmate performs individually shall not

be prohibited nor restricted; provided, however, that this shall not apply where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution.

第六十八条 （宗教上の儀式行事及び教誨）

Article 68 (Religious Ceremonies and Teachings)

- 1 刑事施設の長は、被収容者が宗教家（民間の篤志家に限る。以下この項において同じ。）の行う宗教上の儀式行事に参加し、又は宗教家の行う宗教上の教誨を受けることができる機会を設けるように努めなければならない。
 - (1) The warden of the penal institution shall make efforts to make available the opportunities for inmates to participate in religious ceremonies presided over by religious leaders (limited to nongovernmental volunteers; hereinafter the same shall apply in this paragraph), or to receive religious teachings from religious leaders.
- 2 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合には、被収容者に前項に規定する儀式行事に参加させず、又は同項に規定する教誨を受けさせないことができる。
 - (2) In cases where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution, the warden of the penal institution may refuse to permit an inmate to participate in the religious ceremonies prescribed in the preceding paragraph and to receive the religious teachings prescribed in said paragraph.

第八節 書籍等の閲覧

Section 8 Access to Books, Etc.

第六十九条 （自弁の書籍等の閲覧）

Article 69 (Access to Self-supplied Books, Etc.)

被収容者が自弁の書籍等を閲覧することは、この節及び第十二節の規定による場合のほか、これを禁止し、又は制限してはならない。

No access to self-supplied books, etc. by inmates shall be prohibited nor restricted except for such cases as are provided for under the provisions of this Section and Section 12.

第七十条

Article 70

- 1 刑事施設の長は、被収容者が自弁の書籍等を閲覧することにより次の各号のいずれかに該当する場合には、その閲覧を禁止することができる。
 - (1) The warden of the penal institution may prohibit an inmate's access to self-supplied books, etc., if the access leads to any of the cases set out under the

following items:

- 一 刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。
 - (i) Cases where there is a risk of causing disruption of discipline and order in the penal institution;
 - 二 被収容者が受刑者である場合において、その矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。
 - (ii) Cases where the inmate is a sentenced person, and there is a risk of causing a hindrance to adequate pursuance of correctional treatment for him/her;
 - 三 被収容者が未決拘禁者である場合において、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。
 - (iii) Cases where the inmate is an unsentenced person, and there is a risk of causing destruction of evidence.
- 2 前項の規定により閲覧を禁止すべき事由の有無を確認するため自弁の書籍等の翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、被収容者にその費用を負担させることができる。この場合において、被収容者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を禁止する。
- (2) In cases where a translation of self-supplied books, etc. is necessary in order to examine whether or not to prohibit the access pursuant to the preceding paragraph, the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, charge the expenses to the inmate. In the case of the foregoing, if the inmate has refused to incur the expenses to be incurred by him/her, then the access to the books, etc. shall be prohibited.

第七十一条 （新聞紙に関する制限）

Article 71 (Restrictions on Newspapers)

刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、被収容者が取得することができる新聞紙の範囲及び取得方法について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

The warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, impose restrictions necessary for the management and administration of the penal institution on both the variety of newspapers which inmates may acquire and the acquisition procedures thereof.

第七十二条 （時事の報道に接する機会の付与等）

Article 72 (Provision of Opportunity to Access to News Report on Current Affairs)

- 1 刑事施設の長は、被収容者に対し、日刊新聞紙の備付け、報道番組の放送その他の方法により、できる限り、主要な時事の報道に接する機会を与えるように努めなければならない。
 - (1) The warden of the penal institution shall, as much as practicable, make efforts to provide inmates with access to information on the principal current affairs through communication media such as newspapers kept in the penal institution

and news report broadcasts.

2 刑事施設の長は、第三十九条第二項の規定による援助の措置として、刑事施設に書籍等を備え付けるものとする。この場合において、備え付けた書籍等の閲覧の方法は、刑事施設の長が定める。

(2) The warden of the penal institution shall, as a measure of assistance pursuant to the provision of paragraph (2) under Article 39, make available books, etc. in the penal institution. In the case of the foregoing, the warden of the penal institution shall determine the manners of access to the books, etc. he/she so makes available.

第九節 規律及び秩序の維持

Section 9 Maintenance of Discipline and Order

第七十三条 (刑事施設の規律及び秩序)

Article 73 (Discipline and Order in Penal Institutions)

1 刑事施設の規律及び秩序は、適正に維持されなければならない。

(1) The discipline and order in the penal institution shall be maintained appropriately.

2 前項の目的を達成するため執る措置は、被収容者の収容を確保し、並びにその処遇のための適切な環境及びその安全かつ平穏な共同生活を維持するため必要な限度を超えてはならない。

(2) Measures taken in order to achieve the purpose set forth in the preceding paragraph shall not exceed the limit necessary for securing the custody of inmates and maintaining both adequate conditions for the treatment of inmates and a safe and peaceful community life thereof.

第七十四条 (遵守事項等)

Article 74 (Compliance Rules)

1 刑事施設の長は、被収容者が遵守すべき事項（以下この章において「遵守事項」という。）を定める。

(1) The warden of the penal institution shall determine the rules to be complied with by inmates (hereinafter referred to as "compliance rules" in this Chapter).

2 遵守事項は、被収容者としての地位に応じ、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(2) The compliance rules shall stipulate in a specific manner such matters as are set out under the following items in accordance with respective status as an inmate:

一 犯罪行為をしてはならないこと。

(i) Prohibition against criminal acts;

二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。

- (ii) Prohibition against any behavior or statement in a rude or outrageous manner, or any act imposing trouble on the others;
- 三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。
- (iii) Prohibition against self-injurious activities;
- 四 刑事施設の職員の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。
- (iv) Prohibition against obstructions against the staff members of the penal institution in the performance of their duties;
- 五 自己又は他の被収容者の収容の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。
- (v) Prohibition against acts likely to hamper the secure custody of him/herself or the other inmates;
- 六 刑事施設の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。
- (vi) Prohibition against the acts which may disrupt the security of the penal institution;
- 七 刑事施設内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。
- (vii) Prohibition against the acts detrimental to hygiene or public morals inside the penal institution;
- 八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。
- (viii) Prohibition against the wrongful use, possession, transfer, etc. on cash and articles;
- 九 正当な理由なく、第九十二条若しくは第九十三条に規定する作業を怠り、又は第八十五条第一項各号、第百三条若しくは第百四条に規定する指導を拒んではならないこと。
- (ix) Prohibition against the evasion of any work prescribed in Article 92 or 93, or refusal of the guidance prescribed in the items of paragraph (1) of Article 85, 103, or 104 without just cause;
- 十 前各号に掲げるもののほか、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要な事項
- (x) In addition to what is listed in the preceding items, matters necessary for the maintenance of discipline and order in the penal institution;
- 十一 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項又は第九十六条第四項（第百六条第二項において準用する場合を含む。）に規定する特別遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、又は援助してはならないこと。
- (xi) Prohibition against any attempt, incitement, inducement, or aid for the acts against either the compliance rules which stipulate the matters listed in the preceding items, or the special compliance rules prescribed in paragraph (4) of Article 96 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 106).
- 3 前二項のほか、刑事施設の長又はその指定する職員は、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被収容者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

- (3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the warden of the penal institution or a staff member designated by him/her may, if necessary to maintain discipline and order in the penal institution, give instructions to inmates with regard to their life and behavior.

第七十五条 （身体の検査等）

Article 75 (Body Search)

- 1 刑務官は、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被収容者について、その身体、着衣、所持品及び居室を検査し、並びにその所持品を取り上げて一時保管することができる。
- (1) Prison officers may, if necessary to maintain discipline and order in the penal institution, search inmate's body, clothes, personal belongings, and room, and deprive of any of the inmate's personal belongings, and temporarily take custody thereof.
- 2 第三十四条第二項の規定は、前項の規定による女子の被収容者の身体及び着衣の検査について準用する。
- (2) The provision of paragraph (2) of Article 34 shall apply mutatis mutandis to the search of body and clothes of a female inmate pursuant to the preceding paragraph.
- 3 刑務官は、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、刑事施設内において、被収容者以外の者（弁護人又は刑事訴訟法第三十九条第一項に規定する弁護人となろうとする者（以下「弁護人等」という。）を除く。）の着衣及び携帯品を検査し、並びにその者の携帯品を取り上げて一時保管することができる。
- (3) A prison officer may, if necessary to maintain discipline and order in the penal institution, search clothes and personal effects, inside the penal institution, of a person other than an inmate (except for defense counsels or prospective defense counsels prescribed in paragraph (1) under Article 39 of the Code of Criminal Procedure; hereinafter referred to as "defense counsel, etc."), and deprive of any of the person's personal effects and temporarily take custody thereof.
- 4 前項の検査は、文書図画の内容の検査に及んではない。
- (4) No search set forth in the preceding paragraph shall include the examination of the contents of documents and drawings.

第七十六条 （受刑者の隔離）

Article 76 (Isolation of Sentenced Persons)

- 1 刑事施設の長は、受刑者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その者を他の被収容者から隔離することができる。この場合においては、その者の処遇は、運動、入浴又は面会の場合その他の法務省令で定める場合を除き、昼夜、居室において行う。
- (1) In cases where a sentenced person falls under any of the cases set out under the following items, the warden of the penal institution may isolate him/her from the other inmates. In the case of the foregoing, the treatment of the sentenced person

shall be conducted in an inmate's room throughout day and night except for the cases specified by a Ministry of Justice Ordinance, such as exercise, bathing, or visits:

一 他の被収容者と接触することにより刑事施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。

(i) Cases where there is a risk of disrupting discipline and order in the penal institution by making contact with other inmates;

二 他の被収容者から危害を加えられるおそれがあり、これを避けるために他に方法がないとき。

(ii) Cases where there is a risk of being exposed to harm by other inmates and no other solutions are available to avoid it.

2 前項の規定による隔離の期間は、三月とする。ただし、特に継続の必要がある場合には、刑事施設の長は、一月ごとにこれを更新することができる。

(2) The period of isolation pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be three months. However, if there is a special necessity to continue the isolation, then the warden of the penal institution may renew the period for one month upon expiration thereof, and every month thereafter.

3 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、隔離の必要がなくなったときは、直ちにその隔離を中止しなければならない。

(3) If the necessity for isolation has ceased to exist, then the warden of the penal institution shall immediately suspend the isolation even during the period set forth in the preceding paragraph.

4 第一項の規定により受刑者を隔離している場合には、刑事施設の長は、三月に一回以上定期的に、その受刑者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。

(4) The warden of the penal institution shall, in cases where he/she has been isolating a sentenced person pursuant to the provision of paragraph (1), obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution about the health condition of the sentenced person periodically at least once in three months.

第七十七条 (制止等の措置)

Article 77 (Suppression and Other Measures)

1 刑務官は、被収容者が自身を傷つけ若しくは他人に危害を加え、逃走し、刑事施設の職員の職務の執行を妨げ、その他刑事施設の規律及び秩序を著しく害する行為をし、又はこれらの行為をしようとする場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その被収容者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

(1) In cases where an inmate escapes, inflicts injury on others, commits a self-injurious behavior, obstructs staff members of the penal institution in the performance of their duties, or commits other acts extremely detrimental to

discipline and order in the penal institution, or attempts to do so, prison officers may suppress the act, restrain the inmate, or take any other necessary measures in order to deter the inmate from doing so, within the extent deemed reasonably necessary.

2 刑務官は、被収容者以外の者が次の各号のいずれかに該当する場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その行為をする者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

(2) In cases where a person other than an inmate falls under any of the cases set out under the following items, prison officers may restrain him/her, suppress his/her act, or take any other necessary measures in order to deter the person from doing so, within the extent deemed reasonably necessary:

一 刑事施設に侵入し、その設備を損壊し、刑事施設の職員の職務執行を妨げ、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。

(i) Cases where the person breaks into the penal institution, destroys its facilities, or obstructs staff members of the penal institution in the performance of their duties, or is about to do so;

二 刑務官の要求を受けたのに刑事施設から退去しないとき。

(ii) Cases where the person refuses to leave the penal institution upon demand so to do from a prison officer;

三 被収容者の逃走又は刑事施設の職員の職務執行の妨害を、現場で、援助し、あおり、又は唆すとき。

(iii) Cases where the person aids, incites, or induces on the spot either escape of an inmate or obstruction to the staff members of the penal institution in the performance of their duties;

四 被収容者に危害を加え、又はまさに加えようとするとき。

(iv) Cases where the person exposes an inmate to harm or is about to do so;

3 前二項の措置に必要な警備用具については、法務省令で定める。

(3) Guarding equipment necessary for the enforcement of the measures prescribed in the preceding two paragraphs shall be provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

第七十八条 (捕縄、手錠及び拘束衣の使用)

Article 78 (Use of Arresting Ropes, Handcuffs, and Restraint Suit)

1 刑務官は、被収容者を護送する場合又は被収容者が次の各号のいずれかの行為をするおそれがある場合には、法務省令で定めるところにより、捕縄又は手錠を使用することができる。

(1) Prison officers may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, use arresting ropes or handcuffs in cases where either they escort inmates, or where an inmate is likely to commit any of such acts as are set out under the following items:

一 逃走すること。

- (i) Escaping;
 - 二 自身を傷つけ、又は他人に危害を加えること。
 - (ii) Committing self-injurious behavior or inflicting injury on others;
 - 三 刑事施設の設備、器具その他の物を損壊すること。
 - (iii) Damaging facilities, the instruments, or any other property of the penal institution.
- 2 刑務官は、被収容者が自身を傷つけるおそれがある場合において、他にこれを防止する手段がないときは、刑事施設の長の命令により、拘束衣を使用することができる。ただし、捕縄又は手錠と同時に使用することはできない。
- (2) Prison officers may use a restraint suit by order of the warden of the penal institution in cases where an inmate is likely to commit a self-injurious behavior, if no other means are available. However, the restraint suit may not be used in combination with any arresting rope or handcuff.
- 3 前項に規定する場合において、刑事施設の長の命令を待ついとまがないときは、刑務官は、その命令を待たないで、拘束衣を使用することができる。この場合には、速やかに、その旨を刑事施設の長に報告しなければならない。
- (3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if there is no time to wait for the order from the warden of the penal institution, then prison officers may use a restraint suit without the order. In the case of the foregoing, the prison officers shall promptly report to this effect to the warden of the penal institution.
- 4 拘束衣の使用の期間は、三時間とする。ただし、刑事施設の長は、特に継続の必要があると認めるときは、通じて十二時間を超えない範囲内で、三時間ごとにその期間を更新することができる。
- (4) The period of use of a restraint suit shall be three hours. However, the warden of the penal institution may, if he/she finds that there is a special necessity to continue the use, renew the period every three hours but not exceeding twelve hours in aggregate.
- 5 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、拘束衣の使用の必要がなくなったときは、直ちにその使用を中止させなければならない。
- (5) In cases where the necessity of use of a restraint suit has ceased to exist, the warden of the penal institution shall immediately order to suspend it even during the period set forth in the preceding paragraph.
- 6 被収容者に拘束衣を使用し、又はその使用の期間を更新した場合には、刑事施設の長は、速やかに、その被収容者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。
- (6) The warden of the penal institution shall, in cases where he/she used a restraint suit on an inmate or renewed the period of its use, promptly obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution about the health condition of the inmate.
- 7 捕縄、手錠及び拘束衣の制式は、法務省令で定める。

- (7) The forms of arresting ropes, handcuffs, and restraint suit shall be provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

第七十九条 （保護室への収容）

Article 79 (Confinement in Protection Room)

- 1 刑務官は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、刑事施設の長の命令により、その者を保護室に収容することができる。
- (1) In cases where an inmate falls under any of the cases set out under the following items, prison officers may confine him/her in a protection room by order of the warden of the penal institution:
- 一 自身を傷つけるおそれがあるとき。
- (i) Cases where the inmate is likely to commit self-injurious acts;
- 二 次のイからハまでのいずれかに該当する場合において、刑事施設の規律及び秩序を維持するため特に必要があるとき。
- (ii) Cases falling under any of the following subitems (a) to (c) inclusive where such confinement is especially necessary in order to maintain discipline and order in the penal institution:
- イ 刑務官の制止に従わず、大声又は騒音を発するとき。
- (a) Cases where the inmate generates a loud voice or noise, against a prison officer's order to cease doing so;
- ロ 他人に危害を加えるおそれがあるとき。
- (b) Cases where the inmate is likely to inflict injury on others;
- ハ 刑事施設の設備、器具その他の物を損壊し、又は汚損するおそれがあるとき。
- (c) Cases where the inmate is likely to damage or defile facilities, equipment, or any other property of the penal institution.
- 2 前項に規定する場合において、刑事施設の長の命令を待ついとまがないときは、刑務官は、その命令を待たないで、その被収容者を保護室に収容することができる。この場合には、速やかに、その旨を刑事施設の長に報告しなければならない。
- (2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if there is no time to wait for the order from the warden of the penal institution, then prison officers may confine the inmate in a protection room without the order. In the case of the foregoing, the prison officers shall report promptly to this effect to the warden of the penal institution.
- 3 保護室への収容の期間は、七十二時間以内とする。ただし、特に継続の必要がある場合には、刑事施設の長は、四十八時間ごとにこれを更新することができる。
- (3) The period of confinement in a protection room shall be seventy-two hours or less. However, the warden of the penal institution may, if there is a special necessity to continue the confinement, renew the period upon expiration thereof, and every forty-eight hours thereafter.
- 4 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、保護室への収容の必要がなくなったとき

は、直ちにその収容を中止させなければならない。

(4) In cases where the necessity of confinement ceases to exist, the warden of the penal institution shall immediately order to suspend it even during the period set forth in the preceding paragraph.

5 被収容者を保護室に収容し、又はその収容の期間を更新した場合には、刑事施設の長は、速やかに、その被収容者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。

(5) The warden of the penal institution shall, in cases where he/she has confined an inmate in a protection room or renewed the period of confinement, promptly obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution concerning the health condition of the inmate.

6 保護室の構造及び設備の基準は、法務省令で定める。

(6) The standards for the structure and facilities of the protection room shall be provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

第八十条 (武器の携帯及び使用)

Article 80 (Bearing and Use of Weapons)

1 刑務官は、法務省令で定める場合に限り、小型武器を携帯することができる。

(1) Prison officers may carry small arms and light weapons but only in the cases specified by a Ministry of Justice Ordinance.

2 刑務官は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、武器を使用することができる。

(2) In cases where an inmate falls under any of the cases set out under the following items, prison officers may use a weapon to such an extent as is considered reasonably necessary in accordance with the situation:

一 暴動を起こし、又はまさに起こそうとするとき。

(i) Cases where the inmate raises a riot jointly with other inmates, or is about to do so;

二 他人に重大な危害を加え、又はまさに加えようとするとき。

(ii) Cases where the inmate inflicts serious injury to others, or is about to do so;

三 刑務官が携帯し、又は刑事施設に保管されている武器を奪取し、又はまさに奪取しようとするとき。

(iii) Cases where the inmate captures the weapon borne by a prison officer or kept in the penal institution, or is about to do so;

四 凶器を携帯し、刑務官が放棄を命じたのに、これに従わないとき。

(iv) Cases where the inmate maintains the possession of a dangerous weapon against a prison officer's order to surrender it;

五 刑務官の制止に従わず、又は刑務官に対し暴行若しくは集団による威力を用いて、逃走し、若しくは逃走しようとし、又は他の被収容者の逃走を助けるとき。

(v) Cases where the inmate escapes, intends to escape, or assists another inmate's

escape against a prison officer's order to cease doing so, or through assault or by using group force against the prison officer.

3 刑務官は、被収容者以外の者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、武器を使用することができる。

(3) In cases where a person other than an inmate falls under any of the cases set out under the following items, prison officers may use a weapon to such an extent as is considered reasonably necessary in accordance with the situation:

一 被収容者が暴動を起こし、又はまさに起こそうとする場合において、その現場で、これらに参加し、又はこれらを援助するとき。

(i) Cases where inmates raise a riot or are about to do so, and the person participates or aids in doing so on the spot;

二 被収容者に重大な危害を加え、又はまさに加えようとするとき。

(ii) Cases where the person inflicts serious injury on inmates, or is about to do so;

三 刑務官が携帯し、又は刑事施設に保管されている武器を奪取し、又はまさに奪取しようとするとき。

(iii) Cases where the person captures a weapon borne by a prison officer or kept in the penal institution, or is about to do so;

四 銃器、爆発物その他の凶器を携帯し、又は使用して、刑事施設に侵入し、若しくはその設備を損壊し、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。

(iv) Cases where the person, being armed with or using firearms, explosives, or other dangerous weapons, breaks into or damages the facilities of the penal institution, or is about to do so;

五 暴行又は脅迫を用いて、被収容者を奪取し、若しくは解放し、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。

(v) Cases where the person removes or liberates inmates from the penal institution through assault or intimidation, or is about to do so.

4 前二項の規定による武器の使用に際しては、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三十六条若しくは第三十七条に該当する場合又は次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、人に危害を加えてはならない。

(4) Upon using a weapon pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, no prison officer shall inflict injury on a person except either the cases falling under the provisions of Article 36 or 37 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907), or the cases falling under any of the cases set out under the following items:

一 刑務官において他に被収容者の第二項各号に規定する行為を抑止する手段がないと信ずるに足りる相当の理由があるとき。

(i) Cases where there is such reasonable ground on the part of a prison officer that is sufficient for believing that no other means are available to deter an inmate's act prescribed in the items of paragraph (2);

二 刑務官において他に被収容者以外の者の前項各号に規定する行為を抑止する手段がないと信ずるに足りる相当の理由があるとき。ただし、同項第二号に掲げる場合以外

の場合にあつては、その者が刑務官の制止に従わないで当該行為を行うときに限る。

- (ii) Cases where there is such reasonable ground on the part of a prison officer that is sufficient for believing that no other means are available to deter the act of a person other than an inmate prescribed in the items of the preceding paragraph; provided, however, that in cases other than those set out under item (ii) of said paragraph, this shall be limited to the cases where the person commits the said act ignoring a prison officer's order to cease it.

第八十一条 （収容のための連戻し）

Article 81 (Taking Back for Custody)

刑務官は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該各号に定める時から四十八時間以内に着手したときに限り、これを連れ戻すことができる。

Prison officers may bring him/her back for custody in cases where an inmate falls under any of the cases set out under the following items, and only if the prison officers have commenced to do so within forty-eight hours after the points of time prescribed in the respective items:

一 逃走したとき 逃走の時

- (i) Cases where the inmate has escaped: The point of time of the escape;

二 第九十六条第一項の規定による作業又は第百六条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかったとき その日時

- (ii) Cases of a work pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 96 or a day release or a furlough pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 106 where the inmate has failed to return to the penal institution by the date and time specified by the warden of the penal institution: The said date and time.

第八十二条 （災害時の応急用務）

Article 82 (Emergency Work in Time of Disaster)

- 1 刑事施設の長は、地震、火災その他の災害に際し、刑事施設内にある者の生命又は身体保護のため必要があると認める場合には、被収容者を刑事施設内又はこれに近接する区域における消火、人命の救助その他の応急の用務に就かせることができる。

- (1) In case of earthquake, fire, or any other disaster, the warden of the penal institution may, if deemed necessary for the protection of lives or bodies of those inside the penal institution, assign inmates to fire fighting, lifesaving, or any other emergency work either inside or in the area adjacent to the penal institution.

- 2 第百条から第百二条までの規定は、被収容者が前項の規定により応急の用務に就いて死亡し、負傷し、又は疾病にかかった場合について準用する。

- (2) The provisions of Articles 100 to 102 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case of death, injury, or illness of an inmate incurred by engaging in an

emergency work pursuant to the provision of the preceding paragraph.

第八十三条 （災害時の避難及び解放）

Article 83 (Evacuation and Liberation in Time of Disaster)

- 1 刑事施設の長は、地震、火災その他の災害に際し、刑事施設内において避難の方法がないときは、被収容者を適当な場所に護送しなければならない。
- (1) In case of earthquake, fire, or any other disaster and no evacuation means available inside the penal institution, the warden of the penal institution shall escort inmates to an appropriate location.
- 2 前項の場合において、被収容者を護送することができないときは、刑事施設の長は、その者を刑事施設から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、刑事施設の外にある被収容者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。
- (2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the escort of inmates is unfeasible, then the warden of the penal institution may liberate them from the penal institution. The same shall apply in case of earthquake, fire, or any other disaster where the escort of inmates to an appropriate location outside the penal institution for the purpose of evacuation is unfeasible.
- 3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、刑事施設又は刑事施設の長が指定した場所に出頭しなければならない。
- (3) Persons who have been liberated pursuant to the provision of the preceding paragraph shall appear at the penal institution or a location specified by the warden of the penal institution promptly after the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist.

第十節 矯正処遇の実施等

Section 10 Implementation of Correctional Treatment

第一款 通則

Subsection 1 Common Provisions

第八十四条 （矯正処遇）

Article 84 (Correctional Treatment)

- 1 受刑者には、矯正処遇として、第九十二条又は第九十三条に規定する作業を行わせ、並びに第百三条及び第百四条に規定する指導を行う。
- (1) As correctional treatment, the work prescribed in Article 92 or 93 shall be assigned to sentenced persons, and the guidance prescribed in Articles 103 and 104 shall be given to them.
- 2 矯正処遇は、処遇要領（矯正処遇の目標並びにその基本的な内容及び方法を受刑者ごとに定める矯正処遇の実施の要領をいう。以下この条において同じ。）に基づいて行う

ものとする。

- (2) Correctional treatment shall be conducted on the basis of a treatment guideline (guideline determined for each sentenced person which provides for the objective, the contents, and the methods of correctional treatment; hereinafter the same shall apply in this Article).
- 3 処遇要領は、法務省令で定めるところにより、刑事施設の長が受刑者の資質及び環境の調査の結果に基づき定めるものとする。
- (3) The warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, determine the treatment guideline on the basis of the investigation results with regard to the personality and circumstances of the sentenced person.
- 4 処遇要領は、必要に応じ、受刑者の希望を参酌して定めるものとする。これを変更しようとするときも、同様とする。
- (4) A treatment guideline shall be determined, where necessary, after taking into consideration the sentenced person's desire. The same shall apply where it is intended to be revised.
- 5 矯正処遇は、必要に応じ、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識及び技術を活用して行うものとする。
- (5) Correctional treatment shall be conducted by applying medical, psychological, pedagogic, sociological, or other expert knowledge and techniques where necessary.

第八十五条 (刑執行開始時及び釈放前の指導等)

Article 85 (Guidance at the Commencement of Execution of Sentence, Etc.)

- 1 受刑者には、矯正処遇を行うほか、次の各号に掲げる期間において、当該各号に定める指導を行う。
- (1) In addition to the implementation of correctional treatment, the guidance as is specified in the following items shall be given to sentenced persons during the period as listed respectively in those items:
- 一 刑の執行開始後の法務省令で定める期間 受刑の意義その他矯正処遇の実施の基礎となる事項並びに刑事施設における生活及び行動に関する指導
- (i) A period following the commencement of the execution of the sentence which is specified by a Ministry of Justice Ordinance: Guidance with regard to both the matters fundamental to the implementation of correctional treatment such as the significance of serving time, or the life and activities in the penal institution;
- 二 釈放前における法務省令で定める期間 釈放後の社会生活において直ちに必要となる知識の付与その他受刑者の帰住及び釈放後の生活に関する指導
- (ii) A period preceding his/her release which is specified by a Ministry of Justice Ordinance: Guidance to bestow the knowledge required in social life immediately after release or with regard to the matters concerning returning home and the life after release.
- 2 前項第二号に掲げる期間における受刑者の処遇は、できる限り、これにふさわしい設

備と環境を備えた場所で行うものとし、必要に応じ、第百六条第一項の規定による外出又は外泊を許し、その他円滑な社会復帰を図るため必要な措置を執るものとする。

(2) Treatment of sentenced persons during the period listed in item (ii) of the preceding paragraph shall, as much as practicable, be conducted in a place with appropriate facilities and environment and, if necessary, measures such as day leave or furlough pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 106 or other measures necessary for smooth re-entry to the society shall be taken.

3 刑事施設の長は、法務省令で定める基準に従い、第一項各号に定める指導を行う日及び時間を定める。

(3) The warden of the penal institution shall, in accordance with the standards provided for by a Ministry of Justice Ordinance, decide on the day and time in which he/she conducts the guidance prescribed in the items of paragraph (1).

第八十六条 (集団処遇)

Article 86 (Group Treatment)

1 矯正処遇及び前条第一項の規定による指導（以下「矯正処遇等」という。）は、その効果的な実施を図るため、必要に応じ、受刑者を集団に編成して行うものとする。

(1) Correctional treatment and the guidance pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "correctional treatment, etc.") shall, where necessary for its effective implementation, be conducted by organizing sentenced persons into groups.

2 前項の場合において特に必要があるときは、第四条第一項の規定にかかわらず、居室外に限り、同項第一号に掲げる別による分離をしないことができる。

(2) If it is especially necessary in the case prescribed in the preceding paragraph, notwithstanding the provision of paragraph (1) of Article 4, the separation by the distinction listed in item (i) of said paragraph may be left unexecuted only in the outside of the inmate's room.

第八十七条 (刑事施設外処遇)

Article 87 (Treatment in the Outside of the Penal Institution)

矯正処遇等は、その効果的な実施を図るため必要な限度において、刑事施設の外の適当な場所で行うことができる。

Correctional treatment, etc. may, within the limit necessary for its effective implementation, be conducted in an appropriate location outside the penal institution.

第八十八条 (制限の緩和)

Article 88 (Alleviation of Restrictions)

1 受刑者の自発性及び自律性を涵養するため、刑事施設の規律及び秩序を維持するための受刑者の生活及び行動に対する制限は、法務省令で定めるところにより、第三十条の目的を達成する見込みが高まるに従い、順次緩和されるものとする。

(1) In order to cultivate self-control and self-reliance of sentenced persons, restrictions on their life and activities for the maintenance of discipline and order of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, be alleviated seriatim as the expectation of achieving the purpose prescribed in Article 30 increases.

2 前項の場合において、第三十条の目的を達成する見込みが特に高いと認められる受刑者の処遇は、法務省令で定めるところにより、開放的施設（収容を確保するため通常必要とされる設備又は措置の一部を設けず、又は講じない刑事施設の全部又は一部で法務大臣が指定するものをいう。以下同じ。）で行うことができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the treatment of sentenced persons with fairly good expectation of achieving the purpose prescribed in Article 30 may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, be conducted at an open-type institution (i.e. all or a part of a penal institution which does not have some of the facilities or measures normally required to secure the custody, and which is designated as such an institution by the Minister of Justice; the same shall apply hereinafter).

第八十九条 （優遇措置）

Article 89 (Privilege Measures)

刑事施設の長は、受刑者の改善更生の意欲を喚起するため、次に掲げる処遇について、法務省令で定めるところにより、一定の期間ごとの受刑態度の評価に応じた優遇措置を講ずるものとする。

In order to evoke sentenced persons' willingness for reformation and rehabilitation, the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, take privilege measures with regard to the treatments set out as follows in accordance with a periodic assessment of their attitudes toward the punishment:

一 第四十条第二項の規定により物品を貸与し、又は支給すること。

(i) Treatments to lend or supply articles pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 40;

二 第四十一条第一項の規定により自弁の物品の使用又は摂取を許すこと。

(ii) Treatments to permit to use or consume self-supplied articles pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 41;

三 第百十一条の面会をすることができる時間又は回数を定めること。

(iii) Treatments to decide on the time or the number of visits prescribed in Article 111;

四 その他法務省令で定める処遇

(iv) Other treatments specified by a Ministry of Justice Ordinance.

第九十条 （社会との連携）

Article 90 (Cooperation with the Society)

- 1 刑事施設の長は、受刑者の処遇を行うに当たり必要があると認めるときは、受刑者の親族、民間の篤志家、関係行政機関その他の者に対し、協力を求めるものとする。
- (1) The warden of the penal institution shall, if deemed necessary for treatment of sentenced persons, request cooperation of their relatives, nongovernmental volunteers, relevant administrative organs, or others.
- 2 前項の協力をした者は、その協力を行うに当たって知り得た受刑者に関する秘密を漏らしてはならない。
- (2) No person who gave cooperation prescribed in the preceding paragraph shall divulge any secret which may have come to his/her knowledge in the course of the cooperation.

第九十一条 （公務所等への照会）

Article 91 (Inquiry for Public Offices, Etc.)

刑事施設の長は、受刑者の資質及び環境の調査のため必要があるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

The warden of the penal institution may, if necessary for the investigation of personality and circumstances of a sentenced person, request reports on necessary matters from public offices, or from public or private organizations.

第二款 作業

Subsection 2 Work

第九十二条 （懲役受刑者の作業）

Article 92 (Work of Persons Sentenced to Imprisonment with Work)

懲役受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この節において同じ。）に行わせる作業は、懲役受刑者ごとに、刑事施設の長が指定する。

The warden of the penal institution shall assign work to individual persons sentenced to imprisonment with work (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same shall apply in this Section).

第九十三条 （禁錮受刑者等の作業）

Article 93 (Work of Persons Sentenced to Imprisonment without Work, Etc.)

刑事施設の長は、禁錮受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この節において同じ。）又は拘留受刑者（刑事施設に収容されているものに限る。）が刑事施設の長の指定する作業を行いたい旨の申出をした場合には、法務省令で定めるところにより、その作業を行うことを許すことができる。

In cases where either persons sentenced to imprisonment without work (and limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same shall apply in this Section) or persons sentenced to misdemeanor imprisonment without work (and limited to those committed to a penal institution) request to engage in an assigned

work, the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, permit them to do so.

第九十四条 （作業の実施）

Article 94 (Implementation of Work)

- 1 作業は、できる限り、受刑者の勤労意欲を高め、これに職業上有用な知識及び技能を習得させるように実施するものとする。
- (1) Work shall, on the best effort basis, be implemented so as to encourage sentenced persons to work and so as to help them acquire vocationally useful knowledge and skills.
- 2 受刑者に職業に関する免許若しくは資格を取得させ、又は職業に必要な知識及び技能を習得させる必要がある場合において、相当と認めるときは、これらを目的とする訓練を作業として実施する。
- (2) In cases where it is necessary in order to help a sentenced person to obtain a vocational license or a qualification, or to acquire knowledge and skills necessary for an occupation, if deemed appropriate, relevant training shall be assigned to him/her as a work.

第九十五条 （作業の条件等）

Article 95 (Working Conditions)

- 1 刑事施設の長は、法務省令で定める基準に従い、一日の作業時間及び作業を行わない日を定める。
- (1) The warden of the penal institution shall determine both the working hours per day and the days without work in accordance with the standards provided for by a Ministry of Justice Ordinance.
- 2 刑事施設の長は、作業を行う受刑者の安全及び衛生を確保するため必要な措置を講じなければならない。
- (2) The warden of the penal institution shall take necessary measures for ensuring the safety and health of sentenced persons who engage in work.
- 3 受刑者は、前項の規定により刑事施設の長が講ずる措置に応じて、必要な事項を守らなければならない。
- (3) Sentenced persons shall observe the necessary matters in accordance with the measures taken by the warden of the penal institution pursuant to the provision of the preceding paragraph.
- 4 第二項の規定により刑事施設の長が講ずべき措置及び前項の規定により受刑者が守らなければならない事項は、労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）その他の法令に定める労働者の安全及び衛生を確保するため事業者が講ずべき措置及び労働者が守らなければならない事項に準じて、法務大臣が定める。
- (4) The Minister of Justice shall provide the measures to be taken by the warden of the penal institution pursuant to the provision of paragraph (2) and the matters

which shall be observed by sentenced persons pursuant to the provision of the preceding paragraph, according to the measures to be taken by business operators and the matters which shall be observed by workers prescribed in the Industrial Safety and Health Act (Act No. 57 of 1972) or other laws and regulations.

第九十六条 （外部通勤作業）

Article 96 (Outside Work with Commute Travels)

- 1 刑事施設の長は、刑法第二十八条（国際受刑者移送法第二十一条において読み替えて適用する場合を含む。）、少年法第五十八条又は国際受刑者移送法第二十二条の規定により仮釈放を許すことができる期間を経過した懲役受刑者又は禁錮受刑者が、第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていることその他の法務省令で定める事由に該当する場合において、その円滑な社会復帰を図るため必要があるときは、刑事施設の職員の同行なしに、その受刑者を刑事施設の外の事業所（以下この条において「外部事業所」という。）に通勤させて作業を行わせることができる。
 - (1) In cases where either a person sentenced to imprisonment with work or a person sentenced to imprisonment without work has served the period of time for parole qualification pursuant to the provisions of Article 28 of the Penal Code (including the cases where it is applied by replacing the terms pursuant to Article 21 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons), Article 58 of the Juvenile Code, or Article 22 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons and falls under cases specified by a Ministry of Justice Ordinance, such as being placed in an open-type institution pursuant to the provision under paragraph (2) of Article 88, the warden of the penal institution may, if necessary for smooth re-entry to society, permit him/her to commute to a business establishment outside the penal institution (hereinafter referred to as "outside business establishment" in this Article) without an escort of staff members of the penal institution.
- 2 前項の規定による作業（以下「外部通勤作業」という。）は、外部事業所の業務に従事し、又は外部事業所が行う職業訓練を受けることによって行う。
 - (2) The work pursuant to the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "outside work with commute travels") shall be carried out either by engaging in a work of an outside business establishment or by undergoing a vocational training given by an outside business establishment.
- 3 受刑者に外部通勤作業を行わせる場合には、刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、当該外部事業所の事業主（以下この条において「外部事業主」という。）との間において、受刑者の行う作業の種類、作業時間、受刑者の安全及び衛生を確保するため必要な措置その他外部通勤作業の実施に関し必要な事項について、取決めを行わなければならない。
 - (3) Upon assigning an outside work with commute travels to a sentenced person, the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, make an arrangement with the business operator of the outside

business establishment (hereinafter referred to as "outside business operator") with regard to the kind of work, working hours, necessary measures for ensuring safety and health of the sentenced person, and other matters necessary for the implementation of the outside work with commute travels.

4 刑事施設の長は、受刑者に外部通勤作業を行わせる場合には、あらかじめ、その受刑者が外部通勤作業に関し遵守すべき事項（以下この条において「特別遵守事項」という。）を定め、これをその受刑者に告知するものとする。

(4) The warden of the penal institution shall, prior to assigning an outside work with commute travels to a sentenced person, determine the rules which the sentenced person shall comply with concerning the outside work with commute travels (hereinafter referred to as "special compliance rules") and notify him/her of them.

5 特別遵守事項は、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(5) Special compliance rules shall stipulate in a specific manner such matters as are set out under the following items:

一 指定された経路及び方法により移動しなければならないこと。

(i) The sentenced person shall travel by a specified route and transportation means;

二 指定された時刻までに刑事施設に帰着しなければならないこと。

(ii) The sentenced person shall return to the penal institution by a specified time;

三 正当な理由なく、外部通勤作業を行う場所以外の場所に立ち入ってはならないこと。

(iii) No sentenced person shall, without just cause, enter a place other than the place where he/she engages in the outside work with commute travels;

四 外部事業主による作業上の指示に従わなければならないこと。

(iv) The sentenced person shall obey work-related instructions from the outside business operator;

五 正当な理由なく、犯罪性のある者その他接触することにより矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがある者と接触してはならないこと。

(v) No sentenced person shall, without just cause, come in contact with a person of criminal tendencies, or those who would hinder adequate pursuance of correctional treatment.

6 刑事施設の長は、外部通勤作業を行う受刑者が遵守事項又は特別遵守事項を遵守しなかった場合その他外部通勤作業を不適当とする事由があると認める場合には、これを中止することができる。

(6) In cases where a sentenced person on an outside work with commute travels has failed to obey either the compliance rules or the special compliance rules, or where it is deemed that there is a reason for judging that he/she is inappropriate for the outside work with commute travels, the warden of the penal institution may suspend it.

第九十七条 （作業収入）

Article 97 (Receipts from Work)

作業の実施による収入は、国庫に帰属する。

The receipts from work shall vest in the national treasury.

第九十八条 （作業報奨金）

Article 98 (Incentive Remuneration)

1 刑事施設の長は、作業を行った受刑者に対しては、釈放の際（その者が受刑者以外の被収容者となったときは、その際）に、その時における報奨金計算額に相当する金額の作業報奨金を支給するものとする。

(1) The warden of the penal institution shall pay sentenced persons who have ever been engaged in work the incentive remuneration equivalent to the calculated amount of incentive remuneration as at the time of their respective releases on the occasion of the respective releases (or on the occasion where a sentenced person has become an inmate other than a sentenced person, in the case where he/she has so become).

2 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、毎月、その月の前月において受刑者が行った作業に対応する金額として、法務大臣が定める基準に従い、その作業の成績その他就業に関する事項を考慮して算出した金額を報奨金計算額に加算するものとする。ただし、釈放の日の属する月における作業に係る加算は、釈放の時に行う。

(2) The warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, add each month the amount of money calculated by taking into consideration a sentenced person's achievements in the work and other factors related to the work in accordance with the standards provided for by the Minister of Justice as the amount of money corresponding to the work which the sentenced person accomplished in the previous month to the calculated amount of the incentive remuneration. However, with regard to the addition concerning the work in the month where the day of release belongs, the warden of the penal institution shall do it at the time of release.

3 前項の基準は、作業の種類及び内容、作業に要する知識及び技能の程度等を考慮して定める。

(3) The standards prescribed in the preceding paragraph shall be determined by taking into consideration relevant factors such as the kind and contents of the work or the knowledge and skills required for it.

4 刑事施設の長は、受刑者がその釈放前に作業報奨金の支給を受けたい旨の申出をした場合において、その使用の目的が、自弁物品等の購入、親族の生計の援助、被害者に対する損害賠償への充当等相当なものであると認めるときは、第一項の規定にかかわらず、法務省令で定めるところにより、その支給の時における報奨金計算額に相当する金額の範囲内で、申出の額の全部又は一部の金額を支給することができる。この場合には、その支給額に相当する金額を報奨金計算額から減額する。

(4) Notwithstanding the provision of paragraph (1), in cases where a sentenced person requests to receive the incentive remuneration before his/her release, if it is deemed that the intended use of the incentive remuneration is reasonable, such as purchase of self-supplied articles, etc., support for his/her relatives, or appropriation for victim compensation, then the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, pay him/her all or a part of the amount in the request within the limit of the amount equivalent to the estimated amount of incentive remuneration at the time of the payment. In this case, the warden of the penal institution shall deduct the amount equivalent to the payment from the estimated amount of incentive remuneration due.

5 受刑者が次の各号のいずれかに該当する場合において、当該各号に定める日から起算して六月を経過する日までに刑事施設に収容されなかったときは、その者の報奨金計算額は、零とする。

(5) In cases where a sentenced person falls under any of the cases set out under the following items, if the sentenced person has not been committed to the penal institution until the day on which expires the period of six months starting from the day respectively stipulated in the items, then the calculated amount of incentive remuneration for him/her shall be nil:

一 逃走したとき 逃走した日

(i) Cases where the sentenced person has escaped: The day of the escape;

二 第八十三条第二項の規定により解放された場合において、同条第三項に規定する避難を必要とする状況がなくなった後速やかに同項に規定する場所に出頭しなかったとき 避難を必要とする状況がなくなった日

(ii) Cases where the inmate has been liberated pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 83 but failed to appear at the location prescribed in paragraph (3) of said Article promptly after the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist: The day the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist;

三 外部通勤作業又は第百六条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかったとき その日

(iii) Cases of an outside work with commute travels, or a day leave or a furlough pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 106 where the inmate has failed to return to the penal institution by the date and time specified by the warden of the penal institution: The said date.

第九十九条 (遺族等への給付)

Article 99 (Payment to the Bereaved Family, Etc.)

刑事施設の長は、受刑者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その時に釈放したとするならばその受刑者に支給すべき作業報奨金に相当する金額を支給するものとする。

In cases where a sentenced person has deceased, the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, pay to the bereaved family, etc. the amount equivalent to the incentive remuneration which should have been paid to the sentenced person supposing that he/she had been released at the time of death.

第百条 （手当金）

Article 100 (Compensations)

- 1 刑事施設の長は、受刑者が作業上死亡した場合（作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が受刑者以外の被収容者となった場合において、その被収容者がその負傷又は疾病により死亡したときを含む。）には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、死亡当金を支給するものとする。
 - (1) In cases where a sentenced person has deceased in the course of work (including the cases where a sentenced person who had suffered an injury or illness in the course of work became an inmate other than a sentenced person and then has deceased due to the injury or illness), the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, pay the compensation for death to the bereaved family, etc.
- 2 刑事施設の長は、作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が治った場合（作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が受刑者以外の被収容者となった場合において、その被収容者が治ったときを含む。）において、身体に障害が残ったときは、法務省令で定めるところにより、その者に障害手当金を支給するものとする。ただし、その者が故意又は重大な過失によって負傷し、又は疾病にかかったときは、その全部又は一部を支給しないことができる。
 - (2) In cases where a sentenced person who suffered an injury or illness in the course of work still remains physically disabled after recovery (including the cases where a sentenced person who had suffered an injury or illness in the course of work became an inmate other than a sentenced person still remains physically disabled after recovery), the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, pay the compensation for disabilities to the sentenced person, provided, however, that where the sentenced person has suffered an injury or illness intentionally or through gross negligence, the warden of the penal institution may opt not to pay at all or in part.
- 3 前二項の規定により支給する手当金の額は、労働基準法（昭和二十二年法律第四十九号）に基づく災害補償の額に関する基準を参酌して法務省令で定める基準に従い算出した金額とする。
 - (3) The amount of compensations paid pursuant to the preceding two paragraphs shall be the amount calculated in accordance with the standards a Ministry of Justice Ordinance provides for by taking into consideration the standards on the amount of accident compensation pursuant to the Labor Standards Act (Act No. 49

of 1947).

- 4 刑事施設の長は、作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が釈放の時になお治っていない場合（作業上負傷し、又は疾病にかかった受刑者が受刑者以外の被収容者となった場合において、その被収容者が釈放の時になお治っていないときを含む。）において、その傷病の性質、程度その他の状況を考慮して相当と認められるときは、法務省令で定めるところにより、その者に特別手当金を支給するものとする。

- (4) In cases where a sentenced person who suffered an injury or illness in the course of work is yet to be recovered from said injury or illness at the time of release (including the cases where a sentenced person who suffered an injury or illness in the course of work and then became an inmate other than a sentenced person and is yet to be recovered from said injury or illness at the time of release), if it is deemed reasonable by taking into consideration the nature, degree and other aspects of the injury or illness, then the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, pay the special compensation to the sentenced person.

第百一条 （損害賠償との調整）

Article 101 (Relation of Compensation to Indemnity for Damages)

- 1 国が国家賠償法（昭和二十二年法律第二百二十五号）、民法（明治二十九年法律第八十九号）その他の法律による損害賠償の責任を負う場合において、前条の手当金を支給したときは、同一の事由については、国は、その価額の限度においてその損害賠償の責任を免れる。

- (1) In cases where the State is responsible for the damages pursuant to the State Redress Act (Act No. 125 of 1947), the Civil Code (Act No. 89 of 1896), or other laws, if compensations prescribed in the preceding Article has been paid, then the State shall be exempt, up to the amount of such payments, from the responsibility for the damages based on the same grounds.

- 2 前項に規定する場合において、前条の手当金の支給を受けるべき者が、同一の事由につき国家賠償法、民法その他の法律による損害賠償を受けたときは、国は、その価額の限度において同条の手当金の支給の義務を免れる。

- (2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if a sentenced person to whom compensations prescribed in the preceding Article shall be paid received the compensation for the damage pursuant to the State Redress Act, the Civil Code, or other laws, based on the same grounds, then the State shall be exempt, up to the amount of such payments, from the obligation to pay the compensations prescribed in said Article.

第百二条 （手当金の支給を受ける権利の保護等）

Article 102 (Protection of the Right to Receive Compensation)

- 1 第百条の手当金の支給を受ける権利は、譲り渡し、担保に供し、又は差し押さえるこ

とができない。

(1) The right to receive the compensations prescribed in Article 100 shall not be transferred, mortgaged, or seized.

2 第百条の手当金として支給を受けた金銭を標準として、租税その他の公課を課してはならない。

(2) The amount of money received as the compensations prescribed in Article 100 shall be free of taxes or other types of public imposts.

第三款 各種指導

Subsection 3 Miscellaneous Guidance

第百三条 (改善指導)

Article 103 (Guidance for Reform)

1 刑事施設の長は、受刑者に対し、犯罪の責任を自覚させ、健康な心身を培わせ、並びに社会生活に適応するのに必要な知識及び生活態度を習得させるため必要な指導を行うものとする。

(1) The warden of the penal institution shall provide with necessary guidance to sentenced persons in order to awaken them to the responsibility for the crime, cultivate healthy mind and body, and acquire knowledge and lifestyle necessary for adapting themselves to life in society.

2 次に掲げる事情を有することにより改善更生及び円滑な社会復帰に支障があると認められる受刑者に対し前項の指導を行うに当たっては、その事情の改善に資するよう特に配慮しなければならない。

(2) Upon providing the guidance prescribed in the preceding paragraph to a sentenced person who has been deemed hindered from reformation and rehabilitation or from smooth re-entry into society due to such circumstances as are set out under the following items, the warden of the penal institution shall pay special attention to helping him/her to improve the circumstances:

一 麻薬、覚せい剤その他の薬物に対する依存があること。

(i) Being dependent on drugs such as narcotics or stimulants;

二 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員であること。

(ii) Being a gangster prescribed in item (vi) under Article 2 of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Groups (Act No. 77 of 1991);

三 その他法務省令で定める事情

(iii) Other circumstances specified by a Ministry of Justice Ordinance.

第百四条 (教科指導)

Article 104 (Guidance in School Courses)

1 刑事施設の長は、社会生活の基礎となる学力を欠くことにより改善更生及び円滑な社

会復帰に支障があると認められる受刑者に対しては、教科指導（学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）による学校教育の内容に準ずる内容の指導をいう。次項において同じ。）を行うものとする。

(1) The warden of the penal institution shall provide with guidance in school courses (i.e. guidance in such contents as are equivalent to those of school curriculum based on the School Education Act (Act No. 26 of 1947); the same shall apply in the following paragraph) for the sentenced person who has been deemed hindered from reformation and rehabilitation or from smooth re-entry into society due to a lack of academic background fundamental to social life.

2 刑事施設の長は、前項に規定するもののほか、学力の向上を図ることが円滑な社会復帰に特に資すると認められる受刑者に対し、その学力の状況に応じた教科指導を行うことができる。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, the warden of the penal institution may provide a sentenced person for whom an improvement in academic ability is especially conducive for smooth re-entry into society with the guidance in school courses suited to his/her academic ability.

第百五条 （指導の日及び時間）

Article 105 (Date and Time of Guidance)

刑事施設の長は、法務省令で定める基準に従い、前二条の規定による指導を行う日及び時間を定める。

The warden of the penal institution shall determine the date and time of the guidance prescribed in the preceding two articles in accordance with the standards provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

第四款 外出及び外泊

Subsection 4 Day Leave and Furlough

第百六条 （外出及び外泊）

Article 106 (Day Leave and Furlough)

1 刑事施設の長は、刑法第二十八条（国際受刑者移送法第二十一条において読み替えて適用する場合を含む。）、少年法第五十八条又は国際受刑者移送法第二十二条の規定により仮釈放を許すことができる期間を経過した懲役受刑者又は禁錮受刑者が、第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていることその他の法務省令で定める事由に該当する場合において、その円滑な社会復帰を図るため、刑事施設の外において、その者が、釈放後の住居又は就業先の確保その他の一身上の重要な用務を行い、更生保護に係る者のある者を訪問し、その他その釈放後の社会生活に有用な体験をする必要があると認めるときは、刑事施設の職員の同行なしに、外出し、又は七日以内の期間を定めて外泊することを許すことができる。ただし、外泊については、その受刑者に係る刑が六月以上執行されている場合に限る。

- (1) In cases where either a person sentenced to imprisonment with work or a person sentenced to imprisonment without work has served the period of time for parole qualification pursuant to the provisions of Article 28 of the Penal Code (including the cases where it is applied by replacing the terms pursuant to Article 21 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons), Article 58 of the Juvenile Code, or Article 22 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons, and falls under cases specified by a Ministry of Justice Ordinance, such as being placed in an open-type institution pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 88, if it is deemed necessary that the sentenced person, for smooth re-entry to society, go outside the penal institution to settle important personal matters such as securement of his/her residence and employer following release, visit people relevant to his/her rehabilitation and to the guardianship thereof, or acquire other useful experience for life in society following his/her release, then the warden of the penal institution may permit him/her a day leave or a furlough for a definite period within seven days without an escort of staff members of the penal institution. However, the furlough shall be limited to the cases where a sentenced person has been serving for not less than six months.
- 2 第九十六条第四項、第五項（第四号を除く。）及び第六項の規定は、前項の規定による外出及び外泊について準用する。
- (2) The provisions of paragraphs (4), (5) (except for item (iv)), and (6) of Article 96 shall apply mutatis mutandis to the day leave and furlough pursuant to the preceding paragraph.

第一百七条 （刑期不算入）

Article 107 (Exclusion from the Term of Punishment)

前条第一項の規定による外泊をした者が、刑事施設の長が指定した日時までに刑事施設に帰着しなかった場合には、その外泊の期間は、刑期に算入しない。ただし、自己の責めに帰することのできない事由によって帰着することができなかった場合は、この限りでない。

In cases where a sentenced person on the furlough under the provision of the preceding Article has failed to return to the penal institution by the date and time the warden of the penal institution specified, the days of furlough shall not be included into the term of punishment; provided, however, that this shall not apply where the failure of his/her return was not attributable to his/her own negligence.

第一百八条 （外出等に要する費用）

Article 108 (Expenses for Day Leave and Furlough)

第百六条第一項の規定による外出又は外泊に要する費用については、受刑者が負担することができない場合又は刑事施設の長が相当と認める場合には、その全部又は一部を国庫の負担とする。

With regard to the expenses required for a day leave or a furlough pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 106, if a sentenced person is unable to bear them, or if the warden of the penal institution finds it appropriate, then all or a part of them shall be borne by the national treasury.

第五款 未決拘禁者としての地位を有する受刑者

Subsection 5 Sentenced Persons Having the Status as an Unsented Person

第百九条

Article 109

- 1 未決拘禁者としての地位を有する受刑者についての第八十四条第一項及び第八十九条の規定の適用については、第八十四条第一項中「矯正処遇として」とあるのは「未決の者としての地位を損なわない限度で、かつ、その拘禁の期間を考慮して可能な範囲内で、矯正処遇として」と、第八十九条第三号中「第百十一条」とあるのは「第百十九条において準用する第百十一条」とする。
- (1) Upon applying the provisions of paragraph (1) of Article 84 and Article 89 to sentenced persons who have the status as an unsented person, the phrase "As correctional treatment," in paragraph (1) of Article 84 shall be read as "Within limits that do not harm the status as an unsented person and in so far as it is practicable in accordance with the term of detention, and as correctional treatment," and the term "Article 111" in item (iii) of Article 89 shall be read as "Article 111 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 119."
- 2 未決拘禁者としての地位を有する受刑者については、第八十六条から第八十八条まで、第九十六条及び前款の規定は、適用しない。
- (2) The provisions of Articles 86 to 88 inclusive and Article 96, and the provisions of the preceding Subsection shall not apply to sentenced persons having the status as an unsented person.

第十一節 外部交通

Section 11 Contact with the Outside World

第一款 受刑者についての留意事項

Subsection 1 Attention with Regard to Sentenced Persons

第百十条

Article 110

この節の定めるところにより、受刑者に対し、外部交通（面会、信書の発受及び第四百四十六条第一項に規定する通信をいう。以下この条において同じ。）を行うことを許し、又はこれを禁止し、差し止め、若しくは制限するに当たっては、適正な外部交通が受刑者

の改善更生及び円滑な社会復帰に資するものであることに留意しなければならない。

In permitting, prohibiting, suppressing, or imposing restrictions on a sentenced person's contact with the outside world (i.e. visits, correspondence, and the communications prescribed in paragraph (1) of Article 146; hereinafter the same shall apply in this Article), attention shall be paid that appropriate contact with the outside world is instrumental to his/her reformation and rehabilitation, and to his/her smooth re-entry into society.

第二款 面会

Subsection 2 Visits

第一目 受刑者

Division 1 Sentenced Persons

第百十一条 (面会の相手方)

Article 111 (Visitors)

- 1 刑事施設の長は、受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、次に掲げる者から面会の申出があつたときは、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

- (1) In cases where any of the persons listed in the following items requests to visit a sentenced person (except those having the status as an unsentenced person; hereinafter the same shall apply in this Division), the warden of the penal institution shall permit the sentenced person to receive the visit except the cases where it is prohibited pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 148 or the provisions of the next Section:

一 受刑者の親族

- (i) Person who is a relative of the sentenced person;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

- (ii) Person with the necessity to have a visit in order to carry out a business pertaining to personally, legally, or occupationally important concern of the sentenced person, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintenance of a business;

三 受刑者の更生保護に関係のある者、受刑者の釈放後にこれを雇用しようとする者その他の面会により受刑者の改善更生に資すると認められる者

- (iii) Person whose visit is deemed instrumental to the reformation and rehabilitation of the sentenced person, such as a person pertaining to the rehabilitation service to and guardianship of the sentenced person or a person who has the intention to employ the sentenced person after release.

- 2 刑事施設の長は、受刑者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があつ

た場合において、その者との交友関係の維持その他面会することを必要とする事情があり、かつ、面会により、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生じ、又は受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

- (2) In cases where a person other than those listed in the items of the preceding paragraph requests to visit a sentenced person, if it is deemed that there is a circumstance where the visit is necessary for the maintenance of good relationship with the person or for any other reasons, and if it is deemed that there is no risk of causing either disruption of discipline and order in the penal institution or hindrance to the adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person, then the warden of the penal institution may permit the sentenced person to receive the visit.

第百十二条 （面会の立会い等）

Article 112 (Attendance and Recording during Visits)

刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、受刑者の面会に立ち会わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させることができる。ただし、受刑者が次に掲げる者と面会する場合には、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、この限りでない。

In cases where it is deemed necessary for the maintenance of discipline and order in the penal institution or adequate pursuance of correctional treatment of a sentenced person, or for any other reasons, the warden of the penal institution may have a designated staff member attend a visit for the sentenced person or make a sound or video recording of it; provided, however, that this shall not apply where the sentenced person receives a visit from any of such persons as are listed in the following items, if there is a special circumstance where it is deemed likely to cause disruption of discipline and order in the penal institution:

一 自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) National or local government official who conducts an inquiry into the measures taken by the warden of the penal institution toward the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received;

二 自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) An attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) under Article 3 of the Attorney Act (Act No. 205 of 1949) with regard to the measures taken by the warden of the penal institution toward the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received.

第百十三条 （面会の一時停止及び終了）

Article 113 (Suspension and Termination on Visits)

- 1 刑事施設の職員は、次の各号のいずれかに該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、受刑者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。
 - (1) In cases falling under any of the cases set out under the following items, a staff member of the penal institution may either restrain the conducts or oral statements, or suspend the visit. In this case, the staff member may order the sentenced person or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit:
 - 一 受刑者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。
 - (i) Cases where the sentenced person or the visitor commits any act falling under either of acts set out under the following subitems (a) or (b):
 - イ 次条第一項の規定による制限に違反する行為
 - (a) An act breaching the restrictions stipulated pursuant to the provision of paragraph (1) of the following Article;
 - ロ 刑事施設の規律及び秩序を害する行為
 - (b) An act detrimental to discipline and order in the penal institution;
 - 二 受刑者又は面会の相手方が次のイからホまでのいずれかに該当する内容の発言をするとき。
 - (ii) If the sentenced person or the visitor makes any oral statement whose contents fall under any of the following subitems (a) to (e) inclusive:
 - イ 暗号の使用その他の理由によって、刑事施設の職員が理解できないもの
 - (a) Contents which a staff member of the penal institution is unable to apprehend due to a use of specific kinds of communication such as a code;
 - ロ 犯罪の実行を共謀し、あおり、又は唆すもの
 - (b) Contents which conspire, incite, or induce a commission of crime;
 - ハ 刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの
 - (c) Contents likely to cause disruption of discipline and order in the penal institution;
 - ニ 受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれのあるもの
 - (d) Contents likely to hinder adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person;
 - ホ 特定の用務の処理のため必要であることを理由として許された面会において、その用務の処理のため必要な範囲を明らかに逸脱するもの
 - (e) In cases of a visit permitted by reason that the visit is necessary in order to carry out a specific business, contents clearly deviates from what is required to carry out the business.
 - 2 刑事施設の長は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続

させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

- (2) In cases where a visit is suspended pursuant to the provision of the preceding paragraph, if it is deemed inappropriate to continue the visit, then the warden of the penal institution may terminate the visit.

第百十四条 （面会に関する制限）

Article 114 (Restrictions on Visits)

- 1 刑事施設の長は、受刑者の面会に関し、法務省令で定めるところにより、面会の相手方の人数、面会の場所、日及び時間帯、面会の時間及び回数その他面会の態様について、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

- (1) With regard to the visits a sentenced person receives, the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, impose such restrictions necessary for either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution as to the number of visitors, the visiting site, date and time, duration and frequency of visits, and other conditions of visits.

- 2 前項の規定により面会の回数について制限をするときは、その回数は、一月につき二回を下回ってはならない。

- (2) In cases where the warden of the penal institution imposes restriction on frequency of visits pursuant to the provision of the preceding paragraph, the frequency shall be not less than twice per month.

第二目 未決拘禁者

Division 2 Unsentenced Persons

第百十五条 （面会の相手方）

Article 115 (Visitors)

刑事施設の長は、未決拘禁者（受刑者又は死刑確定者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、他の者から面会の申出があったときは、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されない場合は、この限りでない。

In cases where a person requests to visit an unsentenced person (except those having the status as either a sentenced person or an inmate sentenced to death; hereinafter the same shall apply in this Division), the warden of the penal institution shall permit the unsentenced person to receive the visit except the cases where it is prohibited pursuant to the provision of paragraph (3) under Article 148 or the provisions of the next Section; provided, however, that the foregoing shall not apply where receiving visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第百十六条 （弁護人等以外の者との面会の立会い等）

Article 116 (Attendance and Recording during Visits Other than Those from Defense Counsels, Etc.)

- 1 刑事施設の長は、その指名する職員に、未決拘禁者の弁護人等以外の者との面会に立ち会わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、刑事施設の規律及び秩序を害する結果並びに罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがないと認める場合には、その立会い並びに録音及び録画（次項において「立会い等」という。）をさせないことができる。

(1) The warden of the penal institution shall have a designated staff member attend at any of the visits to unsentenced persons, other than those visits by a defense counsel, etc., or have the staff member make a sound or video recording of it; provided, however, that in cases where it is deemed that there is risk of causing neither disruption of discipline and order in the penal institution nor destruction of evidence, the warden of the penal institution may opt not to command the attendance or sound and video recording (referred to as "attendance, etc." in the following paragraph).

- 2 刑事施設の長は、前項の規定にかかわらず、未決拘禁者の第百十二条各号に掲げる者との面会については、刑事施設の規律及び秩序を害する結果又は罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、立会い等をさせてはならない。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the warden of the penal institution shall not command the attendance, etc. at a visit to an unsentenced person by any of the persons listed in Article 112, except where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause either disruption of discipline and order in the penal institution or destruction of evidence.

第百十七条 （面会の一時停止及び終了）

Article 117 (Suspension and Termination on Visits)

第百十三条（第一項第二号ホを除く。）の規定は、未決拘禁者の面会について準用する。この場合において、同項中「各号のいずれか」とあるのは「各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあつては、第一号ロに限る。）」と、同項第二号ニ中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と読み替えるものとする。

The provision of Article 113 (except for (e) under item (ii) of paragraph (1)) shall apply mutatis mutandis to the visits an unsentenced inmate receives. In this case, the phrase "under the following items" in said paragraph shall be read as "under the following items (limited to (b) under item (i) in the case of a visit by a defense counsel, etc.)", the phrase "hinder adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in (d) under item (ii) of said paragraph shall be read as "cause destruction of evidence."

第百十八条 (面会に関する制限)

Article 118 (Restrictions on Visits)

- 1 未決拘禁者の弁護人等との面会の日及び時間帯は、日曜日その他政令で定める日以外の日の刑事施設の執務時間内とする。
(1) The date and time of visits to an unsentenced person by the defense counsel, etc. shall be during working hours of the penal institution for the day except Sunday and other days specified by a Cabinet Order.
- 2 前項の面会の相手方の人数は、三人以内とする。
(2) The number of visitors in a visit prescribed in the preceding paragraph shall be three or less.
- 3 刑事施設の長は、弁護人等から前二項の定めによらない面会の申出がある場合においても、刑事施設の管理運営上支障があるときを除き、これを許すものとする。
(3) Even in the cases where a defense counsel, etc. requests to visit an unsentenced person not on the basis of the preceding two paragraphs, the warden of the penal institution shall permit the unsentenced person to receive the visit except the cases where it does hinder the management and administration of the penal institution.
- 4 刑事施設の長は、第一項の面会に関し、法務省令で定めるところにより、面会の場所について、刑事施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。
(4) The warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, impose such restrictions on the visiting site that are necessary for either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the penal institution as to the visit prescribed in paragraph (1).
- 5 第百十四条の規定は、未決拘禁者と弁護人等以外の者との面会について準用する。この場合において、同条第二項中「一月につき二回」とあるのは、「一日につき一回」と読み替えるものとする。
(5) The provision of Article 114 shall apply mutatis mutandis to the visit to an unsentenced person by a person other than a defense counsels, etc. In this case, the phrase "twice per month" in paragraph (2) of said Article shall be read as "once per day."

第三目 未決拘禁者としての地位を有する受刑者

Division 3 Sentenced Persons Having the Status as an Unsentenced Person

第百十九条

Article 119

第百十一条、第百十三条、第百十四条、第百十六条及び前条第一項から第四項までの規定は、未決拘禁者としての地位を有する受刑者の面会について準用する。この場合におい

て、第百十一条第一項中「場合」とあるのは「場合及び刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合」と、同条第二項中「ときは」とあるのは「ときは、刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合を除き」と、第百十三条第一項中「各号のいずれか」とあるのは「各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあつては、第一号ロに限る。）」と、同項第二号ニ中「生ずる」とあるのは「生じ、又は罪証の隠滅の結果を生ずる」と、第百十四条第一項中「面会に」とあるのは「面会（弁護人等との面会を除く。）に」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 111, 113, 114, and 116, and paragraphs (1) to (4) inclusive under the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the visits received by a sentenced person having the status as an unsentenced person. In this case, the phrase "the next Section" in paragraph (1) of Article 111 shall be read as "the next Section and where receiving visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; the phrase "receive the visit" in paragraph (2) of said Article shall be read as "receive the visit except where it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; the phrase "under the following items" in paragraph (1) of Article 113 shall be read as "under the following items (limited to (b) under item (i) in the case of a visit by a defense counsel, etc.)"; the term "hinder" in (d) under item (ii) of said paragraph shall be read as "cause destruction of evidence or hinder"; and the term "receives" in paragraph (1) of Article 114 shall be read as "receives (except for visits by a defense counsel, etc.)."

第四目 死刑確定者

Division 4 Inmates Sentenced to Death

第百二十条 （面会の相手方）

Article 120 (Visitors)

1 刑事施設の長は、死刑確定者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

(1) In cases where any of the persons listed in the following items requests to visit an inmate sentenced to death (except those having the status as an unsentenced person; hereinafter the same shall apply in this Division), the warden of the penal institution shall permit the inmate sentenced to death to receive the visit except the cases where it is prohibited pursuant to the provision of paragraph (3) under Article 148 or the provisions of the next Section:

一 死刑確定者の親族

(i) A person who is a relative of the inmate sentenced to death;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の死刑確定者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

(ii) A person with the necessity to have a visit in order to carry out a business

pertaining to personally, legally, or occupationally important concern of the inmate sentenced to death, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintenance of a business;

三 面会により死刑確定者の心情の安定に資すると認められる者

(iii) A person whose visit is deemed instrumental to help the inmate sentenced to death maintain peace of mind.

2 刑事施設の長は、死刑確定者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、その者との交友関係の維持その他面会することを必要とする事情があり、かつ、面会により刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

(2) In cases where a person other than those listed in the items of the preceding paragraph requests to visit an inmate sentenced to death, if it is deemed that there is a circumstance where the visit is necessary for the maintenance of good relationship with the person or for any other reasons, and if it is deemed that there is no risk of causing disruption of discipline and order in the penal institution, then the warden of the penal institution may permit the inmate sentenced to death to receive the visit.

第二百一十一条 (面会の立会い等)

Article 121 (Attendance and Recording during Visits)

刑事施設の長は、その指名する職員に、死刑確定者の面会に立ち会わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、死刑確定者の訴訟の準備その他の正当な利益の保護のためその立会い又は録音若しくは録画をさせないことを適当とする事情がある場合において、相当と認めるときは、この限りでない。

The warden of the penal institution shall have a designated staff member attend at a visit to an inmate sentenced to death, or make a sound or video recording of it; provided, however, that this shall not apply in cases where there is a circumstance to be concluded that not having the attendance or the sound or video recording is appropriate in order to protect such legitimate interest of the inmate sentenced to death as arrangements for a lawsuit, and if such conclusion is deemed appropriate.

第二百二十二条 (面会の一時停止及び終了等)

Article 122 (Suspension and Termination on Visits)

第百十三条 (第一項第二号ニを除く。) 及び第百十四条の規定は、死刑確定者の面会について準用する。この場合において、同条第二項中「一月につき二回」とあるのは、「一日につき一回」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 113 (except for (d) under item (ii) of paragraph (1)) and Article 114 shall apply mutatis mutandis to the visits received by an inmate sentenced to death. In this case, the phrase "twice per month" in paragraph (2) of said Article shall be read as "once per day."

第五目 未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者

Division 5 Inmates Sentenced to Death Having the Status as an Unsented Person

第二百二十三条

Article 123

第百十三條、第百十八條、第百二十條及び第百二十一條の規定は、未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者の面会について準用する。この場合において、第百十三條第一項中「各号のいずれか」とあるのは「各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあっては、第一号に限る。）」と、同項第二号ニ中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と、第百二十條第一項中「場合」とあるのは「場合及び刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合」と、同条第二項中「ときは」とあるのは「ときは、刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合を除き」と、第百二十一條中「面会に」とあるのは「面会（弁護人等との面会を除く。）に」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 113, 118, 120, and 121 shall apply mutatis mutandis to the visits received by an inmate sentenced to death having the status as an unsentenced person. In this case, the phrase "under the following items" in paragraph (1) of Article 113 shall be read as "under the following items (limited to (b) under item (i) in the case of a visit by a defense counsel, etc.)"; the phrase "hinder adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in (d) under item (ii) of said paragraph shall be read as "cause destruction of evidence"; the phrase "the next Section" in paragraph (1) of Article 120 shall be read as "the next Section and where receiving visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; the phrase "receive the visit" in paragraph (2) of said Article shall be read as "receive the visit except the cases where it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure"; and the term "visit" in Article 121 shall be read as "visit (except those by a defense counsel, etc.)."

第六目 各種被収容者

Division 6 Miscellaneous Inmates

第二百二十四条 （面会の相手方）

Article 124 (Visitors)

刑事施設の長は、各種被収容者に対し、他の者から面会の申出があったときは、第百四十八條第三項及び次節の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

In cases where a person requests to visit a miscellaneous inmate, the warden of the penal institution shall permit the miscellaneous inmate to receive the visit except the cases where it is prohibited pursuant to the provision of paragraph (3) under Article 148 or the provisions of the next Section.

第二百二十五条 （各種被収容者の面会の立会い等）

Article 125 (Attendance, Etc. during Visits to Miscellaneous Inmates)

第一百十二条、第一百十三条（第一項第二号ニ及びホを除く。）及び第一百十四条の規定は、各種被収容者の面会について準用する。この場合において、第一百十二条第一項中「、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の」とあるのは「その他の」と、第一百十四条第二項中「一月につき二回」とあるのは「一日につき一回」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 112, 113 (except (d) and (e) under item (ii) of paragraph (1) thereunder), and 114 shall apply mutatis mutandis to the visits a miscellaneous inmate receives. In this case, the phrase "adequate pursuance of correctional treatment of a sentenced person, or for any other" in paragraph (1) of Article 112 shall be read as "for any other"; the phrase "twice per month" in paragraph (2) of Article 114 shall be read as "once per day."

第三款 信書の発受

Subsection 3 Correspondence

第一目 受刑者

Division 1 Sentenced Persons

第二百二十六条 （発受を許す信書）

Article 126 (Letters Permitted to Send or Receive)

刑事施設の長は、受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、この目、第一百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。

The warden of the penal institution shall permit a sentenced person (except those having the status as an unsentenced person; hereinafter the same shall apply in this Division) to send and receive letters to and from another person, except the cases where it is prohibited to do so by the provisions of this Division, paragraph (3) of Article 148, and the next Section.

第二百二十七条 （信書の検査）

Article 127 (Examination of Letters)

- 1 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、受刑者が発受する信書について、検査を行わせることができる。
- (1) In cases where it is deemed necessary for the maintenance of discipline and order in the penal institution or for adequate pursuance of correctional treatment for a sentenced person, or for any other reasons, the warden of the penal institution may have a designated staff member examine the letters the sentenced

person sends and receives.

- 2 次に掲げる信書については、前項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第三号に掲げる信書について、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(2) With regard to the letters set out under the following items, the designated staff member shall examine them within the limit necessary for ascertaining that the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters listed in item (iii), this shall not apply where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause disruption of discipline and order in the penal institution:

一 受刑者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書

(i) Letters a sentenced person receives from a national or local government agency;

二 受刑者が自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関に対して発する信書

(ii) Letters a sentenced person sends to a national or local government agency which conducts an inquiry into the measures taken by the warden of the penal institution toward the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received;

三 受刑者が自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。以下この款において同じ。）との間で発受する信書

(iii) Letters a sentenced person sends to or receives from an attorney (including a legal professional corporation, hereinafter the same shall apply in this Subsection) who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the measures taken by the warden of the penal institution toward the sentenced person, or any other treatment the sentenced person received.

第二百二十八条 （信書の発受の禁止）

Article 128 (Prohibition of Correspondence)

刑事施設の長は、犯罪性のある者その他受刑者が信書を発受することにより、刑事施設の規律及び秩序を害し、又は受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがある者（受刑者の親族を除く。）については、受刑者がその者との間で信書を発受することを禁止することができる。ただし、婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため信書を発受する場合は、この限りでない。

With regard to the persons (except for relatives of the sentenced person) who have criminal tendencies or are likely to either disrupt discipline and order in the penal

institution or hinder the adequate pursuance of correctional treatment for a sentenced person by receiving from or sending to the sentenced person, the warden of the penal institution may prohibit the sentenced person from sending to or receiving from them; provided, however, that this shall not apply where the sentenced person sends to or receives from the persons in order to carry out a business pertaining to personally, legally, or occupationally important concern of the sentenced person, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintenance of a business.

第二百二十九条 （信書の内容による差止め等）

Article 129 (Suppression, Etc. of Letters by Contents)

1 刑事施設の長は、第二百二十七条の規定による検査の結果、受刑者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第二項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同様とする。

(1) In cases where it is found, as the result of the examination pursuant to the provision of Article 127, that all or a part of a letter a sentenced person sends or receives falls under the cases set out under the following items, the warden of the penal institution may suppress the sending or receiving, or remove or erase the said part of the letter. The same shall apply where all or a part of the letter listed in paragraph (2) of said Article is found, in the course of ascertaining that the letter falls under the cases set out under the items thereunder, to fall under the cases set out under the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、刑事施設の職員が理解できない内容のものであるとき。

(i) Cases where the contents of the letter or a part thereof are the kind that a staff member of the penal institution is unable to understand due to a use of specific kinds of communication such as a code;

二 発受によって、刑罰法令に触れることとなり、又は刑罰法令に触れる結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) Cases where there is a risk of either infringing penal laws and regulations or causing infringement of penal laws and regulations by sending or receiving the letter or a part thereof;

三 発受によって、刑事施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) Cases where there is a risk of causing disruption of discipline and order in the penal institution by sending or receiving the letter or a part thereof;

四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。

(iv) Cases where there is a risk of either causing the addressee considerable

uneasiness or inflicting a loss to the addressee because the contents of the letter or a part thereof include intimidating descriptions or clearly false descriptions;

五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。

(v) Cases where the contents of the letter or a part thereof include insulting descriptions of the addressee;

六 発受によって、受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。

(vi) Cases where there is a risk of hindering adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person by sending or receiving the letter or a part thereof.

2 前項の規定にかかわらず、受刑者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び受刑者が弁護士との間で発受する信書であってその受刑者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号までのいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, with regard to either letters a sentenced person sends to or receives from a national or local government agency and whose contents include the matters under the authority of the agency, or letters a sentenced person sends to or receives from an attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the sentenced person, the warden of the penal institution may suppress their sending or receiving, or remove or erase the concerned part of them only when all or a part of the letter falls under any of items (i) to (iii) inclusive under the preceding paragraph.

第百三十条 (信書に関する制限)

Article 130 (Restrictions on Letters)

1 刑事施設の長は、法務省令で定めるところにより、受刑者が発する信書の作成要領、その発信の申請の日及び時間帯、受刑者が発信を申請する信書の通数並びに受刑者の信書の発受の方法について、刑事施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

(1) The warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, impose restrictions necessary for the management and administration of the penal institution upon the manner in preparing letters, the date and time to claim to send letters, the number of letters a sentenced person may claim to send, and the procedures for sending or receiving letters of the sentenced person.

2 前項の規定により受刑者が発信を申請する信書の通数について制限をするときは、その通数は、一月につき四通を下回ってはならない。

(2) In cases where the warden of the penal institution imposes restriction on the number of letters a sentenced person may claim to send pursuant to the provision of the preceding paragraph, the number shall be not less than four per month.

第百三十一条 （発信に要する費用）

Article 131 (Expenses of Sending)

信書の発信に要する費用については、受刑者が負担することができない場合において、刑事施設の長が発信の目的に照らし相当と認めるときは、その全部又は一部を国庫の負担とする。

With regard to the expenses required for sending letters, in cases where a sentenced person is unable to bear them, if the warden of the penal institution finds it appropriate in light of the purpose of the sending, then all or a part of them shall be borne by the national treasury.

第百三十二条 （発受を禁止した信書等の取扱い）

Article 132 (Handling of Prohibited Letter, Etc.)

- 1 刑事施設の長は、第百二十八条、第百二十九条又は第百四十八条第三項の規定により信書の発受を禁止し、又は差し止めた場合にはその信書を、第百二十九条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。
(1) The warden of the penal institution shall retain the letter in case he/she prohibits or suppresses sending or receiving of it pursuant to the provisions of Article 128 or 129 or paragraph (3) of Article 148, or shall retain the removed part of a letter in case he/she removes a part of a letter pursuant to the provision of Article 129.
- 2 刑事施設の長は、第百二十九条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。
(2) In cases where the warden of the penal institution erases a part of descriptions in a letter pursuant to the provision of Article 129, he/she shall make a copy of the part and retain it.
- 3 刑事施設の長は、受刑者の釈放の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下この章において「発受禁止信書等」という。）をその者に引き渡すものとする。
(3) The warden of the penal institution shall deliver all or a part of the letter or the copy (hereinafter referred to as "prohibited letter, etc." in this Chapter) he/she retains pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs to the sentenced person upon his/her release.
- 4 刑事施設の長は、受刑者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。
(4) In cases where a sentenced person has deceased, the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, deliver the prohibited letter, etc. to the bereaved family, etc. upon claim thereof.
- 5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより刑事施設の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げ

る場合において、その引渡しにより刑事施設の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがあるときも、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, in cases where there is a risk of causing hindrance to the maintenance of discipline and order in the penal institution by the delivery of the prohibited letter, etc., the warden of the penal institution shall not deliver them. The same shall apply to the following cases where there is a risk of causing hindrance to the maintenance of discipline and order in the penal institution by the delivery thereof:

一 釈放された受刑者が、釈放後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(i) Cases where a released sentenced person requests to deliver the prohibited letter, etc. after release;

二 受刑者が、第五十四条第一項各号のいずれかに該当する場合において、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(ii) Cases where a sentenced person who falls under any of the items of paragraph (1) under Article 54 requests to deliver the prohibited letter, etc.

6 第五十三条第一項、第五十四条第一項並びに第五十五条第二項及び第三項の規定は、受刑者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは、「第百三十二条第四項の申請」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (1) of Article 53, paragraph (1) of Article 54, paragraphs (2) and (3) of Article 55 shall apply mutatis mutandis to the prohibited letter, etc. (except those not being delivered pursuant to the provision of the preceding paragraph) pertaining to a sentenced person. In this case, the phrase "claim set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of said Article shall be read as "claim set forth in paragraph (4) of Article 132."

7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、受刑者の釈放若しくは死亡の日又は受刑者が第五十四条第一項各号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、国庫に帰属する。

(7) The prohibited letter, etc. not being delivered pursuant to the provision of paragraph (5) shall vest in the national treasury on the day on which expires the period of three years starting either from the day of the release or the death of the sentenced person, or from the day on which the sentenced person has fallen under any of the items of paragraph (1) under Article 54.

第百三十三条 （受刑者作成の文書図画）

Article 133 (Documents and Drawings Prepared by Sentenced Persons)

刑事施設の長は、受刑者が、その作成した文書図画（信書を除く。）を他の者に交付することを申請した場合には、その交付につき、受刑者が発する信書に準じて検査その他の措置を執ることができる。

In cases where a sentenced person claims to deliver a document or a drawing

(except for letters) prepared by him/herself to another person, the warden of the penal institution may implement examination or any other measures according to those for the letter a sentenced person sends.

第二目 未決拘禁者

Division 2 Unsented Persons

第百三十四条 (発受を許す信書)

Article 134 (Letters Permitted to Send or Receive)

刑事施設の長は、未決拘禁者（受刑者又は死刑確定者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されない場合は、この限りでない。

The warden of the penal institution shall permit an unsentenced person (except those having the status as either a sentenced person or an inmate sentenced to death; hereinafter the same shall apply in this Division) to send and receive letters to and from another person, except where it is prohibited pursuant to the provisions of this Division, paragraph (3) of Article 148, or the next Section; provided, however, that this shall not apply where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第百三十五条 (信書の検査)

Article 135 (Examination of Letters)

1 刑事施設の長は、その指名する職員に、未決拘禁者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

(1) The warden of the penal institution shall have a designated staff member examine the letters an unsentenced person sends and receives.

2 次に掲げる信書については、前項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第三号に掲げる信書について、刑事施設の規律及び秩序を害する結果又は罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(2) With regard to the letters set out under the following items, the designated staff member shall examine them within the limit necessary for ascertaining that the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters listed in item (iii), this shall not apply where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause either disruption of discipline and order in the penal institution or destruction of evidence:

一 未決拘禁者が弁護人等から受ける信書

(i) Letters an unsentenced person receives from a defense counsel, etc.:

二 未決拘禁者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書

(ii) Letters an unsentenced person receives from a national or local government agency;

三 未決拘禁者が自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士から受ける信書

(iii) Letters an unsentenced person receives from an attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the measure taken by the warden of the penal institution toward the unsentenced person, or any other treatment the unsentenced person received.

3 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序を害する結果並びに罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがないと認める場合には、前二項の規定にかかわらず、第一項の検査を行わせないことができる。

(3) In cases where it is deemed that there is no risk of causing either disruption of discipline and order in the penal institution or destruction of evidence, the warden of the penal institution may, notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, not opt to command the examination set forth in paragraph (1).

第百三十六条 (信書の内容による差止め等)

Article 136 (Suppression, Etc. of Letters by Contents)

第百二十九条から第百三十三条までの規定は、未決拘禁者が発受する信書について準用する。この場合において、第百二十九条第一項中「第百二十七条」とあるのは「第百三十五条」と、同項第六号中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と、同条第二項中「第三号まで」とあるのは「第三号まで又は第六号」と、第百三十条第一項中「申請する信書」とあるのは「申請する信書（弁護士等に対して発するものを除く。）」と、同条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一通」と、第百三十二条第一項中「第百二十八条、第百二十九条」とあるのは「第百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 129 to 133 inclusive shall apply mutatis mutandis to the letters an unsentenced person sends or receives. In this case, the term "Article 127" in paragraph (1) of Article 129 shall be read as "Article 135"; the phrase "hindering adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in item (vi) of said paragraph shall be read as "causing destruction of evidence"; the phrase "inclusive" in paragraph (2) of said Article shall be read as "inclusive or item (vi)"; the phrase "the number of letters" in paragraph (1) of Article 130 shall be read as "the number of letters (except those for a defense counsel, etc.)"; the phrase "four per month" in paragraph (2) of said Article shall be read as "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in paragraph (1) of Article 132 shall be read as "Article 129"; the phrase "any of the items of paragraph (1) under Article 54" in item (ii) of paragraph (5) and paragraph (7) of said Article shall be read as "item (i) or (ii) of

paragraph (1) under Article 54"; and the phrase "paragraph (1) of Article 54" in paragraph (6) of said Article shall be read as "paragraph (1) (except for item (iii)) of Article 54."

第三目 未決拘禁者としての地位を有する受刑者

Division 3 Sentenced Persons Having the Status as an Unsented Person

第百三十七条 (発受を許す信書)

Article 137 (Letters Permitted to Send or Receive)

刑事施設の長は、未決拘禁者としての地位を有する受刑者に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されない場合は、この限りでない。

The warden of the penal institution shall permit a sentenced person having the status as an unsentenced person to send and receive letters to and from another person, except where it is prohibited pursuant to the provisions of this Division, paragraph (3) of Article 148, or the next Section; provided, however, that this shall not apply where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第百三十八条 (信書の発受の禁止等)

Article 138 (Prohibition of Correspondence)

第百二十八条から第百三十三条まで及び第百三十五条の規定は、未決拘禁者としての地位を有する受刑者が発受する信書について準用する。この場合において、第百二十九条第一項中「第百二十七条」とあるのは「第百三十八条において準用する第百三十五条」と、同項第六号中「生ずる」とあるのは「生じ、又は罪証の隠滅の結果を生ずる」と、同条第二項中「場合」とあるのは「場合又は信書の発受によって罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるものである場合」と、第百三十条第一項中「申請する信書」とあるのは「申請する信書（弁護士等に対して発するものを除く。）」と、第百三十二条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 128 to 133 inclusive and Article 135 shall apply mutatis mutandis to the letters which a sentenced person having the status as an unsentenced person sends or receives. In this case, the term "Article 127" in paragraph (1) of Article 129 shall be read as "Article 135 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 138"; the term "hindering" in item (vi) of said paragraph shall be read as "causing destruction of evidence or hindering"; the phrase "inclusive under the preceding paragraph" in paragraph (2) of said Article shall be

read as "inclusive under the preceding paragraph or is likely to cause destruction of evidence"; the phrase "the number of letters" in paragraph (1) of Article 130 shall be read as "the number of letters (except those for a defense counsel, etc.)"; the phrase "any of the items of paragraph (1) under Article 54" in item (ii) of paragraph (5) and paragraph (7) under Article 132 shall be read as "item (i) or (ii) of paragraph (1) under Article 54"; and the phrase "paragraph (1) of Article 54" in paragraph (6) of said Article shall be read as "paragraph (1) (except for item (iii)) of Article 54."

第四目 死刑確定者

Division 4 Inmates Sentenced to Death

第百三十九条 (発受を許す信書)

Article 139 (Letters Permitted to Send or Receive)

- 1 刑事施設の長は、死刑確定者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、次に掲げる信書を発受することを許すものとする。
 - (1) The warden of the penal institution shall permit an inmate sentenced to death (except those having the status as an unsentenced person; hereinafter the same shall apply in this Division) to send or receive the letters under the following items except where it is prohibited by the provisions of this Division, paragraph (3) of Article 148, and the next Section.
 - 一 死刑確定者の親族との間で発受する信書
 - (i) Letters the inmate sentenced to death sends to or receives from his/her relative;
 - 二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の死刑確定者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため発受する信書
 - (ii) Letters which the inmate sentenced to death sends and receives in order to carry out a business pertaining to personally, legally, or occupationally important concern of the inmate sentenced to death, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintenance of a business;
 - 三 発受により死刑確定者の心情の安定に資すると認められる信書
 - (iii) Letters deemed to be instrumental to help the inmate sentenced to death maintain peace of mind.
 - (2) The warden of the penal institution may permit an inmate sentenced to death to send or receive letters other than those listed in the preceding paragraph in cases where it is deemed that there is a circumstance where the sending or receiving is

necessary for the maintenance of good relationship with the addressee, or for any other reasons, and if it is deemed that there is no risk of causing disruption of discipline and order in the penal institution.

第百四十条 （信書の検査）

Article 140 (Examination of Letters)

1 刑事施設の長は、その指名する職員に、死刑確定者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

(1) The warden of the penal institution shall have a designated staff member examine the letters which an inmate sentenced to death sends or receives.

2 第二百二十七条第二項の規定は、前項の検査について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 127 shall apply mutatis mutandis to the examination set forth in the preceding paragraph.

第百四十一条 （信書の内容による差止め等）

Article 141 (Suppression, Etc. of Letters by Contents)

第二百二十九条（第一項第六号を除く。）及び第百三十条から第百三十三条までの規定は、死刑確定者が発受する信書について準用する。この場合において、第二百二十九条第一項中「第二百二十七条」とあるのは「第百四十条」と、第百三十条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一通」と、第百三十二条第一項中「第二百二十八条、第二百二十九条」とあるのは「第二百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 129 (except for item (vi) of paragraph (1)) and Articles 130 to 133 inclusive shall apply mutatis mutandis to the letters an inmate sentenced to death sends or receives. In this case, the term "Article 127" in paragraph (1) of Article 129 shall be read as "Article 140"; the phrase "four per month" in paragraph (2) of Article 130 shall be read as "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in paragraph (1) of Article 132 shall be read as "Article 129"; the phrase "any of the items of paragraph (1) under Article 54" in item (ii) of paragraph (5) and paragraph (7) under said Article shall be read as "item (i) or (ii) of paragraph (1) under Article 54"; and the term "paragraph (1) of Article 54" in paragraph (6) of said Article shall be read as "paragraph (1) (except for item (iii)) of Article 54."

第五目 未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者

Division 5 Inmates Sentenced to Death Having the Status as an Unsentenced Person

第百四十二条

Article 142

第二百二十九条から第三百三十三条まで、第三百三十五条第一項及び第二項並びに第三百三十九条の規定は、未決拘禁者としての地位を有する死刑確定者が発受する信書について準用する。この場合において、第二百二十九条第一項中「第二百二十七条」とあるのは「第四百二十二条において準用する第三百三十五条第一項及び第二項」と、同項第六号中「受刑者の矯正処遇の適切な実施に支障」とあるのは「罪証の隠滅の結果」と、同条第二項中「第三号まで」とあるのは「第三号まで又は第六号」と、第三百三十条第一項中「申請する信書」とあるのは「申請する信書（弁護人等に対して発するものを除く。）」と、同条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一通」と、第三百三十二条第一項中「第二百二十八条、第二百二十九条」とあるのは「第二百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と、第三百三十九条第一項中「、この目」とあるのは「、次目」と、「場合」とあるのは「場合及び刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合」と、同条第二項中「ときは」とあるのは「ときは、刑事訴訟法の定めるところにより許されない場合を除き」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 129 to 133 inclusive, paragraphs (1) and (2) of Article 135, and Article 139 shall apply mutatis mutandis to the letters which an inmate sentenced to death having the status as an unsentenced person sends or receives. In this case, the term "Article 127" in paragraph (1) of Article 129 shall be read as "paragraphs (1) and (2) of Article 135 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 142"; the phrase "hindering adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person" in item (vi) of said paragraph shall be read as "causing destruction of evidence"; the phrase "inclusive" in paragraph (2) of said Article shall be read as "inclusive or item (vi)"; the phrase "the number of letters" in paragraph (1) of Article 130 shall be read as "the number of letters (except those for a defense counsel, etc.)"; the phrase "four per month" in paragraph (2) of said Article shall be read as "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in paragraph (1) of Article 132 shall be read as "Article 129"; the phrase "any of the items of paragraph (1) under Article 54" in item (ii) of paragraph (5) and paragraph (7) of said Article shall be read as "item (i) or (ii) of paragraph (1) under Article 54"; and the phrase "paragraph (1) of Article 54" in paragraph (6) of said Article shall be read as "paragraph (1) (except for item (iii)) of Article 54"; the phrase "in this Division" in paragraph (1) of Article 139 shall be read as "in the next Division," the phrase "the next Section" shall be read as "the next Section and where it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure," and the phrase "may permit" in paragraph (2) of said Article shall be read as "may, except where it is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure, permit."

第六目 各種被収容者

Division 6 Miscellaneous Inmates

第百四十三条 （発受を許す信書）

Article 143 (Letters Permitted to Send or Receive)

刑事施設の長は、各種被収容者に対し、この目、第百四十八条第三項又は次節の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。

The warden of the penal institution shall permit a miscellaneous inmate to send and receive letters to and from another person, except where it is prohibited pursuant to the provisions of this Division, paragraph (3) of Article 148, or the next Section.

第百四十四条 （信書の検査等）

Article 144 (Examination of Letters, Etc.)

第百二十七条、第百二十九条（第一項第六号を除く。）及び第百三十条から第百三十三条までの規定は、各種被収容者が発受する信書について準用する。この場合において、第百二十七条第一項中「、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の」とあるのは「その他の」と、第百三十条第二項中「一月につき四通」とあるのは「一日につき一通」と、第百三十二条第一項中「第百二十八条、第百二十九条」とあるのは「第百二十九条」と、同条第五項第二号及び第七項中「第五十四条第一項各号」とあるのは「第五十四条第一項第一号又は第二号」と、同条第六項中「第五十四条第一項」とあるのは「第五十四条第一項（第三号を除く。）」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 127, Article 129 (except for item (vi) of paragraph (1)), and Articles 130 to 133 inclusive shall apply mutatis mutandis to the letters a miscellaneous inmate sends or receives. In this case, the phrase "adequate pursuance of correctional treatment for a sentenced person, or for any other" in paragraph (1) of Article 127 shall be read as "any other"; the phrase "four per month" in paragraph (2) of Article 130 shall be read as "one per day"; the phrase "Article 128 or 129" in paragraph (1) of Article 132 shall be read as "Article 129"; the phrase "any of the items of paragraph (1) under Article 54" in item (ii) of paragraph (5) and paragraph (7) of said Article shall be read as "item (i) or (ii) of paragraph (1) under Article 54"; and the phrase "paragraph (1) of Article 54" in paragraph (6) of said Article shall be read as "paragraph (1) (except for item (iii)) of Article 54."

第四款 被告人又は被疑者である被収容者の面会及び信書の発受

Subsection 4 Visits and Correspondence Regarding Inmates of Defendant or Suspect

第百四十五条

Article 145

被告人又は被疑者である被収容者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。）が弁護人等と面会し、又は弁護人等との間において信書の発受をする場合については、第二款第二目又は前款第二目中の未決拘禁者の弁護人等との面会又は信書の発受に関する規定

(第百三十六条において準用する第百二十九条第一項第六号を除く。)の例による。

Visits to an inmate who is a defendant or a suspect (except those having the status as an unsentenced person) by a defense counsel, etc. and correspondence between the inmate and the defense counsel, etc. shall be governed by the same rules as the provisions (except for item (vi) of paragraph (1) under Article 129 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 136) with regard to the visits to an unsentenced person by a defense counsel, etc. and correspondence between the unsentenced person and the defense counsel, etc. prescribed in the Division 2 of Subsection 2 or Division 2 of the preceding Subsection.

第五款 電話等による通信

Subsection 5 Communications by Telephone and Other Means of Telecommunication

第百四十六条 (電話等による通信)

Article 146 (Communications by Telephone, Etc.)

- 1 刑事施設の長は、受刑者（未決拘禁者としての地位を有するものを除く。以下この款において同じ。）に対し、第八十八条第二項の規定により開放的施設において処遇を受けていることその他の法務省令で定める事由に該当する場合において、その者の改善更生又は円滑な社会復帰に資すると認めるときその他相当と認めるときは、電話その他政令で定める電気通信の方法による通信を行うことを許すことができる。
- (1) In cases where a sentenced person (except those having the status as an unsentenced person; hereinafter the same shall apply in this Subsection) falls under the cases specified by a Ministry of Justice Ordinance, such as being placed in an open-type institution pursuant to the provision of paragraph (2) under Article 88, if it is deemed instrumental either for his/her reformation and rehabilitation or for his/her smooth re-entry to society, or if it is deemed appropriate, then the warden of the penal institution may permit him/her to engage in communication by telephone or by other means of telecommunication provided for by a Cabinet Order.
- 2 第百三十一条の規定は、前項の通信について準用する。
- (2) The provision of Article 131 shall apply mutatis mutandis to the communication set forth in the preceding paragraph.

第百四十七条 (通信の確認等)

Article 147 (Examination of Communication)

- 1 刑事施設の長は、刑事施設の規律及び秩序の維持、受刑者の矯正処遇の適切な実施その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、前条第一項の通信の内容を確認するため、その通信を受けさせ、又はその内容を記録させることができる。

(1) In cases where it is deemed necessary for the maintenance of discipline and order in the penal institution or for adequate pursuance of correctional treatment for the sentenced person, or for any other reasons, the warden of the penal institution may have a designated staff member monitor the communication set forth in paragraph (1) of the preceding Article or make a record of the contents of the communication in order to examine it.

2 第百十三条第一項（第一号イを除く。）及び第二項の規定は、前条第一項の通信について準用する。

(2) The provisions of paragraph (1) (except for (a), item (i)) and paragraph (2) of Article 113 shall apply mutatis mutandis to the communication set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

第六款 外国語による面会等

Subsection 6 Visits, Etc. in Foreign Languages

第百四十八条

Article 148

1 刑事施設の長は、被収容者又はその面会等（面会又は第百四十六条第一項に規定する通信をいう。以下この条において同じ。）の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会等を許すものとする。この場合において、発言又は通信の内容を確認するため通訳又は翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その被収容者にその費用を負担させることができる。

(1) In cases where an inmate or the other party of visits, etc. (i.e. visits and the communication prescribed in paragraph (1) of Article 146; hereinafter the same shall apply in this Article) does not have a sufficient command of the national language, the warden of the penal institution shall permit a visit, etc. in a foreign language. In this case, if interpretation or translation is necessary in order to examine the oral statements or the communication, then the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, charge the expenses thereby incurred to the inmate.

2 刑事施設の長は、被収容者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その被収容者にその費用を負担させることができる。

(2) In cases where an inmate or the other party of correspondence does not have a sufficient command of the national language, or where deemed appropriate, the warden shall permit to send or receive a letter in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the contents of the letter, then the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, charge the expenses thereby incurred to the inmate.

3 被収容者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会等又は信書の発受を許さない。

(3) In cases where the inmate does not bear the expenses prescribed in the preceding two paragraphs, the visits, etc. or the correspondence shall not be permitted.

第十二節 賞罰

Section 12 Rewards and Disciplinary Punishments

第百四十九条 (褒賞)

Article 149 (Rewards)

刑事施設の長は、被収容者が次の各号のいずれかに該当する場合には、法務省令で定めるところにより、賞金又は賞品の授与その他の方法により褒賞を行うことができる。

In cases where an inmate falls under any of the cases set out under the following items, the warden of the penal institution may, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, reward him/her by giving reward money or reward articles, or by other means:

一 人命を救助したとき。

(i) Cases where the inmate has saved the life of a person;

二 第八十二条第一項に規定する応急の用務に服して、功労があったとき。

(ii) Cases where the inmate has engaged in an emergency work prescribed in paragraph (1) of Article 82 and has performed a distinguished service;

三 前二号に掲げるもののほか、賞揚に値する行為をしたとき。

(iii) Cases where the inmate has achieved worthy of commendation in addition to what is listed in the preceding two items.

第百五十条 (懲罰の要件等)

Article 150 (Conditions of Disciplinary Punishments)

1 刑事施設の長は、被収容者が、遵守事項若しくは第九十六条第四項（第百六条第二項において準用する場合を含む。）に規定する特別遵守事項を遵守せず、又は第七十四条第三項の規定に基づき刑事施設の職員が行った指示に従わなかった場合には、その被収容者に懲罰を科することができる。

(1) In cases where an inmate refused to comply with either the compliance rules or the special compliance rules prescribed in paragraph (4) of Article 96 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 106), or disobeyed the instruction of a staff member of the penal institution based on paragraph (3) of Article 74, the warden of the penal institution may impose disciplinary punishments to the inmate.

2 懲罰を科するに当たっては、懲罰を科せられるべき行為（以下この節において「反則行為」という。）をした被収容者の年齢、心身の状態及び行状、反則行為の性質、軽重、

動機及び刑事施設の運営に及ぼした影響、反則行為後におけるその被収容者の態度、受刑者にあつては懲罰がその者の改善更生に及ぼす影響その他の事情を考慮しなければならない。

(2) In imposing disciplinary punishments, the warden of the penal institution shall take into consideration such conditions with regard to the inmate who committed the act based on which disciplinary punishments are to be imposed (hereinafter referred to as "disciplinary offense") as the age, mental and physical conditions, and behavior of the inmate, as well as the nature, gravity, and motive of the disciplinary offense, and the impact which the disciplinary offense has imposed on the administration of the penal institution, the inmate's attitude after the disciplinary offense, and, in cases of a sentenced person, the impact which the disciplinary punishments imposes on his/her prospective reformation and rehabilitation.

3 懲罰は、反則行為を抑制するのに必要な限度を超えてはならない。

(3) Disciplinary punishments shall not exceed the limit necessary to deter the disciplinary offense.

第百五十一条 (懲罰の種類)

Article 151 (Categories of Disciplinary Punishments)

1 受刑者に科する懲罰の種類は、次のとおりとする。

(1) The categories of disciplinary punishments which may be imposed on sentenced persons shall be as are set out under the following items:

一 戒告

(i) Admonition;

二 第九十三条の規定による作業の十日以内の停止

(ii) Suspension from the work pursuant to the provision of Article 93 for a period not exceeding ten days;

三 第四十一条第一項の規定による自弁の物品の使用又は摂取の一部又は全部の十五日以内の停止

(iii) Complete or partial suspension from the use or consumption of self-supplied articles pursuant to paragraph (1) of Article 41 for a period not exceeding fifteen days;

四 書籍等（被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められるものを除く。第三項第三号及び次条第一項第三号において同じ。）の閲覧の一部又は全部の三十日以内の停止

(iv) Complete or partial suspension of access to books, etc. (except those deemed necessary for the protection of the rights of defendant or suspect, or for the protection of rights such as to make arrangements for a lawsuit; the same shall apply in item (iii) of paragraph (3) and item (iii) of paragraph (1) under the following Article) for a period not exceeding thirty days;

五 報奨金計算額の三分の一以内の削減

(v) Reduction of up to one-third of calculated amount of incentive remuneration;

六 三十日以内（懲罰を科する時に二十歳以上の者について、特に情状が重い場合には、六十日以内）の閉居

(vi) Confinement for a period not exceeding thirty days (for a person not less than twenty years of age at the time of imposing a disciplinary punishment, if the circumstances are especially serious, for a period not exceeding sixty days).

2 前項第二号から第五号までの懲罰にあつては二種類以上を併せて、同項第六号の懲罰（以下この節において「閉居罰」という。）にあつては同項第五号の懲罰と併せて科することができる。

(2) Disciplinary punishments listed in items (ii) to (v) inclusive under the preceding paragraph may be imposed cumulatively; and the disciplinary punishment listed in item (vi) of said paragraph (hereinafter referred to as "disciplinary confinement" in this Section) and the disciplinary punishment listed in item (v) of said paragraph may be imposed cumulatively.

3 受刑者以外の被収容者に科する懲罰の種類は、次のとおりとする。

(3) The categories of disciplinary punishments which may be imposed on inmates other than sentenced persons shall be as are set out under the following items:

一 戒告

(i) Admonition;

二 第四十一条第二項の規定による自弁の物品の使用又は摂取の一部又は全部の十五日以内の停止

(ii) Complete or partial suspension from the use or consumption of self-supplied articles pursuant to paragraph (2) of Article 41 for a period not exceeding fifteen days;

三 書籍等の閲覧の一部又は全部の三十日以内の停止

(iii) Complete or partial suspension of access to books, etc. for a period not exceeding thirty days;

四 閉居罰

(iv) Disciplinary confinement.

4 前項第二号及び第三号の懲罰は、併せて科することができる。

(4) Disciplinary punishments listed in item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph may be imposed cumulatively.

第一百五十二条 （閉居罰の内容）

Article 152 (Contents of Disciplinary Confinement)

1 閉居罰においては、次に掲げる行為を停止し、法務省令で定めるところにより、居室内において謹慎させる。

(1) Disciplinary confinement shall be comprised of the suspension of such acts as are set out in the following items and, pursuant to a Ministry of Justice, of

confinement to an inmate's room:

一 第四十一条の規定により自弁の物品（刑事施設の長が指定する物品を除く。）を使用し、又は摂取すること。

(i) To use or consume self-supplied articles (except those specified by the warden of the penal institution) pursuant to Article 41;

二 宗教上の儀式行事に参加し、又は他の被収容者と共に宗教上の教誨を受けること。

(ii) To participate in religious ceremonies or receive religious teachings with other inmates;

三 書籍等を閲覧すること。

(iii) To access to books, etc.;

四 自己契約作業を行うこと。

(iv) To engage in self-contracted works;

五 面会すること（弁護士等と面会する場合及び被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められる場合を除く。）。

(v) To receive visits (except cases where he/she receives a visit from a defense counsel, etc., and where it is deemed necessary for the protection of the rights of defendant or suspect, or for the protection of rights such as to make arrangements for a lawsuit);

六 信書を発受すること（弁護士等との間で信書を発受する場合及び被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められる場合を除く。）。

(vi) To send or receive letters (except cases where the sending or receiving is to or from a defense counsel, etc., and where it is deemed necessary for the protection of the rights of defendant or suspect, or for the protection of rights such as to make arrangements for a lawsuit).

2 閉居罰を科されている被収容者については、第五十七条の規定にかかわらず、その健康の保持に支障を生じない限度において、法務省令で定める基準に従い、運動を制限する。

(2) Notwithstanding the provision of Article 57, an inmate serving a disciplinary confinement shall, in accordance with the standards provided for by a Ministry of Justice Ordinance, be restricted from exercise so far as it does not hinder the maintenance of his/her good health.

3 閉居罰を科されている受刑者には、謹慎の趣旨に反しない限度において、矯正処遇等を行うものとする。

(3) A sentenced person serving a disciplinary confinement shall be given correctional treatment, etc. to the extent the treatment is not inconsistent with the purpose of the confinement.

第百五十三条 （反則行為に係る物の国庫への帰属）

Article 153 (Vesting of Objects Related to Disciplinary Offenses in the National

Treasury)

刑事施設の長は、懲罰を科する場合において、刑事施設の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、次に掲げる物を国庫に帰属させることができる。ただし、反則行為をした被収容者以外の者に属する物については、この限りでない。

Upon imposing disciplinary punishments, the warden of the penal institution may, if it is necessary for the maintenance of discipline and order in the penal institution, vest the objects set out under the following items in the national treasury; provided, however, that this shall not apply to the objects which belong to a person other than the inmate committed the disciplinary offense:

一 反則行為を組成した物

(i) Object which is a component of a disciplinary offense;

二 反則行為の用に供し、又は供しようとした物

(ii) Object used or intended for use in the commission of a disciplinary offense;

三 反則行為によって生じ、若しくはこれによって得た物又は反則行為の報酬として得た物

(iii) Object produced or acquired by means of a disciplinary offense or an object acquired as reward for a disciplinary offense;

四 前号に掲げる物の対価として得た物

(iv) Object received in exchange for the object set forth in the preceding item.

第百五十四条 (反則行為の調査)

Article 154 (Inquiry of Disciplinary Offense)

1 刑事施設の長は、被収容者が反則行為をした疑いがあると思料する場合には、反則行為の有無及び第百五十条第二項の規定により考慮すべき事情並びに前条の規定による処分の要件の有無について、できる限り速やかに調査を行わなければならない。

(1) In cases where it is suspected that an inmate has committed a disciplinary offense, the warden of the penal institution shall, as promptly as practicable, inquire into whether or not the disciplinary offense has been committed, and the circumstances which shall be taken into consideration pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 150, and whether or not the conditions for the disposition pursuant to the provision of the preceding Article exist.

2 刑事施設の長は、前項の調査をするため必要があるときは、刑務官に、被収容者の身体、着衣、所持品及び居室を検査させ、並びにその所持品を取り上げて一時保管させることができる。

(2) The warden of the penal institution may, if necessary to carry out the inquiry prescribed in the preceding paragraph, have prison officers search inmate's body, clothes, personal belongings, and room, and deprive of the inmate's personal belongings and temporarily take custody thereof.

3 第三十四条第二項の規定は、前項の規定による女子の被収容者の身体及び着衣の検査について準用する。

(3) The provision of paragraph (2) of Article 34 shall apply mutatis mutandis to the search of the body and clothes of female inmates pursuant to the provision of the preceding paragraph.

4 刑事施設の長は、受刑者について、反則行為をした疑いがあると思料する場合において、必要があるときは、法務省令で定めるところにより、他の被収容者から隔離することができる。この場合においては、その者の処遇は、運動、入浴又は面会の場合その他の法務省令で定める場合を除き、昼夜、居室において行う。

(4) In cases where it is suspected that a sentenced person has committed a disciplinary offense, the warden of the penal institution may, if necessary, isolate him/her from the other inmates. In the case of the foregoing, the treatment of the sentenced person shall be conducted in an inmate's room throughout day and night except for the cases specified by a Ministry of Justice Ordinance, such as the case of exercise, bathing, or visits.

5 前項の規定による隔離の期間は、二週間とする。ただし、刑事施設の長は、やむを得ない事由があると認めるときは、二週間に限り、その期間を延長することができる。

(5) The period of isolation pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be two weeks. However, if a compelling reason is deemed to exist, then the warden of the penal institution may extend the period for no more than two weeks.

6 刑事施設の長は、前項の期間中であっても、隔離の必要がなくなったときは、直ちにその隔離を中止しなければならない。

(6) If the necessity for isolation has ceased to exist, then the warden of the penal institution shall immediately suspend the isolation even during the period set forth in the preceding paragraph.

第百五十五条 (懲罰を科する手続)

Article 155 (Procedures for Imposing Disciplinary Punishments)

1 刑事施設の長は、被収容者に懲罰を科そうとする場合には、法務省令で定めるところにより、その聴取をする三人以上の職員を指名した上、その被収容者に対し、弁解の機会を与えなければならない。この場合においては、その被収容者に対し、あらかじめ、書面で、弁解をすべき日時又は期限及び懲罰（第百五十三条の規定による処分を含む。次項及び次条において同じ。）の原因となる事実の要旨を通知するとともに、被収容者を補佐すべき者を刑事施設の職員のうちから指名しなければならない。

(1) In cases where the warden of the penal institution intends to impose disciplinary punishments on an inmate, the warden shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, designate three or more staff members to conduct a hearing of the inmate, and shall furnish the inmate with an opportunity for explanation. In this case, the warden of the penal institution shall notify the inmate in writing of the date and time of, or the deadline for, the explanation to be given, as well as the summary of the facts being the basis of the disciplinary punishments (including the disposition pursuant to the provision of Article 153; hereinafter the same shall

apply in the following paragraph and the following Article), and at the same time designate a person in charge of the inmate's assistance from among the staff of the penal institution.

2 前項前段の規定による指名を受けた職員は、懲罰を科することの適否及び科すべき懲罰の内容について協議し、これらの事項についての意見及び被収容者の弁解の内容を記載した報告書を刑事施設の長に提出しなければならない。

(2) The staff members designated pursuant to the first sentence of the preceding paragraph shall confer on both the propriety of imposing the disciplinary punishments and the contents of disciplinary punishments to be imposed, and then submit a written report which describes both the opinions on the matters so conferred and the contents of the inmate's explanations, to the warden of the penal institution.

第百五十六条 (懲罰の執行)

Article 156 (Execution of Disciplinary Punishments)

1 刑事施設の長は、懲罰を科するときは、被収容者に対し、懲罰の内容及び懲罰の原因として認定した事実の要旨を告知した上、直ちにその執行をするものとする。ただし、反省の情が著しい場合その他相当の理由がある場合には、その執行を延期し、又はその全部若しくは一部の執行を免除することができる。

(1) In imposing a disciplinary punishment, the warden of the penal institution shall notify the inmate of the contents of the disciplinary punishment and the summary of the facts found as the cause of the disciplinary punishment, and then execute it immediately; provided, however, that in cases where the signs of repentance is evident or there is other reasonable grounds, the warden of the penal institution may postpone the execution or remit all or a part of the disciplinary punishment.

2 刑事施設の長は、閉居罰の執行に当たっては、その被収容者の健康状態について、刑事施設の職員である医師の意見を聴かなければならない。

(2) In executing a disciplinary confinement, the warden of the penal institution shall obtain the opinion of a medical doctor on the staff of the penal institution about the health condition of the inmate concerned.

第十三節 不服申立て

Section 13 Appeal

第一款 審査の申請及び再審査の申請

Subsection 1 Claim for Review and Reclaim for Review

第百五十七条 (審査の申請)

Article 157 (Claim for Review)

1 次に掲げる刑事施設の長の措置に不服がある者は、書面で、当該刑事施設の所在地を

管轄する矯正管区の長に対し、審査の申請をすることができる。

(1) Any person who is dissatisfied with such measures as are set out in the following items and taken by the warden of the penal institution may, in writing, file a claim for review with the Superintendent of the Regional Correction Headquarters who has jurisdiction over the location of the penal institution:

一 第四十一条第二項の規定による自弁の物品の使用又は摂取を許さない処分

(i) Prohibition of use or consumption of self-supplied articles pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 41;

二 第四十九条の規定による領置されている現金の使用又は第五十条の規定による保管私物若しくは領置されている金品の交付を許さない処分

(ii) Prohibition of use of retained cash pursuant to the provision of Article 49, or prohibition of delivery of self-retained articles, or retained cash and articles pursuant to the provision of Article 50;

三 第六十三条第一項の規定による診療を受けることを許さない処分又は同条第四項の規定による診療の中止

(iii) Prohibition of receiving a medical treatment pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 63, or suspension of medical treatment pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article;

四 第六十七条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限

(iv) Prohibition of or restriction on religious acts prescribed in Article 67;

五 第七十条第一項又は第七十一条の規定による書籍等の閲覧の禁止又は制限

(v) Prohibition of or restriction on access to books, etc. pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 70 or Article 71;

六 第七十条第二項の規定による費用を負担させる処分

(vi) Disposition of charging expenses pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 70;

七 第七十六条第一項の規定による隔離

(vii) Isolation pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 76

八 第九十八条第一項の規定による作業報奨金の支給に関する処分

(viii) Disposition with regard to the payment of incentive remuneration pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 98;

九 第百条第二項（第八十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定による障害手当金の支給に関する処分

(ix) Disposition with regard to the payment of compensation for disabilities pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 100 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 82);

十 第百条第四項（第八十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定による特別手当金の支給に関する処分

(x) Disposition with regard to the payment of special compensation pursuant to the provision of paragraph (4) of Article 100 (including the cases where it is

applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 82);

十一 第二百二十八条（第百三十八条において準用する場合を含む。）の規定又は第二百二十九条、第百三十条第一項若しくは第百三十三条（これらの規定を第百三十六条（第百四十五条においてその例による場合を含む。次号において同じ。）、第百三十八条、第百四十一条、第百四十二条及び第百四十四条において準用する場合を含む。）の規定による信書の発受又は文書図画の交付の禁止、差止め又は制限

(xi) Any prohibition or suppression of, or restriction on correspondence or delivery of documents and drawings pursuant to the provision of Article 128 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 138), or the provisions of Article 129, paragraph (1) of Article 130, or Article 133 (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136 (including the cases where it is governed by the same rule pursuant to Article 145; the same shall apply in the following item), 138, 141, 142, and 144));

十二 第百三十二条第五項前段（第百三十六条、第百三十八条、第百四十一条、第百四十二条及び第百四十四条において準用する場合を含む。）の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（第百三十二条第三項（第百三十六条、第百三十八条、第百四十一条、第百四十二条及び第百四十四条において準用する場合を含む。）の規定による引渡しに係るものに限る。）

(xii) Prohibition on the delivery of prohibited letters, etc. (limited to the delivery pursuant to provision of paragraph (3) of Article 132 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144) pursuant to the provisions of the first sentence of paragraph (5) of Article 132 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 136, 138, 141, 142, and 144);

十三 第百四十八条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分

(xiii) Disposition of charging expenses pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 148;

十四 第百五十条第一項の規定による懲罰

(xiv) Disciplinary punishments pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 150;

十五 第百五十三条の規定による物を国庫に帰属させる処分

(xv) Disposition of vesting objects in the national treasury pursuant to the provision of Article 153;

十六 第百五十四条第四項の規定による隔離

(xvi) Isolation pursuant to the provision of paragraph (4) of Article 154.

2 前項の規定による審査の申請（以下この節において単に「審査の申請」という。）は、これを行う者が自らしなければならない。

(2) The person who files a claim for review pursuant to the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "claim for review" in this Section) shall act as

his/her own agent in filing the claim.

第百五十八条 (審査の申請期間)

Article 158 (Filing Period of Claim for Review)

- 1 審査の申請は、措置の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (1) A claim for review shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of a disposition was made.
- 2 天災その他前項の期間内に審査の申請をしなかったことについてやむを得ない理由があるときは、同項の規定にかかわらず、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内に限り、審査の申請をすることができる。
- (2) In cases where there are compelling reasons such as natural disaster for not having filed a claim for review within the deadline prescribed in the preceding paragraph, notwithstanding the provision of said paragraph, a claim for review may be filed within one week from the day immediately following the day on which the said reasons have ceased to exist.
- 3 行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）第十四条第四項の規定は、審査の申請期間の計算について準用する。
- (3) The provision of paragraph (4) of Article 14 under the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) shall apply mutatis mutandis to the calculation of the filing period for the claim for review.

第百五十九条 (行政不服審査法の準用)

Article 159 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions of the Administrative Appeal Act)

行政不服審査法第十五条第一項、第二項及び第四項、第十八条第一項及び第四項、第十九条、第二十一条、第三十四条第一項、第二項及び第六項、第三十五条から第三十七条まで並びに第三十九条の規定は、審査の申請について準用する。この場合において、同法第十八条第一項中「正本及び副本を処分庁又は」とあるのは「正本を」と、同法第三十四条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

The provisions of paragraphs (1), (2), and (4) of Article 15, paragraphs (1) and (4) of Article 18, Articles 19 and 21, paragraphs (1), (2), and (6) of Article 34, Articles 35 to 37 inclusive, and Article 39 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the claim for review. In this case, the phrase "the original copy and a duplicate copy of the written request for review to either the disposition agency or the review agency" in paragraph (1) of Article 18 under said Act shall be read as "the original copy to the review agency"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in paragraph (2) of Article 34 under said Act shall be read as "ex officio," and additional technicalities requiring

alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第百六十条 （調査）

Article 160 (Inquiry)

- 1 矯正管区の長は、職権で、審査の申請に関して必要な調査をするものとする。
 - (1) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters shall, ex officio, conduct necessary inquiry into the matters regarding the claim for review.
- 2 矯正管区の長は、前項の調査をするため必要があるときは、刑事施設の長に対し、報告若しくは資料その他の物件の提出を命じ、又はその指名する職員をして、審査の申請人その他の関係者に対し質問をさせ、若しくは物件の提出を求めさせ、これらの者が提出した物件を留め置かせ、若しくは検証を行わせることができる。
 - (2) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters may, if necessary to conduct the inquiry prescribed in the preceding paragraph, order the warden of the penal institution to make a report or submit materials and other objects, or have a designated staff member ask questions or request submission of objects for the claimant or other persons concerned, or keep the objects those persons submitted as has been submitted and inspect the same.

第百六十一条 （裁決）

Article 161 (Determination)

- 1 矯正管区の長は、審査の申請を受けたときは、できる限り九十日以内に裁決をするよう努めるものとする。
 - (1) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters shall, upon receiving a claim for review, endeavor to make a determination within ninety days as much as practicable.
- 2 行政不服審査法第四十条第一項から第五項まで、第四十一条、第四十二条並びに第四十三条第一項及び第二項の規定は、審査の申請の裁決について準用する。この場合において、同法第四十二条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは、「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
 - (2) The provisions of paragraphs (1) to (5) inclusive under Article 40, Articles 41 and 42, and paragraphs (1) and (2) of Article 43 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the determination of the claim for review. In this case, the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the official gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in paragraph (3) of Article 42 of said Act shall be read as "by posting the notice on a bulletin board," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第百六十二条 （再審査の申請）

Article 162 (Reclaim for Review)

- 1 審査の申請の裁決に不服がある者は、書面で、法務大臣に対し、再審査の申請をすることができる。
- (1) Any person who is dissatisfied with the determination on a claim for review may, in writing, file a reclaim for review with the Minister of Justice.
- 2 前項の規定による再審査の申請（以下この節において単に「再審査の申請」という。）は、審査の申請についての裁決の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A reclaim for review pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of the determination on a claim for review has been made.
- 3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条及び前条第一項並びに行政不服審査法第十四条第三項及び第四項、第十五条第一項、第二項及び第四項、第二十一条、第三十四条第一項、第二項及び第六項、第三十五条から第三十七条まで、第三十九条、第四十条第一項から第五項まで、第四十一条第一項、第四十二条、第四十三条第一項及び第二項並びに第五十五条の規定は、再審査の申請について準用する。この場合において、同法第三十四条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第四十二条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, and paragraph (1) of the preceding Article of this Act, and the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 14, paragraphs (1), (2), and (4) of Article 15, Article 21, paragraphs (1), (2), and (6) of Article 34, Articles 35 to 37 inclusive, Article 39, paragraphs (1) to (5) inclusive under Article 40, paragraph (1) of Article 41, Article 42, paragraphs (1) and (2) of Article 43, and Article 55 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the reclaim for review. In this case, the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in paragraph (2) of Article 34 under said Act shall be read as "ex officio"; the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the official gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in paragraph (3) of Article 42 under said Act shall be read as "by posting the notice on a bulletin board," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第二款 事実の申告

Subsection 2 Report of Cases

第百六十三条 （矯正管区の長に対する事実の申告）

Article 163 (Report of Cases to the Superintendent of the Regional Correction

Headquarters)

- 1 被収容者は、自己に対する刑事施設の職員による行為であつて、次に掲げるものがあつたときは、政令で定めるところにより、書面で、当該刑事施設の所在地を管轄する矯正管区の長に対し、その事実を申告することができる。
- (1) An inmate may, if the acts of a staff member of the penal institution taken against him/her fall under any such acts as are set out under the following items, pursuant to a Cabinet Order, report the case in writing to the Superintendent of the Regional Correction Headquarters who has jurisdiction over the location of the penal institution:
 - 一 身体に対する違法な有形力の行使
(i) Illegal use of physical force against body;
 - 二 違法又は不当な捕縄、手錠又は拘束衣の使用
(ii) Illegal or unjust use of arresting ropes, handcuffs, or restraint suit;
 - 三 違法又は不当な保護室への収容
(iii) Illegal or unjust confinement in a protection room.
- 2 前項の規定による申告は、その申告に係る事実があつた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A report pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the case with regard to the report has occurred.
- 3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項及び第百六十条並びに行政不服審査法第十四条第四項、第十八条第一項及び第四項、第十九条、第二十一条、第三十六条並びに第三十九条の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、同法第十八条第一項中「正本及び副本を処分庁又は」とあるのは、「正本を」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, and Article 160 of this Act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, paragraphs (1) and (4) of Article 18, Articles 19, 21, 36, and 39 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provision of paragraph (1). In this case, the phrase "the original copy and a duplicate copy of the written request for review to either the disposition agency or the review agency" in paragraph (1) of Article 18 under said Act shall be read as "the original copy to the review agency," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第百六十四条 (通知)

Article 164 (Notification)

- 1 前条第一項の規定による申告が適法であるときは、矯正管区の長は、その申告に係る事実の有無について確認し、その結果をその申告をした者に通知するものとする。ただし、その者が釈放されたときは、この限りでない。

- (1) In cases where a report pursuant to the provision of paragraph (1) under the preceding Article is lawful, the Superintendent of the Regional Correction Headquarters shall confirm whether or not the case has happened and notify the person by whom the report was filed of the findings; provided, however, that this shall not apply where the person has been released.
- 2 前条第一項の規定による申告が法定の期間経過後にされたものであるとき、その他不適法であるときは、矯正管区の長は、その旨をその申告をした者に通知するものとする。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。
- (2) In cases where a report pursuant to the provision of paragraph (1) under the preceding Article has been filed after the statutory period or is unlawful, the Superintendent of the Regional Correction Headquarters shall notify to this effect to the person who filed the report. In this case, the provision of the proviso of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis*.
- 3 第百六十一条第一項及び行政不服審査法第四十一条の規定は、前二項の規定による通知について準用する。この場合において必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (3) The provision of paragraph (1) of Article 161 under this Act and the provision of Article 41 under the Administrative Appeal Act shall apply *mutatis mutandis* to the notification pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs. In this case, technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.
- 4 矯正管区の長は、前条第一項に規定する事実があったことを確認した場合において、必要があると認めるときは、同様の行為の再発の防止のため必要な措置その他の措置を執るものとする。
- (4) The Superintendent of the Regional Correction Headquarters shall, in cases where he/she has found the existence of the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, if deemed necessary, take measures to prevent the recrudescence of similar acts.

第百六十五条 (法務大臣に対する事実の申告)

Article 165 (Report of Cases to the Minister of Justice)

- 1 被収容者は、前条第一項又は第二項の規定による通知を受けた場合において、その内容に不服があるときは、政令で定めるところにより、書面で、法務大臣に対し、第百六十三条第一項に規定する事実を申告することができる。
- (1) Upon receiving a notification pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) of the preceding Article, if dissatisfied with its contents, the inmate may, pursuant to a Cabinet Order, report the case in writing prescribed in paragraph (1) of Article 163 to the Minister of Justice.
- 2 前項の規定による申告は、前条第一項又は第二項の規定による通知を受けた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A report pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be filed

within thirty days from the day immediately following the day on which the inmate has received the notification pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) of the preceding Article has received.

- 3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条、第百六十一条第一項並びに前条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十四条第四項、第二十一条、第三十六条、第三十九条及び第四十一条第一項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2), and (4) of the preceding Article of this Act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, Articles 21, 36, and 39, and paragraph (1) of Article 41 under the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provision of paragraph (1). In this case, technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第三款 苦情の申出

Subsection 3 Filing of Complaints

第百六十六条 (法務大臣に対する苦情の申出)

Article 166 (Filing of Complaints with the Minister of Justice)

- 1 被収容者は、自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇について、書面で、法務大臣に対し、苦情の申出をすることができる。
- (1) An inmate may, in writing, file a complaint with the Minister of Justice with regard to the measures taken by the warden of the penal institution against him/her or any other treatment he/she has received.
- 2 第百五十七条第二項の規定は、前項の苦情の申出について準用する。
- (2) The provision of paragraph (2) of Article 157 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaint set forth in the preceding paragraph.
- 3 法務大臣は、苦情の申出を受けたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を苦情の申出をした者に通知しなければならない。ただし、その者が釈放されたときは、この限りでない。
- (3) The Minister of Justice shall, upon receiving a filing of complaint, handle it in good faith and notify the complainant of the results of such handling; provided, however, this shall not apply where the person has been released.

第百六十七条 (監査官に対する苦情の申出)

Article 167 (Filing of Complaints with the Inspector)

- 1 被収容者は、自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、第五条の規定により実地監査を行う監査官（以下この節において単に「監査官」という。）に対し、苦情の申出をすることができる。

- (1) An inmate may, either orally or in writing, file a complaint with the inspector conducting the on-the-spot inspection pursuant to the provision of Article 5 (hereinafter referred to simply as "inspector" in this Section) with regard to the measures taken by the warden of the penal institution against him/her or any other treatment he/she received.
- 2 第百五十七条第二項の規定は、前項の苦情の申出について準用する。
- (2) The provision of paragraph (2) of Article 157 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaint set forth in the preceding paragraph.
- 3 監査官は、口頭による苦情の申出を受けるに当たっては、刑事施設の職員を立ち会わせてはならない。
- (3) Upon receiving an oral filing of complaint, the inspector shall not allow the staff members of the penal institution to attend the filing.
- 4 前条第三項の規定は、監査官が苦情の申出を受けた場合について準用する。
- (4) The provision of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case where the inspector has received a complaint.

第百六十八条 (刑事施設の長に対する苦情の申出)

Article 168 (Filing of Complaints with the Warden of the Penal Institution)

- 1 被収容者は、自己に対する刑事施設の長の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、刑事施設の長に対し、苦情の申出をすることができる。
- (1) An inmate may, either orally or in writing, file a complaint with regard to the measures taken by the warden of the penal institution against him/her or any other treatment he/she received.
- 2 第百五十七条第二項の規定は、前項の苦情の申出について準用する。
- (2) The provision of paragraph (2) of Article 157 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaints set forth in the preceding paragraph.
- 3 被収容者が口頭で第一項の苦情の申出をしようとするときは、刑事施設の長は、その指名する職員にその内容を聴取させることができる。
- (3) In cases where an inmate is intended to file a complaint set forth in paragraph (1) orally, the warden of the penal institution may have a designated staff member hear its contents.
- 4 第百六十六条第三項の規定は、刑事施設の長が苦情の申出を受けた場合について準用する。
- (4) The provision of paragraph (3) of Article 166 shall apply mutatis mutandis to the case where the warden of the penal institution has received a filing of complaint.

第四款 雑則

Subsection 4 Miscellaneous Provisions

第百六十九条 （秘密申立て）

Article 169 (Secrecy of Filing)

- 1 刑事施設の長は、被収容者が、審査の申請等（審査の申請、再審査の申請又は第百六十三条第一項若しくは第百六十五条第一項の規定による申告をいう。次項及び次条において同じ。）をし、又は法務大臣若しくは監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を刑事施設の職員に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。
- (1) The warden of the penal institution shall take necessary measures so that inmates may, upon filing claim for review, etc. (i.e. claim for review, reclaim for review, or the report pursuant to the provision of paragraph (1) under Article 163 or paragraph (1) under Article 165; hereinafter the same shall apply in the following paragraph and the following Article) or a complaint with the Minister of Justice or the inspector, keep their contents secret to the staff members of the penal institution.
- 2 第二百二十七条（第百四十四条において準用する場合を含む。）、第百三十五条（第百三十八条及び第百四十二条において準用する場合を含む。）及び第百四十条の規定にかかわらず、審査の申請等又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。
- (2) Notwithstanding the provisions of Article 127 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 144), 135 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Articles 138 and 142), and 140, no document for filing claim for review, etc. or for filing complaints shall be examined.

第百七十条 （不利益取扱いの禁止）

Article 170 (Prohibition of Adverse Treatment)

刑事施設の職員は、被収容者が審査の申請等又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

No staff member of the penal institution shall treat inmates adversely for the reason of filing claim for review, etc. or complaints.

第十四節 釈放

Section 14 Release

第百七十一条 （受刑者の釈放）

Article 171 (Release of Sentenced Persons)

受刑者の釈放は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める期間内に、できる限り速やかに行う。

Sentenced persons shall be released according as the cases listed in the following items at the earliest time possible within the period prescribed respectively in those items:

- 一 釈放すべき日があらかじめ定められている場合 その日の午前中

- (i) Cases where the day of release is determined in advance: The morning of the day;
- 二 不定期刑の終了による場合 犯罪者予防更生法（昭和二十四年法律第百四十二号）第四十八条第三項の通知が刑事施設に到達した日の翌日の午前中
- (ii) Cases of termination of indeterminate sentence: The morning of the day following the day on which a notification prescribed in paragraph (3) of Article 48 under the Offenders prevention and Rehabilitation Act (Act No. 142 of 1949) has arrived at the penal institution;
- 三 政令で行われる恩赦による場合であって、当該恩赦に係る政令の規定の公布の日が釈放すべき日となる場合 その日のうち
- (iii) Cases of pardon by a Cabinet Order, where the day of release corresponds to the day of proclamation of the Cabinet Order: The day of release;
- 四 前三号に掲げる場合以外の場合 釈放の根拠となる文書が刑事施設に到達した時から十時間以内
- (iv) Cases other than those listed in the preceding three items: Ten hours starting at the time when the document which forms the basis for release has arrived at the penal institution.

第百七十二条 （被勾留者の釈放）

Article 172 (Release of Persons under Detention)

被勾留者（刑事施設に収容されているものに限る。以下この条において同じ。）の釈放は、次に掲げる事由が生じた後直ちに行う。

Persons under detention (limited to those committed to a penal institution; hereinafter the same shall apply in this Article) shall be released immediately after such circumstances as are set out in the following items have emerged:

- 一 被告人の勾留の期間が満了したこと。
- (i) The term of detention of a defendant has expired;
- 二 刑事訴訟法第三百四十五条の規定により勾留状が効力を失ったこと（被勾留者が公判廷にある場合に限る。）。
- (ii) The warrant of detention has become ineffective pursuant to the provision of Article 345 under the Code of Criminal Procedure (limited to the cases where a person under detention is at the court);
- 三 検察官の釈放の指揮又は通知を受けたこと。
- (iii) The direction or notification from the public prosecutor has been received.

第百七十三条 （その他の被収容者の釈放）

Article 173 (Release of Other Inmates)

前二条の規定によるもののほか、被収容者の釈放は、他の法令に定めるところによるもののほか、政令で定める事由が生じた後直ちに行う。

In addition to what is provided for in the preceding two Articles, inmates shall, be

released immediately after such circumstances have emerged that are specified by a Cabinet Order as well as other laws and regulations.

第百七十四条 （傷病による滞留）

Article 174 (Stay in Penal Institution due to Injury or Illness)

- 1 刑事施設の長は、釈放すべき被収容者が刑事施設内において医療を受けている場合において、釈放によってその生命に危険が及び、又はその健康に回復し難い重大な障害が生ずるおそれがあるときは、その者が刑事施設に一時とどまることを許すことができる。
(1) In cases where an inmate to be released has been under medical treatment, the warden of the penal institution may, if the inmate is likely to endanger his/her life or receive a serious disorder beyond hope of recovery as a result of the release, permit him/her to stay in the penal institution temporarily.
- 2 前項の規定により刑事施設にとどまる者の処遇については、その性質に反しない限り、各種被収容者に関する規定を準用する。
(2) The provisions with regard to miscellaneous inmates shall be applied mutatis mutandis to the treatment of persons staying in the penal institution as prescribed in the preceding paragraph to the extent this is not inconsistent with the nature thereof.

第百七十五条 （帰住旅費等の支給）

Article 175 (Payment of Travel Expenses and Supplying of Clothing)

釈放される被収容者に対しては、その帰住を助けるため必要な旅費又は衣類を支給するものとする。

The warden of the penal institution shall provide an inmate to be released with clothing or travel expenses necessary for returning home.

第十五節 死亡

Section 15 Death

第百七十六条 （死亡の通知）

Article 176 (Notification of Death)

刑事施設の長は、被収容者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物、支給すべき作業報奨金に相当する金額若しくは死亡手当金又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

In cases where an inmate has died, the warden of the penal institution shall, pursuant to a Ministry of Justice Ordinance, promptly inform the bereaved family about the cause, the time and date of the inmate's death, and about the property left, the money equivalent to the incentive remuneration, the compensation for death to be paid, or prohibited letters, etc. to be delivered to the same, if any.

第百七十七条 （死体に関する措置）

Article 177 (Measures Taken for Corpse)

- 1 被収容者が死亡した場合において、その死体の埋葬又は火葬を行う者がいないときは、墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）第九条の規定にかかわらず、その埋葬又は火葬は、刑事施設の長が行うものとする。
(1) In cases where an inmate has died, if there is nobody who cremate and inter the corpse, then the warden of the penal institution shall, notwithstanding the provision of Article 9 of the Act on Cemetery and Interment, Etc. (Act No.48 of 1948), conduct such cremation and interment.
- 2 前項に定めるもののほか、被収容者の死体に関する措置については、法務省令で定める。
(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the measures taken for the corpses of inmates shall be provided for by a Ministry of Justice Ordinance.

第十六節 死刑の執行

Section 16 Execution of Death Penalty

第百七十八条 （死刑の執行）

Article 178 (Execution of Death Penalty)

- 1 死刑は、刑事施設内の刑場において執行する。
(1) The death penalty shall be executed at an execution site inside a penal institution.
- 2 日曜日、土曜日、国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第百七十八号）に規定する休日、一月二日、一月三日及び十二月二十九日から十二月三十一日までの日には、死刑を執行しない。
(2) The death penalty shall not be executed on Sunday, Saturday, holidays prescribed in the Act on National Holiday (Act No. 178 of 1948), January 2nd, January 3rd, and from December 29th to December 31st inclusive.

第百七十九条 （解縄）

Article 179 (Unfastening of Halter)

死刑を執行するときは、絞首された者の死亡を確認してから五分を経過した後に絞縄を解くものとする。

On the execution of the death penalty, the halter shall be unfastened after five minutes has elapsed from the time when the death of the hanged person was confirmed.

第三章 留置施設における被留置者の処遇

Chapter III Treatment of Detainees in Detention Facilities

第一節 留置の開始

Section 1 Commencement of Detention

第百八十条 （留置開始時の告知）

Article 180 (Notification upon Commencing Detention)

1 留置業務管理者は、被留置者に対し、その留置施設における留置の開始に際し、被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を告知しなければならない。その留置施設に留置されている被留置者がその地位を異にするに至ったときも、同様とする。

(1) The detention services manager shall, at the commencement of detention in the detention facility, notify detainees of the following matters in accordance with their status as a detainee. The same shall apply where the status of a detainee who has been detained in the detention facility changes subsequently.

一 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(i) Matters pertaining to lending, supplying, and self-supplying of articles;

二 第百九十五条第一項に規定する保管私物その他の金品の取扱いに関する事項

(ii) Matters pertaining to the handling of money and other goods, such as self-retained articles prescribed in paragraph (1) of Article 195;

三 保健衛生及び医療に関する事項

(iii) Matters pertaining to hygiene and medical care;

四 宗教上の行為に関する事項

(iv) Matters pertaining to religious acts;

五 書籍等の閲覧に関する事項

(v) Matters pertaining to access to books, etc.;

六 第二百十一条第一項に規定する遵守事項

(vi) Matters pertaining to the compliance rules prescribed in paragraph (1) of Article 211;

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) Matters pertaining to visits and correspondence;

八 審査の申請を行うことができる措置、審査庁及び審査の申請期間その他の審査の申請に関する事項

(viii) Matters pertaining to the claim for review, such as the measures against which a claim for review may be filed, the reviewing agency, and the filing period of the claim for review;

九 第二百三十一条第一項の規定による申告を行うことができる行為、申告先及び申告期間その他の同項の規定による申告に関する事項

(ix) Matters pertaining to the report pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 231, such as the acts against which a report may be filed pursuant to the provision of said paragraph, the destination of the report, and the reporting

period;

十 苦情の申出に関する事項

(x) Matters pertaining to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、内閣府令で定めるところにより、書面で行う。

(2) The notification pursuant to the preceding paragraph shall be made in writing, pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

第百八十一条 (識別のための身体検査)

Article 181 (Examination for Physical Identification)

1 留置担当官は、被留置者について、その留置施設における留置の開始に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。

(1) Detention officers may, upon commencement of the detention in the detention facility, examine the detainee's body within the limit necessary for identification. The same shall apply to subsequent cases of the necessity so to do.

2 女子の被留置者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の留置担当官がこれを行わなければならない。ただし、女子の留置担当官がその検査を行うことができない場合には、男子の留置担当官が留置業務管理者の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。

(2) The examination of female detainees pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be conducted by female detention officers. However, in cases where female detention officers are unable to conduct the examination, a male detention officer may conduct it by directing female staff members whom the detention services manager designates.

第二節 処遇の態様等

Section 2 Modes of Treatment

第百八十二条 (処遇の態様)

Article 182 (Modes of Treatment)

1 被留置者の処遇（運動、入浴又は面会の場合その他の内閣府令で定める場合における処遇を除く。）は、居室（被留置者が主として休息及び就寝のため使用する場所として留置業務管理者が指定する室をいう。以下この条及び第二百十二条において同じ。）外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

(1) Treatment of detainees (except for the cases specified by a Cabinet Office Ordinance, such as the case of exercise, bathing, or visits) shall be conducted in a detainee's room (i.e. a room which the detention services manager assigns as a place used by detainees mainly for rest and sleep; the same shall apply in this Article and Article 212) throughout day and night, except where it is deemed appropriate to conduct it in the outside of the detainee's room.

2 未決拘禁者（留置施設に留置されているものに限る。以下この章において同じ。）は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがないと認められる場合に限り、居室において単独の留置をしないことができる。

(2) A detention method without the detainee's room for singular accommodation may be opted for to detain unsentenced persons (limited to those detained in the detention facilities; hereinafter the same shall apply in this Chapter) only in the cases where it is deemed that there is no risk of causing a hindrance to the prevention of destruction of evidence.

3 未決拘禁者は、前項に規定する場合でなければ、居室外においても、相互に接触させてはならない。

(3) No unsentenced persons shall be permitted to make mutual contacts even in the outside of the detainee's room except for the case prescribed in the preceding paragraph.

第百八十三条 （留置施設における矯正処遇）

Article 183 (Correctional Treatment in Detention Facilities)

留置施設においては、受刑者としての地位を有する被留置者（以下この章において「被留置受刑者」という。）について、矯正処遇は行わない。

No detainee with the status as a sentenced person (hereinafter referred to as "sentenced person under detention" in this Chapter) shall be provided with correctional treatment.

第三節 起居動作の時間帯等

Section 3 Schedules of Daily Activities

第百八十四条 （起居動作の時間帯）

Article 184 (Schedules of Daily Activities)

留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯を定め、これを被留置者に告知するものとする。

The detention services manager shall, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, establish the daily schedule of meals, sleeping, and other daily routine activities and notify the detainees thereof.

第百八十五条 （活動の援助）

Article 185 (Assistance for Activities)

留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、被留置者に対し、知的、教育的及び娯楽的活動その他の活動について、援助を与えるように努めなければならない。

The detention services manager shall, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, endeavor to furnish detainees with assistance in intellectual, educational, and recreational activities of the detainees.

第四節 物品の貸与等及び自弁

Section 4 Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles

第百八十六条 (物品の貸与等)

Article 186 (Lending and Supplying of Articles)

1 被留置者には、次に掲げる物品（書籍等を除く。以下この節において同じ。）であつて、留置施設における日常生活に必要なもの（第百八十八条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は支給する。

(1) Detainees shall be lent, or supplied with, the articles listed in the following items (except for books, etc.; hereinafter the same shall apply in this Section) and required for the daily life in the detention facility (except for the articles listed in the items of paragraph (1) of Article 188):

一 衣類及び寝具

(i) Clothing and bedding;

二 食事及び湯茶

(ii) Meals and drinking water or tea;

三 日用品、筆記具その他の物品

(iii) Articles such as daily necessities, pens and erasers.

2 被留置者には、前項に定めるもののほか、内閣府令で定めるところにより、必要に応じ、留置施設における日常生活に用いる物品（第百八十八条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は嗜好品を支給することができる。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, detainee may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, and as occasion demands, be lent articles used for the daily life in the detention facility (except the articles listed in the items of paragraph (1) of Article 188), or supplied with sweets and favorite articles.

第百八十七条 (自弁の物品の使用等)

Article 187 (Use and Consumption of Self-Supplied Articles)

1 留置業務管理者は、被留置者が、次に掲げる物品（次条第一項各号に掲げる物品を除く。）について自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合には、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合、第百九十条の規定により禁止される場合並びに被留置受刑者について改善更生に支障を生ずるおそれがある場合を除き、内閣府令で定めるところにより、これを許すものとする。

(1) In cases where a detainee requests to use or consume such self-supplied articles as the following articles (except the articles listed in the items under paragraph (1) of the following Article), the detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, permit him/her to do so, except cases where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the

management and administration of the detention facility, cases where such permission is prohibited pursuant to the provision of Article 190, and the cases of the sentenced person under detention where such permission is likely to impose hindrance to the correction and rehabilitation on him/her:

一 衣類

(i) Clothing;

二 食料品及び飲料

(ii) Foods and bottled water;

三 嗜好品

(iii) Sweets and favorite articles;

四 日用品、文房具その他の留置施設における日常生活に用いる物品

(iv) Daily necessities, stationery, and other articles used in the daily life in the detention facility.

第百八十八条 (補正器具等の自弁等)

Article 188 (Self-supplying of Corrective Instruments, Etc.)

1 被留置者には、次に掲げる物品については、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、自弁のものを使用させるものとする。

(1) Detainees shall be permitted to use such self-supplied articles as the following articles except where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the detention facility:

一 眼鏡その他の補正器具

(i) Corrective instruments such as eyeglasses;

二 信書を発するのに必要な封筒その他の物品

(ii) Articles necessary for sending letters, such as envelopes;

三 その他内閣府令で定める物品

(iii) Other articles provided for by a Cabinet Office Ordinance.

2 前項各号に掲げる物品について、被留置者が自弁のものを使用することができない場合であつて、必要と認めるときは、その者にこれを貸与し、又は支給するものとする。

(2) In cases where a detainee is unable to use self-supplied articles as to the articles listed in the items of the preceding paragraph, if deemed necessary, he/she shall be lent, or supplied with, those articles.

第百八十九条 (物品の貸与等の基準)

Article 189 (Standard of Lending and Supplying of Articles)

第百八十六条又は前条第二項の規定により貸与し、又は支給する物品は、被留置者の健康を保持するに足り、かつ、国民生活の実情等を勘案し、被留置者としての地位に照らし、適正と認められるものでなければならない。

The articles lent or supplied pursuant to the provision of Article 186 or paragraph

(2) of the preceding Article shall be both suffice for the maintenance of detainees' health and appropriate in light of the status as a detainee, taking into consideration the actual situation of national life.

第百九十条 (反則行為があった場合の自弁の物品に関する措置)

Article 190 (Measures on Self-Supplied Articles upon Disciplinary Offenses)

1 留置業務管理者は、被留置者が次に掲げる行為（第二百八条第一項において「反則行為」という。）を行った場合において、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、第百八十七条第三号に掲げる物品について、三日を超えない期間に限り、自弁のものの摂取を許さないことができる。

(1) Upon such acts of a detainee that are set forth under the following items (referred to as "disciplinary offense" in paragraph (1) of Article 208), the detention services manager may, if it is necessary for the maintenance of discipline and order in the detention facility may opt not to allow the consumption of the objects set out under paragraph (3) of Article 187 for the period not exceeding three days.

一 犯罪行為

(i) Criminal Acts

二 他人に対する粗野若しくは乱暴な言動又は他人に対し迷惑を及ぼす行為

(ii) Behavior or statement in a rude or outrageous manner, or any act imposing trouble on the others;

三 留置業務に従事する職員の職務の執行を妨げる行為

(iii) Obstructions against the staff members who engage in the affairs of the detention in the performance of their duties;

四 留置施設の安全を害するおそれのある行為

(vi) Acts which may disrupt the security of the detention facility;

五 留置施設内の衛生を害する行為

(v) Acts which disrupt the hygiene of the detention facility.

2 第百五十条第二項及び第三項、第百五十三条、第百五十四条第一項から第三項まで、第百五十五条並びに第百五十六条第一項の規定は、留置業務管理者による被留置者に対する前項の措置について準用する。この場合において、第百五十条第二項中「刑事施設」とあるのは「留置施設」と、第百五十三条中「刑事施設の規律」とあるのは「留置施設の規律」と、「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と、第百五十四条第二項中「刑務官」とあるのは「留置担当官」と、同条第三項中「第三十四条第二項」とあるのは「第百八十一条第二項」と、第百五十五条第一項中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、「刑事施設の職員」とあるのは「留置業務に従事する職員」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) and (3) under Article 150, Article 153, paragraphs (1) to (3) inclusive under Article 154, Article 155, and paragraph (1) of Article 156 shall apply mutatis mutandis to the measures set out under the

preceding paragraph taken for detainees by the detention services manager. In this case, the term "the administration of the penal institution" in paragraph (2) of Article 150 shall be read as "the administration of the detention facility"; the phrases "discipline and order in the penal institution" and "national treasury" in Article 153 shall be read as "discipline and order in the detention facility" and "prefecture to which the detention facility belongs" respectively; the term "prison officers" in paragraph (2) of Article 154 shall be read as "detention officers"; the phrase "paragraph (2) of Article 34" in paragraph (3) of Article 154 shall be read as "paragraph (2) of Article 181"; the term "Ministry of Justice Ordinance" and "staff of the penal institution" in paragraph (1) of Article 155 shall be read as "Cabinet Office Ordinance" and "staff members who engage in the affairs of the detention" respectively.

3 第一項の措置は、いやしくも都道府県警察がする捜査の目的のためにこれを用いてはならない。

(3) The measures set forth in paragraph (1) of this Article shall by no means be taken for the purpose of the investigation conducted by the prefectural police.

第五節 金品の取扱い

Section 5 Handling of Cash and Other Articles

第百九十一条 (金品の検査)

Article 191 (Examination of Cash and Other Articles)

留置業務に従事する職員は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

The staff members who engage in the affairs of the detention may examine the following cash and other articles:

一 被留置者が留置される際に所持する現金及び物品

(i) Cash and articles a detainee carries at the time of detention;

二 被留置者が留置中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であって、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（留置業務管理者から支給された物品を除く。）

(ii) Cash and articles a detainee obtained while in custody (except for such articles as letters; the same shall apply in the following item) but not the cash and the articles listed in the following item (except for the articles supplied by the detention services manager);

三 被留置者に交付するため当該被留置者以外の者が留置施設に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) Cash and articles a person other than the detainee concerned brought or sent to the detention facility in order to deliver to the detainee.

第百九十二条 (留置時の所持物品等の処分)

Article 192 (Disposition of Articles Brought at the Time of Detention)

- 1 留置業務管理者は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、被留置者に対し、その物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。
 - (1) In cases where any of the articles listed in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under any of the cases set out under the following items, the detention services manager shall request the detainee to deliver the article to the detainee's relative or other persons deemed appropriate, or to make other appropriate dispositions:
 - 一 保管に不便なものであるとき。
 - (i) Cases where the article involves inconvenience in keeping in custody;
 - 二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。
 - (ii) Cases where the article is likely to be decomposed or perish;
 - 三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。
 - (iii) Cases where the article is likely to cause danger.
 - 2 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により留置業務管理者が被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。
 - (2) The provision of paragraph (2) of Article 45 shall apply mutatis mutandis to the cases where the detention services manager requests the disposition of articles to the detainee pursuant to the preceding paragraph.

第百九十三条 (差入物の引取り等)

Article 193 (Request to Accept Articles from Outside)

- 1 留置業務管理者は、第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品が次の各号のいずれかに該当するときは、その現金又は物品の差入人に対し、その引取りを求めるものとする。
 - (1) In cases where any of the cash or the articles listed in item (iii) of Article 191 falls under any of the cases set out under the following items, the detention services manager shall request the outside supplier to retrieve the article:
 - 一 被留置者に交付することにより、留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるものであるとき。
 - (i) Cases where the delivery of the article to the detainee is likely to disrupt discipline and order in the detention facility;
 - 二 交付の相手方が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところによりその者が交付を受けることが許されない物品であるとき。
 - (ii) Cases where the recipient is an unsentenced person, and the acceptance of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;
 - 三 交付の相手方が被留置受刑者であり、かつ、差入人が親族以外の者である場合において、その被留置受刑者に交付することにより、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。

(iii) Cases where the recipient of the article is a sentenced person under detention, and the outside supplier is not his/her relative, and the delivery of the article to him/her is likely to cause a hindrance to adequate pursuance of correctional treatment;

四 差入人の氏名が明らかでないものであるとき。

(iv) Cases where the article is from an outside supplier whose name is anonymous;

五 自弁物品等以外の物品であるとき。

(v) Cases of the articles other than self-supplied articles, etc.

六 前条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。

(vi) Cases where the article falls under any of the cases set out under the items of paragraph (1) under the preceding Article.

2 第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品であつて、前項第一号から第四号までのいずれかに該当するものについて、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、留置業務管理者は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) In cases where any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 191 fall under any of items (i) to (iv) inclusive under the preceding paragraph, if it is unfeasible to make a request pursuant to the provision of said paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, the detention services manager shall make a public notice to this effect by the methods prescribed by a Cabinet Order.

3 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、その留置施設の属する都道府県に帰属する。

(3) In cases where the outside supplier does not retrieve the cash or the article prescribed in the preceding paragraph until the day on which expires the period of six months starting from the day on which the request pursuant to the provision of paragraph (1) was made, or from the day on which the public notice was made pursuant to the provision of the preceding paragraph, the cash or the article shall vest in the prefecture to which the detention facility belongs.

4 第二項に規定する物品であつて、第一項第六号に該当するものについては、留置業務管理者は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。

(4) The detention services manager may dispose of the article prescribed in paragraph (2) which falls under item (vi) of paragraph (1) by sale and retain the proceeds even within the period set forth in the preceding paragraph. However, he/she may destroy the article if it is unsalable.

5 第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項第五号又は第六号に該当

するもの（同項第一号から第四号までのいずれかに該当するものを除く。）について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、留置業務管理者は、被留置者に対し、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(5) In cases where any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 191 falls under item (v) or (vi) of paragraph (1) (except such articles that falls under any of items (i) to (iv) inclusive under said paragraph), if it is unfeasible to make a request pursuant to the provision of said paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, or if it is inappropriate to make the request, or if the outside supplier has refused to retrieve the cash or the article, then the detention services manager shall request the detainee to deliver the cash or the article to the detainee's relative or other appropriate persons, or to make other appropriate dispositions.

6 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により留置業務管理者が被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。

(6) The provision of paragraph (2) of Article 45 shall apply mutatis mutandis to the cases where the detention services manager requests the disposition of articles to the detainee pursuant to the preceding paragraph.

7 第百九十一条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項各号のいずれにも該当しないものについて、被留置者がその交付を受けることを拒んだ場合には、留置業務管理者は、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第二項及び第三項の規定を準用する。

(7) In cases where a detainee refuses to receive any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 191 which does not fall under any of the items of paragraph (1), the detention services manager shall request the outside supplier to retrieve the cash or the article. The provisions of paragraphs (2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the cases set out in the foregoing.

第百九十四条 （物品の引渡し及び領置）

Article 194 (Delivery and Retention of Articles)

1 次に掲げる物品のうち、この法律の規定により被留置者が使用し、又は摂取することができるものは、被留置者に引き渡す。

(1) Such articles set forth hereunder that are permitted for a detainee to use or consume pursuant to the provisions of this Act shall be delivered to the detainee:

一 第百九十一条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第百九十二条第一項各号のいずれにも該当しないもの

(i) Articles listed in item (i) or (ii) of Article 191 which do not fall under any of the items under paragraph (1) of Article 192;

二 第百九十一条第三号に掲げる物品であつて、前条第一項各号のいずれにも該当しないもの

いもの（被留置者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）

(ii) Articles listed in item (iii) of Article 191 which do not fall under any of the items under paragraph (1) of the preceding paragraph (except those the detainee refused to receive).

2 次に掲げる金品は、留置業務管理者が領置する。

(2) The detention services manager shall retain the following cash or articles:

一 前項各号に掲げる物品のうち、この法律の規定により被留置者が使用し、又は摂取することができるものの以外のも

(i) Articles listed in the items of the preceding paragraph and are other than those permitted for the detainee to use or consume pursuant to the provisions of this Act;

二 第百九十一条各号に掲げる現金であつて、前条第一項第一号、第三号又は第四号のいずれにも該当しないもの

(ii) The cash listed in the items under Article 191 and does not fall under item (i), (iii), or (iv) under paragraph (1) of the preceding Article.

第百九十五条 （保管私物等）

Article 195 (Self-retained Articles)

1 留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、保管私物（被留置者が前条第一項の規定により引渡しを受けて保管する物品（第三項において準用する第四十八条第五項の規定により引渡しを受けて保管する物品を含む。）及び被留置者が受けた信書でその保管するものをいう。以下この章において同じ。）の保管方法について、留置施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

(1) The detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, impose restrictions necessary for the management and administration of the detention facility on the method of retention of self-retained articles (articles retained by a detainee following the receipt thereof pursuant to the provision of paragraph (1) under the preceding Article (including the articles retained following the receipt thereof pursuant to the provision of paragraph (5) under Article 48 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3)) and letters received and retained by the detainee; hereinafter the same shall apply in this Chapter).

2 留置業務管理者は、被留置者の保管私物（内閣府令で定めるものを除く。）の総量（次条において「保管総量」という。）が保管限度量（被留置者としての地位の別ごとに被留置者一人当たりについて保管することができる物品の量として留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるとき、又は被留置者について領置している物品（内閣府令で定めるものを除く。）の総量（次条において「領置総量」という。）が領置限度量（被留置者としての地位の別ごとに被留置者一人当たりについて領置することができる物品の量として留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるときは、当該被留置者に対し、その超過量に相当する量の物品について、

親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

(2) In cases where the total volume of self-retained articles (except those specified by a Cabinet Office Ordinance) of a detainee (hereinafter referred to as "total self-retention volume" in the following Article) exceeds the maximum self-retention volume (i.e. a volume determined by the detention services manager according to the respective status as a detainee as the volume of articles which may be self-retained by each detainee; hereinafter the same shall apply in the following Article), or where the total volume of articles (except those specified by a Cabinet Office Ordinance) retained for a detainee (hereinafter referred to as "total retention volume" in the following Article) exceeds the maximum retention volume (i.e. a volume determined by the detention services manager according to the respective status as a detainee as the volume of articles which may be retained; hereinafter the same shall apply in the following Article), the detention services manager may request the detainee to render such portion of the articles that is equivalent to the volume in excess to the detainee's relative or other persons considered to be appropriate, or to make other appropriate dispositions. The same shall apply to the articles which have come to be decomposed or perish.

3 第四十五条第二項の規定は前項の規定により被留置者に対し物品の処分を求めた場合について、第四十八条第四項の規定は被留置者の保管私物について、同条第五項の規定は被留置者に係る領置物品について、それぞれ準用する。この場合において、これらの規定中「刑事施設の長」とあるのは、「留置業務管理者」と読み替えるものとする。

(3) The provision of paragraph (2) of Article 45, the provision of paragraph (4) of Article 48, and the provision of paragraph (5) of said Article shall apply mutatis mutandis to the cases where the detention services manager requests the disposition of articles to the detainee pursuant to the preceding paragraph, to the self-retained articles of detainees, and to the retained articles of detainees. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions shall be read as "detention services manager."

第百九十六条 (領置金の使用)

Article 196 (Use of Retained Cash)

留置業務管理者は、被留置者が、自弁物品等を購入し、又は留置施設における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弁物品等を購入するための現金の使用の場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

In cases where a detainee claims to expend the cash being retained in order to either purchase self-supplied articles, etc. or to apply it to the expenses to be incurred by him/her in the course of his/her daily life in the detention facility, the detention services manager shall permit him/her to expend the necessary amount of

cash; provided, however, that this shall not apply to the cases where the expenditure of cash for the purchase of self-supplied articles, etc. falls under any of the cases set out under the following items:

- 一 購入により、保管総量が保管限度量を超え、又は領置総量が領置限度量を超えることとなるとき。
- (i) Cases where the consequent total self-retention volume is estimated to exceed the maximum self-retention volume or the consequent total retention volume is estimated to exceed the maximum retention volume after the purchase with the expenditure;
- 二 被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより購入する自弁物品等の交付を受けることが許されないとき。
- (ii) Cases where the detainee is an unsentenced person and he/she is not permitted to receive the self-supplied articles he/she purchases with the expenditure under the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第百九十七条 (保管私物又は領置金品の交付)

Article 197 (Delivery of Self-retained Articles, and Retained Cash or Articles)

留置業務管理者は、被留置者が、保管私物又は領置されている金品（第二百二十七条において準用する第百三十三条に規定する文書図画に該当するものを除く。）について、他の者（その留置施設に留置されている者を除く。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。）を申請した場合には、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、これを許すものとする。

In cases where a detainee claims to deliver either the self-retained articles or the cash and articles being retained (except such articles that fall under the documents and drawings prescribed in Article 133 (as applied mutatis mutandis pursuant to Article 227) to another person (except those being detained in the detention facility concerned) (except such delivery that falls under the delivery of a letter), the detention services manager shall permit the detainee to do so except cases falling under any of the cases set out under the following items:

- 一 交付（その相手方が親族であるものを除く。第三号において同じ。）により、留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。
- (i) Cases where there is a risk of disrupting the maintenance of discipline and order in the detention facility accrued by such delivery to the detainee (except the cases where the recipient of such delivery is the detainee's relative; the same shall apply in item (iii));
- 二 被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されない物品であるとき。
- (ii) Cases where the detainee is an unsentenced person and such delivery of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

三 被留置者が被留置受刑者である場合において、交付により、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。

(iii) Cases where the detainee is a sentenced person and there is a risk of causing a hindrance to the adequate pursuance of reformation and rehabilitation of the detainee because of such delivery to the detainee;

第百九十八条 (刑事施設に関する規定の準用)

Article 198 (*Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions*)

第五十一条の規定は留置業務管理者による差入れ等に関する制限について、第五十二条の規定は留置業務管理者による領置金品の引渡しについて、第五十三条、第五十四条（第一項第三号を除く。）及び第五十五条の規定は被留置者の遺留物（留置施設に遺留した金品をいう。第二百三十九条において同じ。）について、それぞれ準用する。この場合において、第五十一条中「この節」とあるのは「次章第五節」と、同条及び第五十五条第一項中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、第五十一条及び第五十二条中「被収容者」とあるのは「被留置者」と、第五十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「留置施設の管理運営」と、第五十三条第一項、第五十四条第一項及び第五十五条第三項中「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と、第五十三条第二項及び第五十五条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百十五条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第百七十六条」とあるのは「第二百三十九条」と読み替えるものとする。

The provision of Article 51 shall apply *mutatis mutandis* to the restrictions on the delivery and the purchase of articles by the detention services manager, and the provision of Article 52 shall apply *mutatis mutandis* to the delivery of retained cash and articles by the detention services manager, and the provisions of Articles 53, 54 (except for item (iii) of paragraph (1)), and 55 shall apply *mutatis mutandis* to the property left by detainees (i.e. cash and articles left in the detention facility; the same shall apply in Article 239). In this case, the phrase "this Section" in Article 51 shall be read as "Section 5 of the next Chapter"; the term "Ministry of Justice Ordinance" in said Article and paragraph (1) of Article 55 shall be read as "Cabinet Office Ordinance"; the terms "inmates" and "inmate" in Articles 51 and 52 shall be read as "detainees" and "detainee" respectively; the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 51 shall be read as "management and administration of the detention facility"; the term "national treasury" in paragraph (1) of Article 53, paragraph (1) of Article 54, and paragraph (3) of Article 55 shall be read as "prefecture to which the detention facility belongs"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 53, and paragraph (2) of Article 55 shall be read as "detention services manager"; the phrase "paragraph (2) of Article 83" in item (ii) of paragraph (1) under Article 54 shall be read as "paragraph (2) of Article 215"; and the term "Article 176" in paragraphs (2) and (3) of Article 55 shall be read as "Article 239."

第六節 保健衛生及び医療

Section 6 Hygiene and Medical Care

第百九十九条 （保健衛生及び医療の原則）

Article 199 (Principle of Hygiene and Medical Care)

留置施設においては、被留置者の心身の状況を把握することに努め、被留置者の健康及び留置施設内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

At detention facilities, efforts shall be made to grasp the physical and mental conditions of the detainees thereof, and hygienic and medical measures adequate in light of the public standards of hygiene and medical care shall be taken in order to maintain the health of the detainees and the hygiene inside the detention facilities.

第二百条 （健康診断等）

Article 200 (Medical Examination)

- 1 留置業務管理者は、留置担当官に、被留置者から、その留置施設における留置の開始に際し、疾病、外傷等の有無その他の健康状態につき事情を聴取させなければならない。
(1) The detention services manager shall, at the commencement of detention in the detention facility, order detention officers to hear such circumstances as to whether or not the detainee suffers an injury or illness or other health conditions.
- 2 留置業務管理者は、被留置者に対し、おおむね一月につき二回、内閣府令で定めるところにより、当該留置業務管理者が委嘱する医師による健康診断を行わなければならない。留置施設における保健衛生上必要があるときも、同様とする。
(2) Pursuant to a Cabinet Office Ordinance, the detention services manager shall conduct health examinations for detainees implemented by the doctor who is commissioned by him/her at about the frequency of twice a month. The detention services manager shall conduct the same if there exists necessity so to do in terms of the hygiene inside the detention facility.
- 3 被留置者は、前項の規定による健康診断を受けなければならない。この場合においては、その健康診断の実施のため必要な限度内における採血、エックス線撮影その他の医学的処置を拒むことはできない。
(3) Detainees shall undergo the medical examination prescribed in the preceding paragraph. In the case of the foregoing, detainees shall not be able to refuse blood sampling, radiography, or otherwise any other medical treatment within the limit necessary for conducting the health examination.

第二百一条 （診療等）

Article 201 (Medical Treatment)

- 1 留置業務管理者は、被留置者が次の各号のいずれかに該当する場合には、速やかに、

当該留置業務管理者が委嘱する医師等による診療を行い、その他必要な医療上の措置を執るものとする。ただし、第一号に該当する場合において、その者の生命に危険が及び、又は他人にその疾病を感染させるおそれがないときは、その者の意思に反しない場合に限る。

(1) In cases where a detainee falls under any of the cases set out under the following items, the detention services manager shall promptly give him/her medical treatment by a doctor commissioned by the detention services manager and other necessary medical measures. However, in cases falling under item (i), if there is no risk of either endangering the detainee's life or infecting his/her disease to others, then the foregoing is limited to the cases where the treatment is not given against the detainee's will:

一 負傷し、若しくは疾病にかかっているとき、又はこれらの疑いがあるとき。

(i) Cases where the detainee is injured or suffering from disease, or is suspected to sustain an injury or to have a disease;

二 飲食物を摂取しない場合において、その生命に危険が及ぶおそれがあるとき。

(ii) Cases where the detainee refuses to ingest food and drink, and may endanger his/her own life.

2 留置業務管理者は、前項の規定により診療を行う場合において、被留置者を病院又は診療所に通院させ、やむを得ないときは被留置者を病院又は診療所に入院させることができる。

(2) In cases where the detention services manager provides the opportunity of medical treatment pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she may have the detainee visit a hospital or a clinic outside the detention facility, or, may commit the detainee to a hospital or a clinic outside the detention facility if it is unavoidable so to do.

第二百二条 （指名医による診療）

Article 202 (Medical Treatment by Appointed Doctor)

1 留置業務管理者は、負傷し、又は疾病にかかっている被留置者が、当該留置業務管理者が委嘱する医師等以外の医師等を指名して、その診療を受けることを申請した場合において、傷病の種類及び程度、留置施設に留置される前にその医師等による診療を受けていたことその他の事情に照らして、その被留置者の医療上適当であると認めるときは、内閣府令で定めるところにより、留置施設内又は留置業務管理者が適当と認める病院若しくは診療所において、自弁によりその診療を受けることを許すことができる。

(1) In cases where a detainee sustaining an injury or suffering from a disease claims to designate a doctor who is not commissioned by the detention services manager to receive a medical treatment, if such claim is deemed appropriate for the detainee's medical care in light of such circumstances as the type and degree of the injury or disease, and as the fact that the detainee had been visiting said doctor on the regular basis for medical treatments prior to the detention in the detention

facility, then the detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, permit the detainee to receive the medical treatment inside the detention facility or in a hospital or a clinic which the detention services manager recognizes as to be appropriate at his/her own expenses.

2 留置業務管理者は、前項の規定による診療を受けることを許す場合において、同項の診療を行う医師等（以下この条において「指名医」という。）の診療方法を確認するため、又はその後にその被留置者に対して診療を行うため必要があるときは、留置業務に従事する職員をしてその診療に立ち会わせ、若しくはその診療に関して指名医に質問させ、又は診療録の写しその他のその診療に関する資料の提出を求めることができる。

(2) In cases where the detention services manager permits to receive the medical treatment prescribed in the preceding paragraph, if deemed necessary in order for him/her to examine the method of medical treatment by the doctor who provides the medical treatment set forth in said paragraph (hereinafter referred to as "appointed doctor" in this Article), or if deemed necessary to conduct medical treatment afterwards, he/she may have a staff member who engages in the affairs of the detention attend the medical treatment, or ask the appointed doctor questions with regard to the medical treatment, or request the appointed doctor to submit materials on the medical treatment such as a copy of the detainee's case record.

3 指名医は、その診療に際し、留置業務管理者が内閣府令で定めるところにより指示する事項を遵守しなければならない。

(3) An appointed doctor shall, upon the medical treatment, observe any instruction provided for pursuant to a Cabinet Office Ordinance by the detention services manager.

4 留置業務管理者は、第一項の規定による診療を受けることを許した場合において、その指名医が、第二項の規定により留置業務管理者が行う措置に従わないとき、前項の規定により留置業務管理者が指示する事項を遵守しないとき、その他その診療を継続することが不適当であるときは、これを中止し、以後、その指名医の診療を受けることを許さないことができる。

(4) In cases where the detention services manager permits to receive the medical treatment pursuant to the provision of paragraph (1), if the appointed doctor refuses to comply with the measures taken by the detention services manager pursuant to the provision of paragraph (2) or disobeys the rules provided by the detention services manager pursuant to the provision of the preceding paragraph, or if it is inappropriate to continue the medical treatment, then he/she may suspend the medical treatment and thereafter may continuously refuse to permit the detainee to receive the medical treatment by the appointed doctor.

第二百三条 （調髪及びひげそり）

Article 203 (Haircuts and Shaves)

留置業務管理者は、被留置者が調髪又はひげそりを行いたい旨の申出をした場合には、内閣府令で定めるところにより、これを許すものとする。

In cases where a detainee requests to have a haircut or a shave, the detention services manager shall, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, permit him/her to do so.

第二百四条 （刑事施設に関する規定の準用）

Article 204 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第五十七条から第五十九条までの規定は被留置者について、第六十四条及び第六十五条の規定は留置業務管理者による被留置者に対する措置について、それぞれ準用する。この場合において、第五十七条、第五十九条及び第六十四条中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、第五十七条ただし書及び第五十九条中「刑事施設」とあるのは「留置施設」と、第六十四条中「刑事施設内」とあるのは「留置施設内」と、「第六十一条」とあるのは「第二百条第二項及び第三項」と、「第六十二条」とあるのは「第二百一条」と、第六十五条第二項中「刑事施設の外」とあるのは「留置施設の外」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 57 to 59 inclusive and the provisions of Articles 64 and 65 shall apply mutatis mutandis to the detainees and the measures toward the detainees by the detention services manager respectively. In this case, the term "Ministry of Justice Ordinance" in Articles 57, 59, and 64 shall be read as "Cabinet Office Ordinance"; the term "penal institution" in the proviso of Article 57 and Article 59 shall be read as "detention facility"; the phrase "inside the penal institution," the term "Article 61," and the term "Article 62" in Article 64 shall be read as "inside the detention facility," "paragraphs (2) and (3) of Article 200," and "Article 201" respectively; and the phrase "outside the penal institution" in paragraph (2) of Article 65 shall be read as "outside the detention facility."

第七節 宗教上の行為

Section 7 Religious Acts

第二百五条

Article 205

被留置者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Worship and other religious acts which a detainee performs individually shall not be prohibited nor restricted; provided, however, that this shall not apply where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the detention facility.

第八節 書籍等の閲覧

Section 8 Access to Books, Etc.

第二百六条 （自弁の書籍等の閲覧）

Article 206 (Access to Self-supplied Books, Etc.)

被留置者が自弁の書籍等を閲覧することは、この節の規定による場合のほか、これを禁止し、又は制限してはならない。

No access to self-supplied books, etc. by detainees shall be prohibited nor restricted except for such cases as are provided for under the provisions of this Section.

第二百七条

Article 207

1 留置業務管理者は、被留置者が自弁の書籍等を閲覧することにより次の各号のいずれかに該当する場合には、その閲覧を禁止することができる。

(1) The detention services manager may prohibit a detainee's access to self-supplied books, etc., if the access leads to any of the cases set out under the following items:

一 留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(i) Cases where there is a risk of causing disruption of discipline and order in the detention facility;

二 被留置者が未決拘禁者である場合において、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) Cases where the detainee is an unsentenced person, and there is a risk of causing destruction of evidence.

三 被留置者が被留置受刑者である場合において、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。

(iii) Cases where the detainee is a sentenced person and there is a risk of causing a hindrance to the reformation and rehabilitation of the detainee by such delivery thereto.

2 前項の規定により閲覧を禁止すべき事由の有無を確認するため自弁の書籍等の翻訳が必要であるときは、内閣府令で定めるところにより、被留置者にその費用を負担させることができる。この場合において、被留置者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を禁止する。

(2) In cases where a translation of self-supplied books, etc. is necessary in order to examine whether or not to prohibit the access pursuant to the preceding paragraph, the detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, charge the expenses to the detainee. In the case of the foregoing, if the detainee has refused to incur the expenses to be incurred by him/her, then the access to the books, etc. shall be prohibited.

第二百八条 （反則行為があった場合の自弁の書籍等に関する措置）

Article 208 (Measures on Self-Supplied Books upon Disciplinary Offenses)

- 1 留置業務管理者は、被留置者が反則行為を行った場合において、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、内閣府令で定める自弁の書籍等（被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められるものを除く。）について、三日を超えない期間に限り、その閲覧を許さないことができる。
- (1) Upon disciplinary offense of a detainee, the detention services manager may, if it is necessary for the maintenance of discipline and order in the detention facility, may opt not to allow the access to the self-supplied books, etc. set out under a Cabinet Office Ordinance (except those deemed necessary for the protection of the rights of defendant or suspect, or for the protection of rights such as to make arrangements for a lawsuit) for the period not exceeding three days.
- 2 第百九十条第二項及び第三項の規定は、被留置者に対する前項の措置について準用する。
- (2) The provisions of paragraphs (2) and (3) under Article 190 shall apply mutatis mutandis to the measures taken for detainees under the preceding paragraph.

第二百九条 （刑事施設に関する規定の準用）

Article 209 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第七十一条の規定は留置業務管理者による新聞紙に関する制限について、第七十二条の規定は留置業務管理者による時事の報道に接する機会の付与等の措置について、それぞれ準用する。この場合において、第七十一条中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と、同条及び第七十二条第一項中「被収容者」とあるのは「被留置者」と、第七十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「留置施設の管理運営」と、第七十二条第二項中「第三十九条第二項」とあるのは「第百八十五条」と、「刑事施設に」とあるのは「留置施設に」と読み替えるものとする。

The provision of Article 71 and the provision of Article 72 shall apply mutatis mutandis to the restrictions on the newspapers by the detention services manager and the measures such as the provision of opportunity to access to news report on current affairs by the detention services manager respectively. In this case, the term "Ministry of Justice Ordinance" in Article 71 shall be read as "Cabinet Office Ordinance"; the term "inmates" in said Article and paragraph (1) of Article 72 shall be read as "detainees"; the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 71 shall be read as "management and administration of the detention facility"; and the phrases "paragraph (2) of Article 39" and "in the penal institution" in paragraph (2) of Article 72 shall be read as "Article 185" and "in the detention facility" respectively.

第九節 規律及び秩序の維持

Section 9 Maintenance of Discipline and Order

第二百十条 （留置施設の規律及び秩序）

Article 210 (Discipline and Order in Detention Facilities)

- 1 留置施設の規律及び秩序は、適正に維持されなければならない。
- (1) The discipline and order in the detention facility shall be maintained appropriately.
- 2 前項の目的を達成するため執る措置は、被留置者の留置を確保し、並びにその処遇のための適切な環境及びその安全かつ平穏な共同生活を維持するため必要な限度を超えてはならない。
- (2) Measures taken in order to achieve the purpose set forth in the preceding paragraph shall not exceed the limit necessary for securing the custody of detainees and maintaining both adequate conditions for the treatment of detainees and a safe and peaceful community life thereof.

第二百十一条 (遵守事項等)

Article 211 (Compliance Rules)

- 1 留置業務管理者は、被留置者が遵守すべき事項（次項において「遵守事項」という。）を定める。
- (1) The detention services manager shall determine the rules to be complied with by detainees (hereinafter referred to as "compliance rules" in this Chapter).
- 2 遵守事項は、被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。
- (2) The compliance rules shall stipulate in a specific manner such matters as are set out under the following items in accordance with respective status as a detainee:
 - 一 犯罪行為をしてはならないこと。
(i) Prohibition against criminal acts;
 - 二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。
(ii) Prohibition against any behavior or statement in a rude or outrageous manner, or any act imposing trouble on the others;
 - 三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。
(iii) Prohibition against self-injurious activities;
 - 四 留置業務に従事する職員の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。
(iv) Prohibition against obstructions against the staff members who engage in the affairs of the detention in the performance of their duties
 - 五 自己又は他の被留置者の留置の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。
(v) Prohibition against acts likely to hamper the secure custody of him/herself or the other detainees;
 - 六 留置施設の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。
(vi) Prohibition against the acts which may disrupt the security of the detention facility;

七 留置施設内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。

(vii) Prohibition against the acts detrimental to hygiene or public morals inside the detention facility;

八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。

(viii) Prohibition against the wrongful use, possession, transfer, etc. on cash and articles;

九 前各号に掲げるもののほか、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要な事項

(ix) In addition to what is listed in the preceding items, matters necessary for the maintenance of discipline and order in the detention facility;

十 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、又は援助してはならないこと。

(x) Prohibition against any attempt, incitement, inducement, or aid for the acts against the compliance rules which stipulate the matters listed in the preceding items.

3 前二項のほか、留置業務管理者又はその指定する留置業務に従事する職員は、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被留置者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the detention services manager or a staff member designated by him/her may, if necessary to maintain discipline and order in the detention facility, give instructions to detainees with regard to their life and behavior.

第二百十二条 (身体の検査等)

Article 212 (Body Search)

1 留置担当官は、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、被留置者について、その身体、着衣、所持品及び居室を検査し、並びにその所持品を取り上げて一時保管することができる。

(1) Detention officers may, if necessary to maintain discipline and order in the detention facility, search detainee's body, clothes, personal belongings, and room, and deprive of any of the detainee's personal belongings, and temporarily take custody thereof.

2 第百八十一条第二項の規定は、前項の規定による女子の被留置者の身体及び着衣の検査について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 181 shall apply mutatis mutandis to the search of body and clothes of a female detainee pursuant to the preceding paragraph.

3 留置担当官は、留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、留置施設内において、被留置者以外の者（弁護人等を除く。）の着衣及び携帯品を検査し、並びにその者の携帯品を取り上げて一時保管することができる。

(3) A detention officer may, if necessary to maintain discipline and order in the

detention facility, search clothes and personal effects, inside the detention facility, of a person other than a detainee (except for defense counsel, etc.), and deprive of any of the person's personal effects and temporarily take custody thereof.

4 前項の検査は、文書図画の内容の検査に及んではない。

(4) No search set forth in the preceding paragraph shall include the examination of the contents of documents and drawings.

第二百十三条 (捕縄、手錠、拘束衣及び防声具の使用)

Article 213 (Use of Arresting Ropes, Handcuffs, Restraint Suit, and Gags)

1 留置担当官は、被留置者を護送する場合又は被留置者が次の各号のいずれかの行為をするおそれがある場合には、内閣府令で定めるところにより、捕縄又は手錠を使用することができる。

(1) Detention officers may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, use arresting ropes or handcuffs in cases where either they escort detainees, or where a detainee is likely to commit any of such acts as set out in the following items:

一 逃走すること。

(i) Escaping;

二 自身を傷つけ、又は他人に危害を加えること。

(ii) Committing self-injurious behavior or inflicting injury on others;

三 留置施設の設備、器具その他の物を損壊すること。

(iii) Damaging facilities, the instruments, or any other property of the detention facility.

2 留置担当官は、被留置者が自身を傷つけるおそれがある場合において、他にこれを防止する手段がないときは、留置業務管理者の命令により、拘束衣を使用することができる。ただし、捕縄、手錠又は防声具と同時に使用することはできない。

(2) Detention officers may use a restraint suit by order of the detention services manager in cases where a detainee is likely to commit a self-injurious behavior, if no other means are available. However, the restraint suit may not be used in combination with any arresting rope, handcuff, or gag.

3 保護室が設置されていない留置施設においては、留置担当官は、被留置者が留置担当官の制止に従わず大声を発し続けて、留置施設内の平穏な生活を乱す場合において、他にこれを抑止する手段がないときは、留置業務管理者の命令により、防声具を使用することができる。この場合において、その被留置者が防声具を取り外し、又は損壊することを防ぐため必要があるときは、その使用と同時に捕縄又は手錠を使用することができる。

(3) In cases of the detention facility without any protection room, if a detainee persistently generates a loud voice against a detention officer's order to cease doing so, thereby disturbing peaceful community life thereof, detention officers may use a gag by order of the detention services manager, if no other means are available. In this case, if there exists necessity to prevent the detainee from detaching or

destructing the gag, arresting ropes and handcuffs may be used in combination therewith.

4 前二項に規定する場合において、留置業務管理者の命令を待ついとまがないときは、留置担当官は、その命令を待たないで、拘束衣又は防声具（前項後段の規定により使用する捕縄又は手錠を含む。）を使用することができる。この場合には、速やかに、その旨を留置業務管理者に報告しなければならない。

(4) In the case prescribed in the preceding paragraph, if there is no time to wait for the order from the detention services manager, then detention officers may use a restraint suit or gag (including the use of arresting ropes and handcuffs pursuant to the provision of the latter part in the preceding paragraph) without the order. In the case of the foregoing, the detention officers shall report promptly to this effect to the detention services manager.

5 拘束衣及び防声具の使用の期間は、三時間とする。ただし、拘束衣の使用については、留置業務管理者は、特に継続の必要があると認めるときは、通じて十二時間を超えない範囲内で、三時間ごとにその期間を更新することができる。

(5) The respective periods of use of a restraint suit and gag shall be three hours. However, with respect to the use of the restraint suit, the detention services manager may, if he/she finds that there is a special necessity to continue the use, renew the period every three hours but not exceeding twelve hours in aggregate.

6 留置業務管理者は、前項の期間中であっても、拘束衣又は防声具の使用の必要がなくなったときは、直ちにその使用を中止させなければならない。

(6) In cases where the necessity of use of a restraint suit or gag has ceased to exist, the detention services manager shall immediately order to suspend it even during the period set forth in the preceding paragraph.

7 被留置者に拘束衣若しくは防声具を使用し、又は拘束衣の使用の期間を更新した場合には、留置業務管理者は、速やかに、その被留置者の健康状態について、当該留置業務管理者が委嘱する医師の意見を聴かなければならない。

(7) The detention services manager shall, in cases where he/she used a restraint suit or gag on a detainee, or renewed the period of the use of the restrain suit, promptly obtain the opinion of a doctor commissioned by him/her about the health condition of the detainee.

8 捕縄、手錠、拘束衣及び防声具の制式は、内閣府令で定める。

(8) The forms of arresting ropes, handcuffs, restraint suit, and gag shall be provided for by a Cabinet Office Ordinance.

第二百十四条 （保護室への収容）

Article 214 (Confinement in Protection Room)

1 留置担当官は、被留置者が次の各号のいずれかに該当する場合には、留置業務管理者の命令により、その者を保護室に収容することができる。

(1) In cases where a detainee falls under any of the cases set out under the

following items, detention officers may confine him/her in a protection room by order of the detention services manager:

一 自身を傷つけるおそれがあるとき。

(i) Cases where the detainee is likely to commit self-injurious acts;

二 次のイからハまでのいずれかに該当する場合において、留置施設の規律及び秩序を維持するため特に必要があるとき。

(ii) Cases falling under any of the following subitems (a) to (c) inclusive where such confinement is especially necessary in order to maintain discipline and order in the detention facility:

イ 留置担当官の制止に従わず、大声又は騒音を発するとき。

(a) Cases where the detainee generates a loud voice or noise, against a detention officer's order to cease doing so;

ロ 他人に危害を加えるおそれがあるとき。

(b) Cases where the detainee is likely to inflict injury on others;

ハ 留置施設の設備、器具その他の物を損壊し、又は汚損するおそれがあるとき。

(c) Cases where the detainee is likely to damage or defile facilities, equipment, or any other property of the detention facility.

2 第七十九条第二項から第六項までの規定は、被留置者の保護室への収容について準用する。この場合において、同条第二項から第五項までの規定中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同条第二項中「刑務官」とあるのは「留置担当官」と、同条第五項中「刑事施設の職員である医師」とあるのは「当該留置業務管理者が委嘱する医師」と、同条第六項中「法務省令」とあるのは「内閣府令」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) to (6) inclusive of Article 79 shall apply mutatis mutandis to the confinement of a detainee in a protection room. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions of paragraphs (2) to (5) inclusive under said Article shall be read as "detention services manager,"; the term "prison officers" in paragraph (2) of said Article shall be read as "detention officers,"; the phrase "a medical doctor on the staff of the penal institution" in paragraph (5) of said Article shall be read as "a medical doctor commissioned by the detention services manager"; and the term "Ministry of Justice Ordinance" in paragraph (6) of said Article shall be read as "Cabinet Office Ordinance".

第二百十五条 (災害時の避難及び解放)

Article 215 (Evacuation and Liberation in Time of Disaster)

1 留置業務管理者は、地震、火災その他の災害に際し、留置施設内において避難の方法がないときは、被留置者を適当な場所に護送しなければならない。

(1) In case of earthquake, fire, or any other disaster and no evacuation means available inside the detention facility, the detention services manager shall escort detainees to an appropriate location.

2 前項の場合において、被留置者を護送することができないときは、留置業務管理者は、その者を留置施設から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、留置施設の外にある被留置者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the escort of detainees is unfeasible, then the detention services manager may liberate them from the detention facility. The same shall apply in case of earthquake, fire, or any other disaster where the escort of detainees to an appropriate location outside the detention facility for the purpose of evacuation is unfeasible.

3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、留置施設又は留置業務管理者が指定した場所に出頭しなければならない。

(3) Persons who have been liberated pursuant to the provision of the preceding paragraph shall appear at the detention facility or a location specified by the detention services manager promptly after the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist.

第十節 外部交通

Section 10 Contact with the Outside World

第一款 面会

Subsection 1 Visits

第二百十六条 （面会の相手方）

Article 216 (Visitors)

留置業務管理者は、被留置受刑者以外の被留置者に対し、他の者から面会の申出があったときは、第二百二十八条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、その被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されないときは、この限りでない。

In cases where a person requests to visit any detainee other than the sentenced persons under detention, the detention services manager shall permit the detainee to receive the visit, except the cases where it is prohibited pursuant to the provision of paragraph (3) under Article 228; provided, however, that the foregoing shall not apply where the detainee is an unsentenced person and such visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第二百十七条 （被留置受刑者の面会の相手方）

Article 217 (Visitors of the Sentenced Person under Detention)

1 留置業務管理者は、被留置受刑者に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第二百二十八条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。この場合においては、前条ただし書の規定を準用する。

(1) In cases where any of the persons listed in the following items requests to visit a sentenced person under detention, the detention services manager shall permit the sentenced person under detention to receive the visit, except the cases where it is prohibited pursuant to the provision of paragraph (3) under Article 228. In this case, the provision set forth in the proviso of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis*.

一 被留置受刑者の親族

(i) Person who is a relative of the sentenced person under detention;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の被留置受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

(ii) Person with the necessity to have a visit in order to carry out a business pertaining to personally, legally, or occupationally important concern of the sentenced person under detention, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintenance of a business;

三 被留置受刑者の更生保護に関係のある者、被留置受刑者の釈放後にこれを雇用しようとする者その他の面会により被留置受刑者の改善更生に資すると認められる者

(iii) Person whose visit is deemed instrumental to the reformation and rehabilitation of the sentenced person under detention, such as a person pertaining to the rehabilitation to and guardianship of the sentenced person under detention or a person who has the intention to employ the sentenced person under detention after release.

2 留置業務管理者は、被留置受刑者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、その者との交友関係の維持その他面会することを必要とする事情があり、かつ、面会により、留置施設の規律及び秩序を害する結果を生じ、又はその被留置受刑者の改善更生に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。この場合においては、前条ただし書の規定を準用する。

(2) In cases where a person other than those listed in the items of the preceding paragraph requests to visit a sentenced person under detention, if it is deemed that there is a circumstance where the visit is necessary for the maintenance of good relationship with the person or for any other reasons, and if it is deemed that there is no risk of causing either disruption of discipline and order in the detention facility or hindrance to the adequate pursuance of reformation and rehabilitation for the sentenced person under detention, then the detention services manager may permit the sentenced person under detention to receive the visit. In this case, the provision set forth in the proviso of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis*.

第二百十八条 (弁護人等以外の者との面会の立会い等)

Article 218 (Attendance and Recording during Visits Other than Those from Defense Counsels, Etc.)

- 1 留置業務管理者は、その指名する職員に、未決拘禁者の面会（弁護士等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。
 - (1) The detention services manager shall have a designated staff member attend at any of the visits to unsentenced persons (other than those visits by a defense counsel, etc.), or have the staff member make a sound or video recording of it.
- 2 留置業務管理者は、留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、未決拘禁者以外の被留置者の面会（弁護士等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させることができる。
 - (2) In cases where it is deemed necessary for the maintenance of discipline and order in the detention facility or for any other reasons, the detention services manager may have a designated staff member attend a visit (other than those visits by a defense counsel, etc.) for the detainees other than unsentenced person, or make a sound or video recording of it.
- 3 留置業務管理者は、前二項の規定にかかわらず、被留置者の次に掲げる者との面会については、留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、その立会い並びに録音及び録画をさせてはならない。
 - (3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, and except the cases where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause disruption of discipline and order in the detention facility and the cases of an unsentenced person where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause destruction of evidence, the detention services manager shall not command the attendance, and sound or video recording of it with respect to the visits to a detainee by any of such persons as are set out under the following items:
 - 一 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員
 - (i) National or local government official who conducts an inquiry into the measures taken by the detention services manager toward the detainee, or any other treatment the detainee received;
 - 二 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士
 - (ii) Attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) under Article 3 of the Attorney Act with regard to the measures taken by the detention services manager toward the unsentenced person, or any other treatment the detainee received.

第二百十九条 （面会の一時停止及び終了）

Article 219 (Suspension and Termination on Visits)

- 1 留置業務に従事する職員は、次の各号のいずれか（弁護士等との面会の場合にあつて

は、第一号ロに限る。)に該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、被留置者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。

(1) In cases falling under any of the cases set out under the following items (limited to (b) of item (i) in cases of visits by a defense counsel, etc.), a staff member who engages in the affairs of the detention may either restrain the conducts or oral statements, or suspend the visit. In this case, the staff member may order the detainee or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit:

一 被留置者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。

(i) Cases where the detainee or the visitor commits any act falling under either of acts set out under the following subitems (a) or (b):

イ 次条第五項の規定による制限に違反する行為

(a) An act breaching the restrictions stipulated pursuant to the provision of paragraph (5) of the following Article;

ロ 留置施設の規律及び秩序を害する行為

(b) An act detrimental to discipline and order in the detention facility;

二 被留置者又は面会の相手方が次のイからハまでのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(ii) If the detainee or the visitor makes any oral statement whose contents fall under any of the following subitems (a) to (c) inclusive:

イ 暗号の使用その他の理由によって、留置業務に従事する職員が理解できないもの

(a) Contents which a staff member who engages in the affairs of the detention is unable to apprehend due to a use of specific kinds of communication such as a code;

ロ 犯罪の実行を共謀し、あおり、又は唆すもの

(b) Contents which conspire, incite, or induce a commission of crime;

ハ 留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの

(c) Contents likely to cause disruption of discipline and order in the detention facility;

三 未決拘禁者又はその面会の相手方が罪証の隠滅の結果を生ずるおそれのある内容の発言をするとき。

(iii) If the unsentenced person or the visitor makes any oral statement that is likely to result in the destruction of evidence;

四 被留置受刑者又はその面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(iv) Cases where the sentenced person under detention or the visitor makes any oral statement whose contents fall under either of the following subitems (a) or (b):

イ 被留置受刑者の改善更生に支障を生ずるおそれのあるもの

(a) Contents likely to hinder the reformation and rehabilitation for the sentenced person under detention;

ロ 特定の用務の処理のため必要であることを理由として許された面会において、その用務の処理のため必要な範囲を明らかに逸脱するもの

(b) In cases of a visit permitted by reason that the visit is necessary in order to carry out a specific business, contents clearly deviates from what is required to carry out the business.

2 留置業務管理者は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(2) In cases where a visit is suspended pursuant to the provision of the preceding paragraph, if it is deemed inappropriate to continue the visit, then the detention services manager may terminate the visit.

第二百二十条 (面会に関する制限)

Article 220 (Restrictions on Visits)

1 被留置者の弁護人等との面会の日及び時間帯は、日曜日その他政令で定める日以外の日の留置施設の執務時間内とする。

(1) The date and time of visits to a detainee by the defense counsel, etc. shall be during working hours of the detention facility for the day except Sunday and other days specified by a Cabinet Order.

2 前項の面会の相手方の人数は、三人以内とする。

(2) The number of visitors in a visit prescribed in the preceding paragraph shall be three or less.

3 留置業務管理者は、弁護人等から前二項の定めによらない面会の申出がある場合においても、留置施設の管理運営上支障があるときを除き、これを許すものとする。

(3) Even in the cases where a defense counsel, etc. requests to visit a detainee not on the basis of the preceding two paragraphs, the detention services manager shall permit the detainee to receive the visit except the cases where it does hinder the management and administration of the detention facility.

4 留置業務管理者は、第一項の面会に関し、内閣府令で定めるところにより、面会の場所について、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

(4) The detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, impose such restrictions on the visiting site that are necessary for either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the detention facility as to the visit prescribed in paragraph (1).

5 留置業務管理者は、被留置者と弁護人等以外の者との面会に関し、内閣府令で定めるところにより、面会の相手方の人数、面会の場所、日及び時間帯、面会の時間及び回数その他面会の態様について、留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制

限をすることができる。

(5) With respect to the visit to a detainee by a person other than a defense counsels, etc., the detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, impose such restrictions necessary for either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the detention facility as to the number of visitors, the visiting site, date and time, duration and frequency of visits, and other conditions of visits.

6 前項の規定により面会の回数について制限をするときは、その回数は、一日につき一回を下回ってはならない。

(6) In cases where the detention services manager imposes restriction on frequency of visits pursuant to the provision of the preceding paragraph, the frequency shall be not less than once per day.

第二款 信書の発受

Subsection 2 Correspondence

第二百二十一条 (発受を許す信書)

Article 221 (Letters Permitted to Send and Receive)

留置業務管理者は、被留置者に対し、この款又は第二百二十八条第三項の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、その被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されないときは、この限りでない。

The detention services manager shall permit a detainee to send and receive letters to and from another person, except where it is prohibited pursuant to the provisions of this Subsection or paragraph (3) of Article 228; provided, however, that this shall not apply in the cases of the detainee being an unsentenced person where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第二百二十二条 (信書の検査)

Article 222 (Examination of Letters)

1 留置業務管理者は、その指名する職員に、未決拘禁者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

(1) The detention services manager shall have a designated staff member examine the letters an unsentenced person sends and receives.

2 留置業務管理者は、留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、その指名する職員に、未決拘禁者以外の被留置者が発受する信書について、検査を行わせることができる。

(2) In cases where it is deemed necessary for the maintenance of discipline and order in the detention facility or for any other reasons, the detention services manager may have a designated staff member examine the letters the detainee

who is not an unsentenced person sends and receives.

- 3 次に掲げる信書については、前二項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第一号ハ及び第二号ロに掲げる信書について、留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(3) With regard to the letters set out under the following items, the designated staff member shall examine them within the limit necessary for ascertaining that the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters listed in (c) under item (i) and (b) under item (ii), this shall not apply to the cases where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause disruption of discipline and order in the detention facility and the cases of an unsentenced person where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause destruction of evidence,:

一 被留置者が次に掲げる者から受ける信書

(i) Letters received by the detainee from any of the persons set out in the following subitems (a) to (c) inclusive;

イ 弁護人等

(a) Defense counsel, etc.;

ロ 国又は地方公共団体の機関

(b) National or local government agency;

ハ 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。以下この款において同じ。）

(c) Attorney (including a legal professional corporation, hereinafter the same shall apply in this Subsection) who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the measures taken by the detention services manager toward the unsentenced person, or any other treatment the detainee received;

二 未決拘禁者以外の被留置者が次に掲げる者に対して発する信書

(ii) Letters the detainee other than an unsentenced person sends to any of the persons set out in the following subitems (a) and (b);

イ 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関

(a) National or local government agency which conducts an inquiry into the measures taken by the detention services manager toward the detainee, or any other treatment the detainee received;

ロ 自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(b) Attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the measures taken by the detention

services manager toward the detainee, or any other treatment the detainee received.

第二百二十三条 （信書の発受の禁止）

Article 223 (Prohibition of Correspondence)

留置業務管理者は、犯罪性のある者その他被留置受刑者が信書を発受することにより、留置施設の規律及び秩序を害し、又は被留置受刑者の改善更生に支障を生ずるおそれがある者（被留置受刑者の親族を除く。）については、被留置受刑者がその者との間で信書を発受することを禁止することができる。ただし、婚姻関係の調整、訴訟の遂行、事業の維持その他の被留置受刑者の身分上、法律上又は業務上の重大な利害に係る用務の処理のため信書を発受する場合は、この限りでない。

With regard to the persons (except for relatives of the sentenced person under detention) who have criminal tendencies or are likely to either disrupt discipline and order in the detention facility or hinder the reformation and rehabilitation for a sentenced person under detention by receiving from or sending to the sentenced person under detention, the detention services manager may prohibit the sentenced person under detention from sending to or receiving from them; provided, however, that this shall not apply where the sentenced person sends to or receives from the persons in order to carry out a business pertaining to personally, legally, or occupationally important concern of the sentenced person under detention, such as reconciliation of marital relations, pursuance of a lawsuit, or maintenance of a business.

第二百二十四条 （信書の内容による差止め等）

Article 224 (Suppression, Etc. of Letters by Contents)

1 留置業務管理者は、第二百二十二条の規定による検査の結果、被留置者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第三項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同様とする。

(1) In cases where it is found, as the result of the examination pursuant to the provision of Article 222, that all or a part of a letter a detainee sends or receives falls under the cases set out under the following items, the detention services manager may suppress the sending or receiving, or remove or erase the said part of the letter. The same shall apply where all or a part of the letter listed in the items under paragraph (3) of said Article is found, in the course of ascertaining that the letter falls under the cases set out under the items thereunder, to fall under the cases set out under the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、留置業務に従事する職員が理解できない内容のものであるとき。

- (i) Cases where the contents of the letter or a part thereof are the kind that a staff member who engages in the affairs of the detention is unable to understand due to a use of specific kinds of communication such as a code;
- 二 発受によって、刑罰法令に触れることとなり、又は刑罰法令に触れる結果を生ずるおそれがあるとき。
- (ii) Cases where there is a risk of either infringing penal laws and regulations or causing infringement of penal laws and regulations by sending or receiving the letter or a part thereof;
- 三 発受によって、留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。
- (iii) Cases where there is a risk of causing disruption of discipline and order in the detention facility by sending or receiving the letter or a part thereof;
- 四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。
- (iv) Cases where there is a risk of either causing the addressee considerable uneasiness or inflicting a loss to the addressee because the contents of the letter or a part thereof include intimidating descriptions or clearly false descriptions;
- 五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。
- (v) Cases where the contents of the letter or a part thereof include insulting descriptions of the addressee;
- 六 未決拘禁者が発受する信書について、その発受によって、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。
- (vi) Cases of the letters sent or received by unsentenced person where there is a risk of causing destruction of evidence;
- 七 被留置受刑者が発受する信書について、その発受によって、その改善更生に支障を生ずるおそれがあるとき。
- (vii) Cases of the letters sent or received by a sentenced person under detention where there is a risk of hindering of reformation and rehabilitation for the sentenced person under detention.
- 2 前項の規定にかかわらず、被留置者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び被留置者が弁護士との間で発受する信書であってその被留置者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号まで又は第六号のいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。
- (2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, with regard to either letters a detainee sends to or receives from a national or local government agency and whose contents include the matters under the authority of the agency, or letters a detainee sends to or receives from an attorney and whose contents include the matters under the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the detainee, the detention services manager may

suppress their sending or receiving, or remove or erase the concerned part of them only when all or a part of the letter falls under any of items (i) to (iii) inclusive or item (vi) under the preceding paragraph.

第二百二十五条 （信書に関する制限）

Article 225 (Restrictions on Letters)

- 1 留置業務管理者は、内閣府令で定めるところにより、被留置者が発する信書の作成要領、その発信の申請の日及び時間帯、被留置者が発信を申請する信書（弁護人等に対して発するものを除く。）の通数並びに被留置者の信書の発受の方法について、留置施設の管理運営上必要な制限をすることができる。
 - (1) The detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, impose restrictions necessary for the management and administration of the detention facility upon the manner in preparing letters, the date and time to claim to send letters, the number of letters (except those claimed to send to a defense counsel, etc.) a detainee may claim to send, and the procedures for sending or receiving letters of the detainee.
- 2 前項の規定により被留置者が発信を申請する信書の通数について制限をするときは、その通数は、一日につき一通を下回ってはならない。
 - (2) In cases where the detention services manager imposes restriction on the number of letters a detainee may claim to send pursuant to the provision of the preceding paragraph, the number shall be not less than one per day.

第二百二十六条 （発受を禁止した信書等の取扱い）

Article 226 (Handling of Prohibited Letter, Etc.)

- 1 留置業務管理者は、第二百二十三条、第二百二十四条又は第二百二十八条第三項の規定により信書の発受を禁止し、又は差し止めた場合にはその信書を、第二百二十四条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。
 - (1) The detention services manager shall retain the letter in case he/she prohibits or suppresses sending or receiving of it pursuant to the provisions of Article 223 or 224 or paragraph (3) of Article 228, or shall retain the removed part of a letter in case he/she removes a part of a letter pursuant to the provision of Article 224.
- 2 留置業務管理者は、第二百二十四条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。
 - (2) In cases where the detention services manager erases a part of descriptions in a letter pursuant to the provision of Article 224, he/she shall make a copy of the part and retain it.
- 3 留置業務管理者は、被留置者の釈放の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下この章において「発受禁止信書等」という。）をその者に引き渡すものとする。
 - (3) The detention services manager shall deliver all or a part of the letter or the

copy (hereinafter referred to as "prohibited letter, etc." in this Chapter) he/she retains pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs to the detainee upon his/her release.

- 4 留置業務管理者は、被留置者が死亡した場合には、内閣府令で定めるところにより、その遺族等（内閣府令で定める遺族その他の者をいう。第二百三十九条において同じ。）に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。
- (4) In cases where a detainee has deceased, the detention services manager shall, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, deliver the prohibited letter, etc. to the bereaved family, etc. (i.e. persons such as the relatives of the deceased that are specified by a Cabinet Office Ordinance; the same shall apply in Article 239) upon claim thereof.
- 5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げる場合において、その引渡しにより留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときも、同様とする。
- (5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, in cases where there is a risk of causing hindrance to the maintenance of discipline and order in the detention facility by the delivery of the prohibited letter, etc., the detention services manager shall not deliver them. The same shall apply to the following cases where there is a risk of causing hindrance to the maintenance of discipline and order in the detention facility by the delivery thereof:
 - 一 釈放された被留置者が、釈放後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。
 - (i) Cases where a released detainee requests to deliver the prohibited letter, etc. after release;
 - 二 被留置者が、第百九十八条において準用する第五十四条第一項第一号又は第二号のいずれかに該当する場合において、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。
 - (ii) Cases where a detainee who falls under either item (i) or (ii) of paragraph (1) under Article 54 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198 requests to deliver the prohibited letter, etc.
- 6 第五十三条第一項、第五十四条第一項（第三号を除く。）並びに第五十五条第二項及び第三項の規定は、被留置者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、第五十三条第一項、第五十四条第一項及び第五十五条第三項中「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百五条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第百七十六条」とあるのは「第二百三十九条」と、同条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは「第二百二十六条第四項の申請」と読み替えるものとする。
- (6) The provisions of paragraph (1) of Article 53, paragraph (1) of Article 54 (except for item (iii)), and paragraphs (2) and (3) of Article 55 shall apply

mutatis mutandis to the prohibited letter, etc. (except those not delivered pursuant to the provision of the preceding paragraph) pertaining to a detainee. In this case, the term "national treasury" in paragraph (1) of Article 53, paragraph (1) of Article 54, and paragraph (3) of Article 55 shall be read as "prefecture to which the detention facility belongs"; the phrase "paragraph (2) of Article 83" in item (ii) of paragraph (1) under Article 54 shall be read as "paragraph (2) of Article 215"; the term "Article 176" in paragraphs (2) and (3) under Article 55 shall be read as "Article 239"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 55 shall be read as "detention services manager"; and the phrase "claim set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of said Article shall be read as "claim set forth in paragraph (4) of Article 226".

7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、被留置者の釈放若しくは死亡の日又は被留置者が前項において準用する第五十四条第一項第一号若しくは第二号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、その留置施設の属する都道府県に帰属する。

(7) The prohibited letter, etc. not being delivered pursuant to the provision of paragraph (5) shall vest in the prefecture to which the detention facility belongs on the day on which expires the period of three years starting either from the day of the release or the death of the detainee, or from the day on which the detainee has fallen under item (i) or (ii) of paragraph (1) under Article 54 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

第二百二十七条 (刑事施設に関する規定の準用)

Article 227 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第百三十一条の規定は被留置者の信書について、第百三十三条の規定は被留置者の文書図画について、それぞれ準用する。この場合において、これらの規定中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、第百三十一条中「国庫」とあるのは「その留置施設の属する都道府県」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 131 and the provisions of Article 133 shall apply mutatis mutandis to the letters of a detainee and the documents and drawings of a detainee respectively. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions shall be read as "detention services manager," and "national treasury" in Article 131 shall be read as "prefecture to which the detention facility belongs" respectively.

第三款 外国語による面会等

Subsection 3 Visits and Correspondence in Foreign Languages

第二百二十八条

Article 228

- 1 留置業務管理者は、被留置者又はその面会の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会を許すものとする。この場合において、発言の内容を確認するため通訳が必要であるときは、内閣府令で定めるところにより、その被留置者にその費用を負担させることができる。
- (1) In cases where a detainee or the other party of a visit does not have a sufficient command of the national language, the detention services manager shall permit the visit in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the oral statements, then the detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, charge the expenses thereby incurred to the detainee.
- 2 留置業務管理者は、被留置者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、内閣府令で定めるところにより、その被留置者にその費用を負担させることができる。
- (2) In cases where a detainee or the other party of correspondence does not have a sufficient command of the national language, or where deemed appropriate, the detention services manager shall permit to send or receive a letter in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the contents of the letter, then the detention services manager may, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, charge the expenses thereby incurred to the detainee.
- 3 被留置者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会又は信書の発受を許さない。
- (3) In cases where the detainee does not bear the expenses prescribed in the preceding two paragraphs, the visit or the correspondence shall not be permitted.

第十一節 不服申立て

Section 11 Appeal

第一款 審査の申請及び再審査の申請

Subsection 1 Claim for Review and Reclaim for Review

第二百二十九条 (審査の申請)

Article 229 (Claim for Review)

- 1 次に掲げる留置業務管理者の措置に不服がある者は、書面で、警察本部長に対し、審査の申請をすることができる。
- (1) Any person who is dissatisfied with such measures as are set out in the following items and taken by the detention services manager may, in writing, file a claim for review with the Chief of Police:
 - 一 第百八十七条又は第百九十条第一項の規定による自弁の物品の使用又は摂取を許さない処分

- (i) Prohibition of use or consumption of self-supplied articles pursuant to the provision of Article 187 or paragraph (1) of Article 190;
- 二 第百九十条第二項（第二百八条第二項において準用する場合を含む。）において準用する第百五十三条の規定による物を都道府県に帰属させる処分
- (ii) Disposition of vesting objects in the prefecture pursuant to the provision of Article 153 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 190 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 208.)
- 三 第百九十六条の規定による領置されている現金の使用又は第百九十七条の規定による保管私物若しくは領置されている金品の交付を許さない処分
- (iii) Prohibition of use of retained cash pursuant to the provision of Article 196, or prohibition of delivery of self-retained articles, or retained cash and articles pursuant to the provision of Article 197;
- 四 第二百二条第一項の規定による診療を受けることを許さない処分又は同条第四項の規定による診療の中止
- (iv) Prohibition of receiving a medical treatment pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 202, or suspension of medical treatment pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article;
- 五 第二百五条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限
- (v) Prohibition of or restriction on religious acts prescribed in Article 205;
- 六 第二百七条第一項若しくは第二百八条第一項の規定又は第二百九条において準用する第七十一条の規定による書籍等の閲覧の禁止又は制限
- (vi) Prohibition of or restriction on access to books, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) under Article 207 or paragraph (1) of Article 208, or Article 71 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 209;
- 七 第二百七条第二項の規定による費用を負担させる処分
- (vii) Disposition of charging expenses pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 207;
- 八 第二百二十三条、第二百二十四条若しくは第二百二十五条第一項の規定又は第二百二十七条において準用する第百三十三条の規定による信書の発受又は文書図画の交付の禁止、差止め又は制限
- (viii) Prohibition or suppression of, or restriction on correspondence or delivery of documents and drawings pursuant to the provisions of Article 223 or 224, or paragraph (1) of Article 225, or Article 133 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 227;
- 九 第二百二十六条第五項前段の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（同条第三項の規定による引渡しに係るものに限る。）
- (iv) Prohibition on the delivery of prohibited letters, etc. (limited to the delivery pursuant to provision of paragraph (3) of said Article) pursuant to the provision of the first sentence of paragraph (5) of Article 226.

十 前条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分

(x) Disposition of charging expenses pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) under the preceding Article;

2 前項の規定による審査の申請（以下この節において単に「審査の申請」という。）は、措置の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A claim for review pursuant to the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "claim for review" in this Section) shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of a disposition has been made.

3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条及び第百六十一条第一項並びに行政不服審査法第十四条第四項、第十五条第一項、第二項及び第四項、第十八条第一項及び第四項、第十九条、第二十一条、第三十四条第一項、第二項及び第六項、第三十五条から第三十七条まで、第三十九条、第四十条第一項から第五項まで、第四十一条、第四十二条並びに第四十三条第一項及び第二項の規定は、審査の申請について準用する。この場合において、第百六十条及び第百六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「警察本部長」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同法第十八条第一項中「正本及び副本を処分庁又は」とあるのは「正本を」と、同法第三十四条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第四十二条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, and paragraph (1) of Article 161 of this Act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, paragraphs (1), (2), and (4) of Article 15, paragraphs (1) and (4) of Article 18, Articles 19 and 21, paragraphs (1), (2), and (6) of Article 34, Articles 35 to 37 inclusive, and Article 39, paragraphs (1) to (5) inclusive of Article 40, Articles 41 and 42, and paragraphs (1) and (2) of Article 43 under the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the claim for review. In this case, the phrase "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and paragraph (1) of Article 161 shall be read as "Chief of Police"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "detention services manager"; the phrase "the original copy and a duplicate copy of the written request for review to either the disposition agency or the review agency" in paragraph (1) of Article 18 of said Act shall be read as "the original copy to the review agency"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in paragraph (2) of Article 34 under said Act shall be read as "ex officio"; and the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the official gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in paragraph (3) of Article 42 of said Act shall be read as "by posting the notice on a bulletin board," and additional

technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第二百三十条 （再審査の申請）

Article 230 (Reclaim for Review)

1 審査の申請の裁決に不服がある者は、書面で、公安委員会に対し、再審査の申請をすることができる。

(1) Any person who is dissatisfied with the determination on a claim for review may, in writing, file a reclaim for review with the public safety commission.

2 前項の規定による再審査の申請（以下この節において単に「再審査の申請」という。）は、審査の申請についての裁決の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A reclaim for review pursuant to the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "reclaim for review" in this Section) shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of the determination on a claim for review has been made.

3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条及び第百六十一条第一項並びに行政不服審査法第十四条第三項及び第四項、第十五条第一項、第二項及び第四項、第二十一条、第三十四条第一項、第二項及び第六項、第三十五条から第三十七条まで、第三十九条、第四十条第一項から第五項まで、第四十一条第一項、第四十二条、第四十三条第一項及び第二項並びに第五十五条の規定は、再審査の申請について準用する。この場合において、第百六十条及び第百六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「公安委員会」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、同法第三十四条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第四十二条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, and paragraph (1) of Article 161 of this Act, and the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 14, paragraphs (1), (2), and 4 of Article 15, Article 21, paragraphs (1), (2), and (6) of Article 34, Articles 35 to 37 inclusive, Article 39, paragraphs (1) to (5) inclusive of Article 40, paragraph (1) of Article 41, Article 42, paragraphs (1) and (2) of Article 43, and Article 55 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the reclaim for review. In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and paragraph (1) of Article 161 shall be read as "public safety commission"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "detention services manager"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in paragraph (2) of Article 34 under said Act shall be read as "ex officio"; and the phrase "by both

posting the notice on a bulletin board and publishing in the official gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in paragraph (3) of Article 42 of said Act shall be read as "by posting the notice on a bulletin board," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第二款 事実の申告

Subsection 2 Report of Cases

第二百三十一条 (警察本部長に対する事実の申告)

Article 231 (Report of Cases to the Chief of Police)

- 1 被留置者は、自己に対する留置業務に従事する職員による行為であつて、次に掲げるものがあつたときは、政令で定めるところにより、書面で、警察本部長に対し、その事実を申告することができる。
 - (1) A detainee may, if the acts of a staff member who engages in the affairs of the detention taken against him/her fall under any such acts as are set out under the following items, pursuant to a Cabinet Order, report the case in writing to the Chief of Police:
 - 一 身体に対する違法な有形力の行使
(i) Illegal use of physical force against body;
 - 二 違法又は不当な捕縄、手錠、拘束衣又は防声具の使用
(ii) Illegal or unjust use of arresting ropes, handcuffs, restraint suit, or gag;
 - 三 違法又は不当な保護室への収容
(iii) Illegal or unjust confinement in a protection room.
- 2 前項の規定による申告は、その申告に係る事実があつた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
 - (2) A report pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the case with regard to the report has occurred.
- 3 第一百五十七条第二項、第一百五十八条第二項、第一百六十条、第一百六十一条第一項並びに第一百六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十四条第四項、第十八条第一項及び第四項、第十九条、第二十一条、第三十六条、第三十九条並びに第四十一条の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第一百六十条、第一百六十一条第一項並びに第一百六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「警察本部長」と、第一百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、第一百六十四条第四項中「前条第一項」とあるのは「第二百三十一条第一項」と、同法第十八条第一項中「正本及び副本を処分庁又は」とあるのは「正本を」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
 - (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2), and (4) of

Article 164 of this Act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, paragraphs (1) and (4) of Article 18, Articles 19, 21, 36, 39, and 41 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provision of paragraph (1). In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2), and (4) of Article 164 shall be read as "Chief of Police"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "detention services manager"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (4) of Article 164 shall be read as "paragraph (1) of Article 231"; the phrase "the original copy and a duplicate copy of the written request for review to either the disposition agency or the review agency" in paragraph (1) of Article 18 of said Act shall be read as "the original copy to the review agency," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第二百三十二条 (公安委員会に対する事実の申告)

Article 232 (Report of Cases to the Public Safety Commission)

- 1 被留置者は、前条第三項において準用する第百六十四条第一項又は第二項の規定による通知を受けた場合において、その内容に不服があるときは、政令で定めるところにより、書面で、公安委員会に対し、前条第一項に規定する事実を申告することができる。
- (1) Upon receiving a notification pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) of Article 164 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article, if dissatisfied with its contents, the detainee may, pursuant to a Cabinet Order, report the case prescribed in paragraph (1) of said Article in writing to the public safety commission.
- 2 前項の規定による申告は、同項の通知を受けた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A report pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification pursuant to the provision of said paragraph has received.
- 3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十四条第四項、第二十一条、第三十六条、第三十九条及び第四十一条第一項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「公安委員会」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「留置業務管理者」と、第百六十四条第四項中「前条第一項」とあるのは「第二百三十一条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2), and (4) of

Article 164 of this Act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, Articles 21, 36, and 39, and paragraph (1) of Article 41 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provision of paragraph (1). In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2), and (4) of Article 164 shall be read as "public safety commission"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "detention services manager"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (4) of Article 164 shall be read as "paragraph (1) of Article 231," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第三款 苦情の申出

Subsection 3 Filing of Complaints

第二百三十三条 (警察本部長に対する苦情の申出)

Article 233 (Filing of Complaints with the Chief of Police)

- 1 被留置者は、自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、書面で、警察本部長に対し、苦情の申出をすることができる。
- (1) A detainee may, in writing, file a complaint with the Chief of Police with regard to the measures taken by the detention services manager against him/her or any other treatment he/she received.
- 2 第百五十七条第二項及び第百六十六条第三項の規定は、前項の警察本部長に対する苦情の申出について準用する。
- (2) The provisions of paragraph (2) of Article 157 and paragraph (3) of Article 166 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the Chief of Police set forth in the preceding paragraph.

第二百三十四条 (監査官に対する苦情の申出)

Article 234 (Filing of Complaints with the Inspector)

- 1 被留置者は、自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、第十八条の規定により実地監査を行う監査官（以下この節において単に「監査官」という。）に対し、苦情の申出をすることができる。
- (1) A detainee may, either orally or in writing, file a complaint with the inspector conducting the on-the-spot inspection pursuant to the provision of Article 18 (hereinafter referred to simply as "inspector" in this Section) with regard to the measures taken by the detention services manager against him/her or any other treatment he/she received.
- 2 第百五十七条第二項、第百六十六条第三項及び第百六十七条第三項の規定は、前項の監査官に対する苦情の申出について準用する。この場合において、同条第三項中「刑事

施設の職員」とあるのは、「留置業務に従事する職員」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (3) of Article 166, and paragraph (3) of Article 167 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the inspector set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "staff members of the penal institution" in paragraph (3) of said Article shall be read as "staff members who engage in the affairs of the detention"

第二百三十五条 （留置業務管理者に対する苦情の申出）

Article 235 (Filing of Complaints with the Detention Services Manager)

- 1 被留置者は、自己に対する留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、留置業務管理者に対し、苦情の申出をすることができる。
- (1) A detainee may, either orally or in writing, file a complaint with the detention services manager with regard to the measures taken by the detention services manager against him/her or any other treatment he/she received.
- 2 第二百五十七条第二項、第百六十六条第三項及び第百六十八条第三項の規定は、前項の留置業務管理者に対する苦情の申出について準用する。
- (2) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (3) of Article 166, and paragraph (3) of Article 168 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the detention services manager set forth in the preceding paragraph.

第四款 雑則

Subsection 4 Miscellaneous Provisions

第二百三十六条 （秘密申立て）

Article 236 (Secrecy of Filing)

- 1 留置業務管理者は、被留置者が、審査の申請等（審査の申請、再審査の申請又は第二百三十一条第一項若しくは第二百三十二条第一項の規定による申告をいう。次項及び次条において同じ。）をし、又は警察本部長若しくは監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を留置業務に従事する職員に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。
- (1) The detention services manager shall take necessary measures so that detainees may, upon filing claim for review, etc. (i.e. claim for review, reclaim for review, or the report pursuant to the provision of paragraph (1) under Article 231 or paragraph (1) under Article 232; hereinafter the same shall apply in the following paragraph and the following Article) or a complaint with the Chief of Police or the inspector, keep their contents secret to the staff members who engage in the affairs of the detention.
- 2 第二百二十二条の規定にかかわらず、審査の申請等又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 222, no document for filing claim for review, etc. or for filing of complaints shall be examined.

第二百三十七条 (不利益取扱いの禁止)

Article 237 (Prohibition of Adverse Treatment)

留置業務に従事する職員は、被留置者が審査の申請等又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

A staff member who engages in the affairs of the detention shall not treat detainees adversely for the reason of filing claim for review, etc. or complaints.

第十二節 釈放

Section 12 Release

第二百三十八条

Article 238

第一百七十一条から第一百七十三条までの規定は被留置者の釈放について、第一百七十五条の規定は釈放される被留置者について、それぞれ準用する。この場合において、第一百七十一条第二号及び第四号中「刑事施設」とあるのは、「留置施設」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 171 to 173 inclusive and the provision of Article 175 shall apply mutatis mutandis to the release of detainees and the detainees to be released respectively. In this case, the term "penal institution" in items (ii) and (iv) under Article 171 shall be read as "detention facility."

第十三節 死亡

Section 13 Death

第二百三十九条

Article 239

留置業務管理者は、被留置者が死亡した場合には、内閣府令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

In cases where a detainee has died, the detention services manager shall, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, promptly inform the bereaved family about the cause, the time and date of the detainee's death, and about the property left or prohibited letters, etc. to be delivered to the same, if any.

第十四節 法務大臣との協議

Section 14 Consultation with the Minister of Justice

第二百四十条

Article 240

内閣総理大臣は、被勾留者及び受刑者の処遇の斉一を図るため、被勾留者である被留置者及び被留置受刑者の処遇に関し内閣府令を制定し、又は改廃するに当たっては、法務大臣と協議するものとする。

In the interests of the uniform treatment of both sentenced persons and persons under detention, the Prime Minister shall consult with the Minister of Justice upon establishing, revising, or repealing Cabinet Office Ordinances on the treatment of detainees who are the persons under detention and the sentenced persons under detention.

第四章 海上保安留置施設における海上保安被留置者の処遇

Chapter IV Treatment of Coast Guard Detainees in Coast Guard Detention Facilities

第一節 留置の開始

Section 1 Commencement of Detention

第二百四十一条 （留置開始時の告知）

Article 241 (Notification upon Commencing Detention)

1 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、その海上保安留置施設における留置の開始に際し、海上保安被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を告知しなければならない。

(1) The coast guard detention services manager shall, at the commencement of detention in the coast guard detention facility, notify coast guard detainees of the following matters in accordance with their status as a coast guard detainee.

一 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(i) Matters pertaining to lending, supplying, and self-supplying of articles;

二 第二百五十条第一項に規定する保管私物その他の金品の取扱いに関する事項

(ii) Matters pertaining to the handling of money and other goods, such as self-retained articles prescribed in paragraph (1) of Article 250;

三 保健衛生及び医療に関する事項

(iii) Matters pertaining to hygiene and medical care;

四 宗教上の行為に関する事項

(iv) Matters pertaining to religious acts;

五 書籍等の閲覧に関する事項

(v) Matters pertaining to access to books, etc.;

六 第二百六十二条第一項に規定する遵守事項

(vi) Matters pertaining to the compliance rules prescribed in paragraph (1) of Article 262;

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) Matters pertaining to visits and correspondence;

八 審査の申請を行うことができる措置、審査庁及び審査の申請期間その他の審査の申請に関する事項

(viii) Matters pertaining to the claim for review, such as the measures against which a claim for review may be filed, the reviewing agency, and the filing period of the claim for review;

九 第二百七十七条第一項の規定による申告を行うことができる行為、申告先及び申告期間その他の同項の規定による申告に関する事項

(ix) Matters pertaining to the report pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 277, such as the acts against which a report may be filed pursuant to the provision of said paragraph, the destination of the report, and the reporting period;

十 苦情の申出に関する事項

(x) Matters pertaining to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、国土交通省令で定めるところにより、書面で行う。

(2) The notification pursuant to the preceding paragraph shall be made in writing, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism.

第二百四十二条 (識別のための身体検査)

Article 242 (Examination for Physical Identification)

1 海上保安留置担当官は、海上保安被留置者について、その海上保安留置施設における留置の開始に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。

(1) Coast guard detention officers may, upon commencement of the detention in the coast guard detention facility, examine the coast guard detainee's body within the limit necessary for identification. The same shall apply to subsequent cases of the necessity so to do.

2 女子の海上保安被留置者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の海上保安留置担当官がこれを行わなければならない。ただし、女子の海上保安留置担当官がその検査を行うことができない場合には、男子の海上保安留置担当官が海上保安留置業務管理者の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。

(2) The examination of female coast guard detainees pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be conducted by female coast guard detention officers. However, in cases where female coast guard detention officers are unable to conduct the examination, a male coast guard detention officer may conduct it by directing female staff members whom the coast guard detention services manager designates.

第二節 処遇の態様

Section 2 Modes of Treatment

第二百四十三条

Article 243

- 1 海上保安被留置者の処遇（運動、入浴又は面会の場合その他の国土交通省令で定める場合における処遇を除く。）は、居室（海上保安被留置者が主として休息及び就寝のため使用する場所として海上保安留置業務管理者が指定する室をいう。以下この条及び第二百六十四条において同じ。）外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。
 - (1) Treatment of coast guard detainees (except for the cases specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, such as the case of exercise, bathing, or visits) shall be conducted in a coast guard detainee's room (i.e. a room which the coast guard detention services manager assigns as a place used by coast guard detainees mainly for rest and sleep; the same shall apply in this Article and Article 264) throughout day and night, except where it is deemed appropriate to conduct it in the outside of the coast guard detainee's room.
- 2 未決拘禁者（海上保安留置施設に留置されているものに限る。以下この章において同じ。）は、罪証の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがないと認められる場合に限り、居室において単独の留置をしないことができる。
 - (2) A detention method without the coast guard detainee's room for singular accommodation may be opted for to detain unsentenced persons (limited to those detained in the coast guard detention facilities; hereinafter the same shall apply in this Chapter) only in the cases where it is deemed that there is no risk of causing a hindrance to the prevention of destruction of evidence.
- 3 未決拘禁者は、前項に規定する場合でなければ、居室外においても、相互に接触させてはならない。
 - (3) No unsentenced persons shall be permitted to make mutual contact even in the outside of the coast guard detainee's room except for the case prescribed in the preceding paragraph.

第三節 起居動作の時間帯

Section 3 Schedules of Daily Activities

第二百四十四条

Article 244

海上保安留置業務管理者は、国土交通省令で定めるところにより、食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯を定め、これを海上保安被留置者に告知するものとする。

The coast guard detention services manager shall, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, establish the daily

schedule of meals, sleeping, and other daily routine activities and notify the coast guard detainees thereof.

第四節 物品の貸与等及び自弁

Section 4 Lending, Supplying, and Self-Supplying of Articles

第二百四十五条

Article 245

第百八十六条から第百八十九条までの規定は、海上保安留置施設における海上保安被留置者に対する物品の貸与及び支給並びに自弁について準用する。この場合において、第百八十六条第二項、第百八十七条及び第百八十八条第一項第三号中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と、第百八十七条中「留置業務管理者」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、「第百九十条の規定により禁止される場合並びに被留置受刑者について改善更生に支障を生ずるおそれがある場合を除き」とあるのは「を除き」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 186 to 189 inclusive shall apply mutatis mutandis to the matters pertaining to lending, supplying, and self-supplying of articles concerning the coast guard detainees detained at a coast guard detention facility. In this case, the term "a Cabinet Office Ordinance" in paragraph (2) of Article 186, Article 187, and item (iii) of paragraph (1) under Article 188 shall be read as "an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the term "detention services manager" in Article 187 shall be read as "coast guard detention services manager"; and the phrase ", cases where such permission is prohibited pursuant to the provision of Article 190, and the cases of the sentenced person under detention where such permission is likely to impose hindrance to the correction and rehabilitation on him/her" in Article 187 shall be deleted.

第五節 金品の取扱い

Section 5 Handling of Cash and Other Articles

第二百四十六条 (金品の検査)

Article 246 (Examination of Cash and Other Articles)

海上保安留置担当官は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

The coast guard detention officers may examine the following cash and other articles:

- 一 海上保安被留置者が留置される際に所持する現金及び物品
 - (i) Cash and articles a coast guard detainee carries at the time of detention;
- 二 海上保安被留置者が留置中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であって、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（海上保安留置業務管理者から支給された物品を除く。）

(ii) Cash and articles a coast guard detainee obtained while in custody (except for such articles as letters; the same shall apply in the following item) but not the cash and the articles listed in the following item (except for the articles supplied by the coast guard detention services manager);

三 海上保安被留置者に交付するため当該海上保安被留置者以外の者が海上保安留置施設に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) Cash and articles a person other than the coast guard detainee concerned brought or sent to the coast guard detention facility in order to deliver to the coast guard detainee.

第二百四十七条 (留置時の所持物品等の処分)

Article 247 (Disposition of Articles Brought at the Time of Detention)

1 海上保安留置業務管理者は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、海上保安被留置者に対し、その物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(1) In cases where any of the articles listed in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under any of the cases set out under the following items, the coast guard detention services manager shall request the coast guard detainee to deliver the article to the coast guard detainee's relative or other persons deemed appropriate, or to make other appropriate dispositions:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) Cases where the article involves inconvenience in keeping in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) Cases where the article is likely to be decomposed or perish;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) Cases where the article is likely to cause danger.

2 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により海上保安留置業務管理者が海上保安被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 45 shall apply mutatis mutandis to the cases where the coast guard detention services manager requests the disposition of articles to the coast guard detainee pursuant to the preceding paragraph.

第二百四十八条 (差入物の引取り等)

Article 248 (Request to Accept Articles from Outside)

1 海上保安留置業務管理者は、第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品が次の各号のいずれかに該当するときは、その現金又は物品の差入人に対し、その引取りを求めるものとする。

(1) In cases where any of the cash or the articles listed in item (iii) of Article 246 falls under any of the cases set out under the following items, the coast guard detention services manager shall request the outside supplier to retrieve the

article:

- 一 海上保安被留置者に交付することにより、海上保安留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるものであるとき。
 - (i) Cases where the delivery of the article to the coast guard detainee is likely to disrupt discipline and order in the coast guard detention facility;
 - 二 交付の相手方が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところによりその者が交付を受けることが許されない物品であるとき。
 - (ii) Cases where the recipient is an unsentenced person, and the acceptance of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;
 - 三 差入人の氏名が明らかでないものであるとき。
 - (iii) Cases where the article is from an outside supplier whose name is anonymous;
 - 四 自弁物品等以外の物品であるとき。
 - (iv) Cases of the articles other than self-supplied articles, etc.
 - 五 前条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。
 - (v) Cases where the article falls under any of the cases set out under the items of paragraph (1) under the preceding Article.
- 2 第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品であつて、前項第一号から第三号までのいずれかに該当するものについて、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、海上保安留置業務管理者は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。
- (2) In cases where any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 246 falls under any of items (i) to (iii) inclusive under the preceding paragraph, if it is unfeasible to make a request pursuant to the provision of said paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, the coast guard detention services manager shall make a public notice to this effect by the methods prescribed by a Cabinet Order.
- 3 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、国庫に帰属する。
- (3) In cases where the outside supplier does not retrieve the cash or the article prescribed in the preceding paragraph until the day on which expires the period of six months starting from the day on which the request pursuant to the provision of paragraph (1) was made, or from the day on which the public notice was made pursuant to the provision of the preceding paragraph, the cash or the article shall vest in the national treasury.
- 4 第二項に規定する物品であつて、第一項第五号に該当するものについては、海上保安留置業務管理者は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。

(4) The coast guard detention services manager may dispose of the article prescribed in paragraph (2) which falls under item (v) of paragraph (1) by sale and retain the proceeds even within the period set forth in the preceding paragraph. However, he/she may destroy the article if it is unsalable.

5 第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項第四号又は第五号に該当するもの（同項第一号から第三号までのいずれかに該当するものを除く。）について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(5) In cases where any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 246 falls under item (iv) or (v) of paragraph (1) (except such articles that falls under any of items (i) to (iii) inclusive under said paragraph), if it is unfeasible to make a request pursuant to the provision of said paragraph because the outside supplier's whereabouts are unknown, or if it is inappropriate to make the request, or if the outside supplier has refused to retrieve the cash or the article, then the coast guard detention services manager shall request the coast guard detainee to deliver the cash or the article to the coast guard detainee's relative or other appropriate persons, or to make other appropriate dispositions.

6 第四十五条第二項の規定は、前項の規定により海上保安留置業務管理者が海上保安被留置者に対し物品の処分を求めた場合について準用する。

(6) The provision of paragraph (2) of Article 45 shall apply *mutatis mutandis* to the cases where the coast guard detention services manager requests the disposition of articles to the coast guard detainee pursuant to the preceding paragraph.

7 第二百四十六条第三号に掲げる現金又は物品であつて、第一項各号のいずれにも該当しないものについて、海上保安被留置者がその交付を受けることを拒んだ場合には、海上保安留置業務管理者は、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第二項及び第三項の規定を準用する。

(7) In cases where a coast guard detainee refuses to receive any of the cash or the articles prescribed in item (iii) of Article 246 which does not fall under any of the items of paragraph (1), the coast guard detention services manager shall request the outside supplier to retrieve the cash or the article. The provisions of paragraphs (2) and (3) shall apply *mutatis mutandis* to the cases set out in the foregoing.

第二百四十九条 （物品の引渡し及び領置）

Article 249 (Delivery and Retention of Articles)

1 次に掲げる物品のうち、この法律の規定により海上保安被留置者が使用し、又は摂取することができるものは、海上保安被留置者に引き渡す。

(1) Such articles set forth hereunder that are permitted for a coast guard detainee

to use or consume pursuant to the provisions of this Act shall be delivered to the coast guard detainee:

一 第二百四十六条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第二百四十七条第一項各号のいずれにも該当しないもの

(i) Articles listed in item (i) or (ii) of Article 246 which do not fall under any of the items under paragraph (1) of Article 247;

二 第二百四十六条第三号に掲げる物品であつて、前条第一項各号のいずれにも該当しないもの（海上保安被留置者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）

(ii) Articles listed in item (iii) of Article 246 which do not fall under any of the items under paragraph (1) of the preceding paragraph (except those the coast guard detainee refused to receive).

2 次に掲げる金品は、海上保安留置業務管理者が領置する。

(2) The coast guard detention services manager shall retain the following cash or articles:

一 前項各号に掲げる物品のうち、この法律の規定により海上保安被留置者が使用し、又は摂取することができるもの以外のもの

(i) Article listed in the items of the preceding paragraph and are other than those permitted for the coast guard detainee to use or consume pursuant to the provisions of this Act;

二 第二百四十六条各号に掲げる現金であつて、前条第一項第一号又は第三号のいずれにも該当しないもの

(ii) The cash listed in the items under Article 246 and does not fall under item (i) or (iii) under paragraph (1) of the preceding Article.

第二百五十条 （保管私物等）

Article 250 (Self-retained Articles)

1 海上保安留置業務管理者は、国土交通省令で定めるところにより、保管私物（海上保安被留置者が前条第一項の規定により引渡しを受けて保管する物品（第三項において準用する第四十八条第五項の規定により引渡しを受けて保管する物品を含む。）及び海上保安被留置者が受けた信書でその保管するものをいう。以下この章において同じ。）の保管方法について、海上保安留置施設の管理運営上必要な制限をすることができる。

(1) The coast guard detention services manager may, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, impose restrictions necessary for the management and administration of the coast guard detention facility on the method of retention of self-retained articles (articles retained by a coast guard detainee following the receipt thereof pursuant to the provision of paragraph (1) under the preceding Article (including the articles retained following the receipt thereof pursuant to the provision of paragraph (5) under Article 48 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3)) and letters received and retained by the coast guard detainee; hereinafter the same shall

apply in this Chapter).

- 2 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者の保管私物（国土交通省令で定めるものを除く。）の総量（次条において「保管総量」という。）が保管限度量（海上保安被留置者としての地位の別ごとに海上保安被留置者一人当たりについて保管することができる物品の量として海上保安留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるとき、又は海上保安被留置者について領置している物品（国土交通省令で定めるものを除く。）の総量（次条において「領置総量」という。）が領置限度量（海上保安被留置者としての地位の別ごとに海上保安被留置者一人当たりについて領置することができる物品の量として海上保安留置業務管理者が定める量をいう。次条において同じ。）を超えるときは、当該海上保安被留置者に対し、その超過量に相当する量の物品について、親族その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

- (2) In cases where the total volume of self-retained articles (except those specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism) of a coast guard detainee (hereinafter referred to as "total self-retention volume" in the following Article) exceeds the maximum self-retention volume (i.e. a volume determined by the coast guard detention services manager according to the respective status as a coast guard detainee as the volume of articles which may be self-retained by each coast guard detainee; hereinafter the same shall apply in the following Article), or where the total volume of articles (except those specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism) retained for a coast guard detainee (hereinafter referred to as "total retention volume" in the following Article) exceeds the maximum retention volume (i.e. a volume determined by the coast guard detention services manager according to the respective status as a coast guard detainee as the volume of articles which may be retained; hereinafter the same shall apply in the following Article), the coast guard detention services manager may request the coast guard detainee to render such portion of the articles that is equivalent to the volume in excess to the coast guard detainee's relative or other persons considered to be appropriate, or to make other appropriate dispositions. The same shall apply to the articles which have come to be decomposed or perish.

- 3 第四十五条第二項の規定は前項の規定により海上保安被留置者に対し物品の処分を求めた場合について、第四十八条第四項の規定は海上保安被留置者の保管私物について、同条第五項の規定は海上保安被留置者に係る領置物品について、それぞれ準用する。この場合において、これらの規定中「刑事施設の長」とあるのは、「海上保安留置業務管理者」と読み替えるものとする。

- (3) The provision of paragraph (2) of Article 45, the provision of paragraph (4) of Article 48, and the provision of paragraph (5) of said Article shall apply mutatis mutandis to the cases where the coast guard detention services manager requests the disposition of articles to the coast guard detainee pursuant to the preceding

paragraph, to the self-retained articles of coast guard detainees, and to the retained articles of coast guard detainees respectively. In this case, the term "warden of the penal institution" in the respective provisions shall be read as "coast guard detention services manager."

第二百五十一条 （領置金の使用）

Article 251 (Use of Retained Cash)

海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が、自弁物品等を購入し、又は海上保安留置施設における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弁物品等を購入するための現金の使用の場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

In cases where a coast guard detainee claims to expend the cash being retained in order to either purchase self-supplied articles, etc. or to apply it to the expenses to be incurred by him/her in the course of his/her daily life in the coast guard detention facility, the coast guard detention services manager shall permit him/her to expend the necessary amount of cash; provided, however, that this shall not apply to the cases where the expenditure of cash for the purchase of self-supplied articles, etc. falls under any of the cases set out under the following items:

- 一 購入により、保管総量が保管限度量を超え、又は領置総量が領置限度量を超えることとなるとき。
 - (i) Cases where the consequent total self-retention volume is estimated to exceed the maximum self-retention volume or the consequent total retention volume is estimated to exceed the maximum retention volume after the purchase with the expenditure;
- 二 海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより購入する自弁物品等の交付を受けることが許されないとき。
 - (ii) Cases where the coast guard detainee is an unsentenced person and he/she is not permitted to receive the self-supplied articles he/she purchases with the expenditure under the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第二百五十二条 （保管私物又は領置金品の交付）

Article 252 (Delivery of Self-retained Articles, and Retained Cash or Articles)

海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が、保管私物又は領置されている金品（第二百七十三条において準用する第百三十三条に規定する文書図画に該当するものを除く。）について、他の者（その海上保安留置施設に留置されている者を除く。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。）を申請した場合には、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、これを許すものとする。

In cases where a coast guard detainee claims to deliver either the self-retained articles or the cash and articles being retained (except such articles that fall under

the documents and drawings prescribed in Article 133 as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 273) to another person (except those being detained in the coast guard detention facility concerned) (except such delivery that falls under the delivery of a letter), the coast guard detention services manager shall permit the coast guard detainee to do so except cases falling under any of the cases set out under the following items:

- 一 交付（その相手方が親族であるものを除く。）により、海上保安留置施設の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。
 - (i) Cases where there is a risk of disrupting the maintenance of discipline and order in the coast guard detention facility accrued by such delivery to the coast guard detainee (except the cases where the recipient of such delivery is the coast guard detainee's relative);
- 二 海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されない物品であるとき。
 - (ii) Cases where the coast guard detainee is an unsentenced person and such delivery of the article is not permitted pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第二百五十三条 （刑事施設に関する規定の準用）

Article 253 (*Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions*)

第五十一条の規定は海上保安留置業務管理者による差入れ等に関する制限について、第五十二条の規定は海上保安留置業務管理者による領置金品の引渡しについて、第五十三条、第五十四条（第一項第三号を除く。）及び第五十五条の規定は海上保安被留置者の遺留物（海上保安留置施設に遺留した金品をいう。第二百八十五条において同じ。）について、それぞれ準用する。この場合において、第五十一条中「この節」とあるのは「第四章第五節」と、同条及び第五十五条第一項中「法務省令」とあるのは「国土交通省令」と、第五十一条及び第五十二条中「被収容者」とあるのは「海上保安被留置者」と、第五十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「海上保安留置施設の管理運営」と、第五十三条第二項及び第五十五条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百六十三条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第一百七十六条」とあるのは「第二百八十五条」と読み替えるものとする。

The provision of Article 51 shall apply *mutatis mutandis* to the restrictions on the delivery and the purchase of articles by the coast guard detention services manager, and the provision of Article 52 shall apply *mutatis mutandis* to the delivery of retained cash and articles by the coast guard detention services manager, and the provisions of Articles 53, 54 (except for item (iii) of paragraph (1)), and 55 shall apply *mutatis mutandis* to the property left by coast guard detainees (i.e. cash and articles left in the coast guard detention facility; the same shall apply in Article 285). In this case, the phrase "this Section" in Article 51 shall be read as "Section 5 of

Chapter IV"; the term "a Ministry of Justice Ordinance" in said Article and paragraph (1) of Article 55 shall be read as "an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the terms "inmates" and "inmate" in Articles 51 and 52 shall be read as "coast guard detainees" and "coast guard detainee" respectively; the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 51 shall be read as "management and administration of the coast guard detention facility"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 53, and paragraph (2) of Article 55 shall be read as "coast guard detention services manager"; the phrase "paragraph (2) of Article 83" in item (ii) of paragraph (1) under Article 54 shall be read as "paragraph (2) of Article 263"; and the term "Article 176" in paragraphs (2) and (3) of Article 55 shall be read as "Article 285."

第六節 保健衛生及び医療

Section 6 Hygiene and Medical Care

第二百五十四条 (保健衛生及び医療の原則)

Article 254 (Principle of Hygiene and Medical Care)

海上保安留置施設においては、海上保安被留置者の心身の状況を把握することに努め、海上保安被留置者の健康及び海上保安留置施設内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

At coast guard detention facilities, efforts shall be made to grasp the physical and mental conditions of the coast guard detainees thereof, and hygienic and medical measures adequate in light of the public standards of hygiene and medical care shall be taken in order to maintain the health of the coast guard detainees and the hygiene inside the coast guard detention facilities.

第二百五十五条 (運動)

Article 255 (Physical Exercise)

海上保安被留置者には、国土交通省令で定めるところにより、その健康を保持するため適切な運動を行う機会を与えなければならない。

Coast guard detainees shall, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, be provided with the opportunity to take adequate exercise in order to maintain their health.

第二百五十六条 (刑事施設及び留置施設に関する規定の準用)

Article 256 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions and Detention Facilities)

第五十八条、第五十九条、第二百条第一項及び第二百一条から第二百三条までの規定は海上保安被留置者について、第六十四条及び第六十五条の規定は海上保安留置業務管理者

による海上保安被留置者に対する措置について、それぞれ準用する。この場合において、第五十九条及び第六十四条中「法務省令」とあり、並びに第二百二条第一項及び第三項並びに第二百三条中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と、第五十九条中「刑事施設」とあり、並びに第二百条第一項及び第二百二条第一項中「留置施設」とあるのは「海上保安留置施設」と、第六十四条中「刑事施設内」とあるのは「海上保安留置施設内」と、「第六十一条の規定による健康診断又は第六十二条」とあるのは「第二百五十六条において準用する第二百一条」と、第六十五条第二項中「刑事施設の外」とあるのは「海上保安留置施設の外」と、第二百条第一項及び第二百一条から第二百三条までの規定中「留置業務管理者」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第二百条第一項中「留置担当官」とあり、及び第二百二条第二項中「留置業務に従事する職員」とあるのは「海上保安留置担当官」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 58 and 59, paragraph (1) of Article 200, and Articles 201 to 203 inclusive, and the provisions of Articles 64 and 65 shall apply mutatis mutandis to the coast guard detainees and the measures toward the coast guard detainees by the coast guard detention services managers respectively. In this case, the terms "a Ministry of Justice Ordinance" in Articles 59 and 64, and "a Cabinet Office Ordinance" in paragraphs (1) and (3) of Article 202 and Article 203 shall be both read as "an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; The terms "penal institution" in Article 59 and "detention facility" in paragraph (1) of Article 200 and paragraph (1) of Article 202 shall be both read as "coast guard detention facility"; the phrases "inside the penal institution" and "medical examination pursuant to the provision of Article 61 or the medical treatment pursuant to the provision of Article 62" in Article 64 shall be read as "inside the coast guard detention facility" and "medical treatment pursuant to the provision of Article 201 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 256" respectively; the phrase "outside the penal institution" in paragraph (2) of Article 65 shall be read as "outside the coast guard detention facility"; the term "detention services manager" in paragraph (1) of Article 200 and Articles 201 to 203 inclusive shall be read as "coast guard detention services manager"; and the term "detention officers" in paragraph (1) of Article 200 and the term "a staff member who engages in the affairs of the detention" in paragraph (2) under Article 202 shall be read as "coast guard detention officer" respectively.

第七節 宗教上の行為

Section 7 Religious Acts

第二百五十七条

Article 257

海上保安被留置者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、海上保安留置施設の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障

を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Worship and other religious acts which a coast guard detainee performs individually shall not be prohibited nor restricted; provided, however, that this shall not apply where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the coast guard detention facility.

第八節 書籍等の閲覧

Section 8 Access to Books, Etc.

第二百五十八条 (自弁の書籍等の閲覧)

Article 258 (Access to Self-supplied Books, Etc.)

海上保安被留置者が自弁の書籍等を閲覧することは、この節の規定による場合のほか、これを禁止し、又は制限してはならない。

No access to self-supplied books, etc. by coast guard detainees shall be prohibited nor restricted except for such cases as are provided for under the provisions of this Section.

第二百五十九条

Article 259

- 1 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が自弁の書籍等を閲覧することにより次の各号のいずれかに該当する場合には、その閲覧を禁止することができる。
 - (1) The coast guard detention services manager may prohibit a coast guard detainee's access to self-supplied books, etc., if the access leads to any of the cases set out under the following items:
 - 一 海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。
 - (i) Cases where there is a risk of causing disruption of discipline and order in the coast guard detention facility;
 - 二 海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。
 - (ii) Cases where the coast guard detainee is an unsentenced person, and there is a risk of causing destruction of evidence.
 - 2 前項の規定により閲覧を禁止すべき事由の有無を確認するため自弁の書籍等の翻訳が必要であるときは、国土交通省令で定めるところにより、海上保安被留置者にその費用を負担させることができる。この場合において、海上保安被留置者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を禁止する。
 - (2) In cases where a translation of self-supplied books, etc. is necessary in order to examine whether or not to prohibit the access pursuant to the preceding paragraph, the coast guard detention services manager may, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, charge the expenses to

the coast guard detainee. In the case of the foregoing, if the coast guard detainee has refused to incur the expenses to be incurred by him/her, then the access to the books, etc. shall be prohibited.

第二百六十条 （刑事施設に関する規定の準用）

Article 260 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第七十一条の規定は海上保安留置業務管理者による新聞紙に関する制限について、第七十二条第一項の規定は海上保安留置業務管理者による時事の報道に接する機会の付与について、それぞれ準用する。この場合において、第七十一条中「法務省令」とあるのは「国土交通省令」と、同条及び第七十二条第一項中「被収容者」とあるのは「海上保安被留置者」と、第七十一条中「刑事施設の管理運営」とあるのは「海上保安留置施設の管理運営」と読み替えるものとする。

The provision of Article 71 and the provision of paragraph (1) of Article 72 shall apply mutatis mutandis to the restrictions on the newspapers by the coast guard detention services manager and the measures such as the provision of opportunity to access to news report on current affairs by the coast guard detention services manager respectively. In this case, the term "Ministry of Justice Ordinance" in Article 71 shall be read as "Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the term "inmates" in said Article and paragraph (1) of Article 72 shall be read as "coast guard detainees"; and the phrase "management and administration of the penal institution" in Article 71 shall be read as "management and administration of the coast guard detention facility".

第九節 規律及び秩序の維持

Section 9 Maintenance of Discipline and Order

第二百六十一条 （海上保安留置施設の規律及び秩序）

Article 261 (Discipline and Order in Coast Guard Detention Facilities)

1 海上保安留置施設の規律及び秩序は、適正に維持されなければならない。

(1) The discipline and order in the coast guard detention facility shall be maintained appropriately.

2 前項の目的を達成するため執る措置は、海上保安被留置者の留置を確保し、並びにその処遇のための適切な環境及びその安全かつ平穏な共同生活を維持するため必要な限度を超えてはならない。

(2) Measures taken in order to achieve the purpose set forth in the preceding paragraph shall not exceed the limit necessary for securing the custody of coast guard detainees and maintaining both adequate conditions for the treatment of coast guard detainees and a safe and peaceful community life thereof.

第二百六十二条 （遵守事項等）

Article 262 (Compliance Rules)

- 1 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が遵守すべき事項（次項において「遵守事項」という。）を定める。
 - (1) The coast guard detention services manager shall determine the rules to be complied with by coast guard detainees (hereinafter referred to as "compliance rules" in this Chapter).
- 2 遵守事項は、海上保安被留置者としての地位に応じ、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。
 - (2) The compliance rules shall stipulate in a specific manner such matters as are set out under the following items in accordance with respective status as a coast guard detainee:
 - 一 犯罪行為をしてはならないこと。
 - (i) Prohibition against criminal acts;
 - 二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。
 - (ii) Prohibition against any behavior or statement in a rude or outrageous manner, or any act imposing trouble on the others;
 - 三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。
 - (iii) Prohibition against self-injurious activities;
 - 四 海上保安留置担当官の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。
 - (iv) Prohibition against obstructions against the coast guard detention officers in the performance of their duties;
 - 五 自己又は他の海上保安被留置者の留置の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。
 - (v) Prohibition against acts likely to hamper the secure custody of him/herself or the other coast guard detainees;
 - 六 海上保安留置施設の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。
 - (vi) Prohibition against the acts which may disrupt the security of the coast guard detention facility;
 - 七 海上保安留置施設内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。
 - (vii) Prohibition against the acts detrimental to hygiene or public morals inside the coast guard detention facility;
 - 八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。
 - (viii) Prohibition against the wrongful use, possession, transfer, etc. on cash and articles;
 - 九 前各号に掲げるもののほか、海上保安留置施設の規律及び秩序を維持するため必要な事項
 - (ix) In addition to what is listed in the preceding items, matters necessary for the maintenance of discipline and order in the coast guard detention facility;
 - 十 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、

又は援助してはならないこと。

(x) Prohibition against any attempt, incitement, inducement, or aid for the acts against the compliance rules which stipulate the matters listed in the preceding items.

3 前二項のほか、海上保安留置業務管理者又は海上保安留置担当官は、海上保安留置施設の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、海上保安被留置者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the coast guard detention services manager or a coast guard detention officer may, if necessary to maintain discipline and order in the coast guard detention facility, give instructions to coast guard detainees with regard to their life and behavior.

第二百六十三条 (災害時の避難及び解放)

Article 263 (Evacuation and Liberation in Time of Disaster)

1 海上保安留置業務管理者は、地震、火災その他の災害に際し、海上保安留置施設内において避難の方法がないときは、海上保安被留置者を適当な場所に護送しなければならない。

(1) In case of earthquake, fire, or any other disaster and no evacuation means available inside the coast guard detention facility, the coast guard detention services manager shall escort coast guard detainees to an appropriate location.

2 前項の場合において、海上保安被留置者を護送することができないときは、海上保安留置業務管理者は、その者を海上保安留置施設から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、海上保安留置施設の外にある海上保安被留置者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the escort of coast guard detainees is unfeasible, then the coast guard detention services manager may liberate them from the coast guard detention facility. The same shall apply in case of earthquake, fire, or any other disaster where the escort of coast guard detainees to an appropriate location outside the coast guard detention facility for the purpose of evacuation is unfeasible.

3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、海上保安留置施設又は海上保安留置業務管理者が指定した場所に出頭しなければならない。

(3) Persons who have been liberated pursuant to the provision of the preceding paragraph shall appear at the coast guard detention facility or a location specified by the coast guard detention services manager promptly after the conditions which entailed the evacuation have ceased to exist.

第二百六十四条 (刑事施設に関する規定の準用)

Article 264 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions)

第七十五条の規定は海上保安留置担当官による海上保安被留置者の身体、着衣、所持品及び居室の検査並びに所持品の保管並びに海上保安被留置者以外の者の着衣及び携帯品の検査並びに携帯品の保管について、第七十八条の規定は海上保安留置担当官による捕縄、手錠及び拘束衣の使用について、それぞれ準用する。この場合において、第七十五条第一項及び第三項並びに第七十八条第一項第三号中「刑事施設」とあるのは「海上保安留置施設」と、第七十五条第二項中「第三十四条第二項」とあるのは「第二百四十二条第二項」と、第七十八条第一項、第二項及び第六項中「被収容者」とあるのは「海上保安被留置者」と、同条第一項及び第七項中「法務省令」とあるのは「国土交通省令」と、同条第二項から第六項までの規定中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同項中「刑事施設の職員である医師」とあるのは「当該海上保安留置業務管理者が委嘱する医師」と読み替えるものとする。

The provision of Article 75 shall apply mutatis mutandis to the search into the body, clothes, personal belongings, and room as well as the keeping in custody of the personal belongings of the coast guard detainees, and the search into the clothes and personal belongings as well as the keeping in custody of the personal belongings of persons other than the coast guard detainees, and the provision of Article 78 shall apply mutatis mutandis to the use of the arresting ropes, handcuffs, and restraint suit by the coast guard detention officers respectively. In this case, the term "penal institution" in paragraphs (1) and (3) of Article 75 and item (iii) of paragraph (1) under Article 78 shall be read as "coast guard detention facility"; the phrase "paragraph (2) of Article 34" in paragraph (2) of Article 75 shall be read as "paragraph (2) of Article 242"; the terms "inmate" and "inmates" in paragraphs (1), (2), and (6) under Article 78 shall be read as "coast guard detainee" and "coast guard detainees"; the term "a Ministry of Justice Ordinance" in paragraphs (1) and (7) under said Article shall be read as "an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism"; the term "warden of the penal institution" in paragraphs (2) to (6) inclusive under said Article shall be read as "coast guard detention services manager"; and the term "a medical doctor on the staff of the penal institution" in said paragraph shall be read as "a medical doctor commissioned by the coast guard detention services manager".

第十節 外部交通

Section 10 Contact with the Outside World

第一款 面会

Subsection 1 Visits

第二百六十五条 (面会の相手方)

Article 265 (Visitors)

海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、他の者から面会の申出があった

ときは、第二百七十四条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、その海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されないときは、この限りでない。

In cases where a person requests to visit a coast guard detainee, the coast guard detention services manager shall permit the coast guard detainee to receive the visit, except the cases where it is prohibited pursuant to the provision of paragraph (3) under Article 274; provided, however, that the foregoing shall not apply where the coast guard detainee is an unsentenced person and such visit is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第二百六十六条 (弁護人等以外の者との面会の立会い等)

Article 266 (Attendance and Recording during Visits Other than Those from Defense Counsels, Etc.)

- 1 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置担当官に、未決拘禁者の面会（弁護人等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。
 - (1) The coast guard detention services manager shall have a coast guard detention officer attend at any of the visits to unsentenced persons (other than those visits by a defense counsel, etc.), or have the officer make a sound or video recording of it.
- 2 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、海上保安留置担当官に、未決拘禁者以外の海上保安被留置者の面会（弁護人等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させることができる。
 - (2) In cases where it is deemed necessary for the maintenance of discipline and order in the coast guard detention facility or for any other reasons, the coast guard detention services manager may have a coast guard detention officer attend a visit (other than those visits by a defense counsel, etc.) for the coast guard detainees other than unsentenced person, or make a sound or video recording of it.
- 3 海上保安留置業務管理者は、前二項の規定にかかわらず、海上保安被留置者の次に掲げる者との面会については、海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、その立会い並びに録音及び録画をさせてはならない。
 - (3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, and except the cases where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause disruption of discipline and order in the coast guard detention facility and the cases of an unsentenced person under detention where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause destruction of evidence, the coast guard detention services manager shall not command the attendance, and the sound or video recording of it with respect to the visits to a coast guard

detainee by any of such persons as are set out under the following items:

一 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) National or local government official who conducts an inquiry into the measures taken by the coast guard detention services manager toward the coast guard detainee, or any other treatment the coast guard detainee received;

二 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) Attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) under Article 3 of the Attorney Act with regard to the measures taken by the coast guard detention services manager toward the coast guard detainee, or any other treatment the coast guard detainee received.

第二百六十七条 (面会の一時停止及び終了)

Article 267 (Suspension and Termination on Visits)

1 海上保安留置担当官は、次の各号のいずれか（弁護人等との面会の場合にあっては、第一号ロに限る。）に該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、海上保安被留置者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。

(1) In cases falling under any of the cases set out under the following items (limited to (b) of item (i) in cases of visits by a defense counsel, etc.), a coast guard detention officer may either restrain the conducts or oral statements, or suspend the visit. In this case, the coast guard detention officer may order the coast guard detainee or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit:

一 海上保安被留置者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。

(i) Cases where the coast guard detainee or the visitor commits any act falling under either of acts set out under the following subitems (a) or (b):

イ 次条において準用する第二百二十条第五項の規定による制限に違反する行為

(a) An act breaching the restrictions stipulated under paragraph (5) of Article 220 as applied mutatis mutandis pursuant to the provision of the following Article;

ロ 海上保安留置施設の規律及び秩序を害する行為

(b) An act detrimental to discipline and order in the coast guard detention facility;

二 海上保安被留置者又は面会の相手方が次のイからハまでのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(ii) If the coast guard detainee or the visitor makes any oral statement whose

contents fall under any of the following subitems (a) to (c) inclusive:

イ 暗号の使用その他の理由によって、海上保安留置担当官が理解できないもの

(a) Contents which the coast guard detention officer is unable to apprehend due to a use of specific kinds of communication such as a code;

ロ 犯罪の実行を共謀し、あおり、又は唆すもの

(b) Contents which conspire, incite, or induce a commission of crime;

ハ 海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの

(c) Contents likely to cause disruption of discipline and order in the coast guard detention facility;

三 未決拘禁者又はその面会の相手方が罪証の隠滅の結果を生ずるおそれのある内容の発言をするとき。

(iii) If the unsentenced person or the visitor makes any oral statement that is likely to result in the destruction of evidence.

2 海上保安留置業務管理者は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(2) In cases where a visit is suspended pursuant to the provision of the preceding paragraph, if it is deemed inappropriate to continue the visit, then the coast guard detention services manager may terminate the visit.

第二百六十八条 (留置施設に関する規定の準用)

Article 268 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Detention Facilities)

第二百二十条の規定は、海上保安被留置者の面会について準用する。この場合において、同条第一項及び第三項から第五項までの規定中「留置施設」とあるのは「海上保安留置施設」と、同条第三項から第五項までの規定中「留置業務管理者」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同条第四項及び第五項中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と読み替えるものとする。

The provision of Article 220 shall apply mutatis mutandis to the visits received by the coast guard detainees. In this case, the term "detention facility" in paragraph (1) and paragraphs (3) to (5) inclusive under the said Article shall be read as "coast guard detention facility" the term "detention services manager" in paragraphs (3) to (5) inclusive under the said Article shall be read as "coast guard detention services manager"; and the term "a Cabinet Office Ordinance" in paragraphs (4) and (5) under the said Article shall be read as "an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism."

第二款 信書の発受

Subsection 2 Correspondence

第二百六十九条 (発受を許す信書)

Article 269 (Letters Permitted to Send and Receive)

海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者に対し、この款又は第二百七十四条第三項の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、その海上保安被留置者が未決拘禁者である場合において、刑事訴訟法の定めるところにより信書の発受が許されないときは、この限りでない。

The coast guard detention services manager shall permit a coast guard detainee to send and receive letters to and from another person, except where it is prohibited pursuant to the provisions of this Subsection or paragraph (3) of Article 274; provided, however, that this shall not apply in the cases of the coast guard detainee being an unsentenced person where sending or receiving letters is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第二百七十条 (信書の検査)

Article 270 (Examination of Letters)

1 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置担当官に、未決拘禁者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

(1) The coast guard detention services manager shall have a coast guard detention officer examine the letters an unsentenced person sends and receives.

2 海上保安留置業務管理者は、海上保安留置施設の規律及び秩序の維持その他の理由により必要があると認める場合には、海上保安留置担当官に、未決拘禁者以外の海上保安被留置者が発受する信書について、検査を行わせることができる。

(2) In cases where it is deemed necessary for the maintenance of discipline and order in the coast guard detention facility or for any other reasons, the coast guard detention services manager may have a coast guard detention officer examine the letters the coast guard detainee who is not an unsentenced person sends and receives.

3 次に掲げる信書については、前二項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第一号ハ及び第二号ロに掲げる信書について、海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果又は未決拘禁者について罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(3) With regard to the letters set out under the following items, the coast guard detention officer shall examine them within the limit necessary for ascertaining that the letters fall under any of the following items; provided, however, concerning the letters listed in (c) under item (i) and (b) under item (ii), this shall not apply to the cases where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause disruption of discipline and order in the coast guard detention facility and the cases of an unsentenced person where there is a special circumstance in which it is deemed likely to cause destruction of evidence:

一 海上保安被留置者が次に掲げる者から受ける信書

(i) Letters received by the coast guard detainee from any of the persons set out in the following subitems (a) to (c) inclusive;

イ 弁護士等

(a) Defense counsel, etc.;

ロ 国又は地方公共団体の機関

(b) National or local government agency;

ハ 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。以下この款において同じ。）

(c) Attorney (including a legal professional corporation, hereinafter the same shall apply in this Subsection) who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the measures taken by the coast guard detention services manager toward the coast guard detainee, or any other treatment the coast guard detainee received;

二 未決拘禁者以外の海上保安被留置者が次に掲げる者に対して発する信書

(ii) Letters the coast guard detainee other than an unsentenced person sends to any of the persons set out in the following subitems (a) and (b);

イ 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関

(a) National or local government agency which conducts an inquiry into the measures taken by the coast guard detention services manager toward the coast guard detainee, or any other treatment received by the coast guard detainee who is not an unsentenced person;

ロ 自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(b) Attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the measures taken by the coast guard detention services manager toward the coast guard detainee, or any other treatment the coast guard detainee received.

第二百七十一条 （信書の内容による差止め等）

Article 271 (Suppression, Etc. of Letters by Contents)

1 海上保安留置業務管理者は、前条の規定による検査の結果、海上保安被留置者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第三項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同様とする。

(1) In cases where it is found, as the result of the examination pursuant to the provision of the preceding Article, that all or a part of a letter a coast guard detainee sends or receives falls under the cases set out under the following items,

the coast guard detention services manager may suppress the sending or receiving, or remove or erase the said part of the letter. The same shall apply where all or a part of the letter listed in the items under paragraph (3) of said Article is found, in the course of ascertaining that the letter falls under the cases set out under the items thereunder, to fall under the cases set out under the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、海上保安留置担当官が理解できない内容のものであるとき。

(i) Cases where the contents of the letter or a part thereof are the kind that the coast guard detention officer is unable to understand due to a use of specific kinds of communication such as a code;

二 発受によって、刑罰法令に触れることとなり、又は刑罰法令に触れる結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) Cases where there is a risk of either infringing penal laws and regulations or causing infringement of penal laws and regulations by sending or receiving the letter or a part thereof;

三 発受によって、海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) Cases where there is a risk of causing disruption of discipline and order in the coast guard detention facility by sending or receiving the letter or a part thereof;

四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。

(iv) Cases where there is a risk of either causing the addressee considerable uneasiness or inflicting a loss to the addressee because the contents of the letter or a part thereof include intimidating descriptions or clearly false descriptions;

五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。

(v) Cases where the contents of the letter or a part thereof include insulting descriptions to the addressee;

六 未決拘禁者が発受する信書について、その発受によって、罪証の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(vi) Cases of the letters sent or received by unsentenced person where there is a risk of causing destruction of evidence.

2 前項の規定にかかわらず、海上保安被留置者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び海上保安被留置者が弁護士との間で発受する信書であってその海上保安被留置者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号まで又は第六号のいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, with regard to either letters a coast guard detainee sends to or receives from a national or local

government agency and whose contents include the matters under the authority of the agency, or letters a coast guard detainee sends to or receives from an attorney and whose contents include the matters under the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act with regard to the coast guard detainee, the coast guard detention services manager may suppress their sending or receiving, or remove or erase the concerned part of them only when all or a part of the letter falls under any of items (i) to (iii) inclusive or item (vi) under the preceding paragraph.

第二百七十二条 （発受を禁止した信書等の取扱い）

Article 272 (Handling of Prohibited Letter, Etc.)

- 1 海上保安留置業務管理者は、前条又は第二百七十四条第三項の規定により信書の発受を差し止め、又は禁止した場合にはその信書を、前条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。
 - (1) The coast guard detention services manager shall retain the letter in case he/she prohibits or suppresses sending or receiving of it pursuant to the provisions of the preceding Article or paragraph (3) of Article 274, or shall retain the removed part of the letter in case he/she removes a part of a letter pursuant to the provision of the preceding Article.
- 2 海上保安留置業務管理者は、前条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。
 - (2) In cases where the coast guard detention services manager erases a part of descriptions in a letter pursuant to the provision of the preceding Article, he/she shall make a copy of the part and retain it.
- 3 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者の釈放の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下この章において「発受禁止信書等」という。）をその者に引き渡すものとする。
 - (3) The coast guard detention services manager shall deliver all or a part of the letter or the copy (hereinafter referred to as "prohibited letter, etc." in this Chapter) he/she retains pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs to the coast guard detainee upon his/her release.
- 4 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が死亡した場合には、国土交通省令で定めるところにより、その遺族等（国土交通省令で定める遺族その他の者をいう。第二百八十五条において同じ。）に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。
 - (4) In cases where a coast guard detainee has deceased, the coast guard detention services manager shall, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, deliver the prohibited letter, etc. to the bereaved family, etc. (i.e. persons such as the relatives of the deceased that are specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and

Tourism; the same shall apply in Article 285) upon claim thereof.

- 5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げる場合において、その引渡しにより海上保安留置施設の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるときも、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, in cases where there is a risk of causing hindrance to the maintenance of discipline and order in the coast guard detention facility by the delivery of the prohibited letter, etc., the coast guard detention services manager shall not deliver them. The same shall apply to the following cases where there is a risk of causing hindrance to the maintenance of discipline and order in the coast guard detention facility by the delivery thereof:

一 釈放された海上保安被留置者が、釈放後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(i) Cases where a released coast guard detainee requests to deliver the prohibited letter, etc. after release;

二 海上保安被留置者が、第二百五十三条において準用する第五十四条第一項第一号又は第二号のいずれかに該当する場合において、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(ii) Cases where a coast guard detainee who falls under either item (i) or (2) of paragraph (1) under Article 54 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 253 requests to deliver the prohibited letter, etc.

- 6 第五十三条第一項、第五十四条第一項（第三号を除く。）並びに第五十五条第二項及び第三項の規定は、海上保安被留置者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、第五十四条第一項第二号中「第八十三条第二項」とあるのは「第二百六十三条第二項」と、第五十五条第二項及び第三項中「第一百七十六条」とあるのは「第二百八十五条」と、同条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは「第二百七十二条第四項の申請」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (1) of Article 53, paragraph (1) of Article 54 (except for item (iii)), and paragraphs (2) and (3) of Article 55 shall apply mutatis mutandis to the prohibited letter, etc. (except those not delivered pursuant to the provision of the preceding paragraph) pertaining to a coast guard detainee. In this case, the phrase "paragraph (2) of Article 83" in item (ii) of paragraph (1) under Article 54 shall be read as "paragraph (2) of Article 263"; the term "Article 176" in paragraphs (2) and (3) under Article 55 shall be read as "Article 285"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 55 shall be read as "coast guard detention services manager"; and the phrase "claim set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of said Article shall be read as "claim set forth in paragraph (4) of Article 272".

- 7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、海上保安被留置者の釈放若しくは死亡の日又は海上保安被留置者が前項において準用する第五十四条第一項

第一号若しくは第二号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、国庫に帰属する。

- (7) The prohibited letter, etc. not being delivered pursuant to the provision of paragraph (5) shall vest in the national treasury on the day on which expires the period of three years starting either from the day of the release or the death of the coast guard detainee, or from the day on which the coast guard detainee has fallen under item (i) or (ii) of paragraph (1) under Article 54 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

第二百七十三条 (刑事施設及び留置施設に関する規定の準用)

Article 273 (Mutatis-Mutandis Application of Provisions on Penal Institutions and Detention Facilities)

第百三十一条の規定は海上保安被留置者の信書について、第百三十三条の規定は海上保安被留置者の文書図画について、第二百二十五条の規定は海上保安留置業務管理者による海上保安被留置者の信書に関する制限について、それぞれ準用する。この場合において、第百三十一条及び第百三十三条中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第二百二十五条第一項中「内閣府令」とあるのは「国土交通省令」と、「留置施設」とあるのは「海上保安留置施設」と読み替えるものとする。

The provision of Article 131, the provision of Article 133, and the provision of Article 225 shall apply mutatis mutandis to the letters of a coast guard detainee and the documents and drawings of a coast guard detainee, and the restrictions on the letters of a coast guard detainee by the coast guard detention services manager, respectively. In this case, the term "warden of the penal institution" in Articles 131 and 133 shall read as "coast guard detention services manager"; and the terms "a Cabinet Office Ordinance" and "detention facility" in paragraph (1) of Article 225 shall be read as "an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism" and "coast guard detention facility" respectively.

第三款 外国語による面会等

Subsection 3 Visits and Correspondence in Foreign Languages

第二百七十四条

Article 274

- 1 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者又はその面会の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会を許すものとする。この場合において、発言の内容を確認するため通訳が必要であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その海上保安被留置者にその費用を負担させることができる。

- (1) In cases where a coast guard detainee or the other party of a visit does not have a sufficient command of the national language, the coast guard detention services manager shall permit the visit in a foreign language. In this case, if translation is

necessary in order to examine the oral statements, then the coast guard detention services manager may, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, charge the expenses thereby incurred to the coast guard detainee.

- 2 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その海上保安被留置者にその費用を負担させることができる。
- (2) In cases where a coast guard detainee or the other party of correspondence does not have a sufficient command of the national language, or where deemed appropriate, the coast guard detention services manager shall permit to send or receive a letter in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the contents of the letter, then the coast guard detention services manager may, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, charge the expenses thereby incurred to the coast guard detainee.
- 3 海上保安被留置者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会又は信書の発受を許さない。
- (3) In cases where the coast guard detainee does not bear the expenses prescribed in the preceding two paragraphs, the visit or the correspondence shall not be permitted.

第十一節 不服申立て

Section 11 Appeal

第一款 審査の申請及び再審査の申請

Subsection 1 Claim for Review and Reclaim for Review

第二百七十五条 (審査の申請)

Article 275 (Claim for Review)

- 1 次に掲げる海上保安留置業務管理者の措置に不服がある者は、書面で、その海上保安留置施設の所在地（当該海上保安留置施設が船舶に置かれるものである場合には、当該船舶の所属する管区海上保安本部又は管区海上保安本部の事務所の所在地）を管轄する管区海上保安本部長に対し、審査の申請をすることができる。
- (1) Any person who is dissatisfied with such measures as are set out in the following items and taken by the coast guard detention services manager may, in writing, file a claim for review with the commander of a regional coast guard headquarters the jurisdiction of which covers the address of the coast guard detention facility (or, in cases of such coast guard detention facilities established onboard a vessel, the address of the regional coast guard headquarters or the office

of the regional coast guard headquarters where the vessel belongs to.):

一 第二百四十五条において準用する第百八十七条の規定による自弁の物品の使用又は
摂取を許さない処分

(i) Prohibition of use or consumption of self-supplied articles pursuant to the
provision of Article 187 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 245;

二 第二百五十一条の規定による領置されている現金の使用又は第二百五十二条の規定
による保管私物若しくは領置されている金品の交付を許さない処分

(ii) Prohibition of use of retained cash pursuant to the provision of Article 251, or
prohibition of delivery of self-retained articles, or retained cash and articles
pursuant to the provision of Article 252;

三 第二百五十六条において準用する第二百二条第一項の規定による診療を受けること
を許さない処分又は第二百五十六条において準用する第二百二条第四項の規定による
診療の中止

(iii) Prohibition of receiving a medical treatment pursuant to the provision of
paragraph (1) of Article 202 as applied mutatis mutandis pursuant to Article
256, or suspension of medical treatment pursuant to the provision of paragraph
(4) under Article 202 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 256;

四 第二百五十七条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限

(iv) Prohibition of or restriction on religious acts prescribed in Article 257;

五 第二百五十九条第一項の規定又は第二百六十条において準用する第七十一条の規定
による書籍等の閲覧の禁止又は制限

(v) Prohibition of or restriction on access to books, etc. pursuant to the provisions
of paragraph (1) under Article 259, or Article 71 as applied mutatis mutandis
pursuant to Article 260;

六 第二百五十九条第二項の規定による費用を負担させる処分

(vi) Disposition of charging expenses pursuant to the provision of paragraph (2)
of Article 259;

七 第二百七十一条の規定又は第二百七十三条において準用する第百三十三条若しくは
第二百二十五条の規定による信書の発受又は文書図画の交付の差止め又は制限

(vii) Prohibition or suppression of, or restriction on correspondence or delivery of
documents and drawings pursuant to the provisions of Article 271, or Article 133
or 225 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 273;

八 第二百七十二条第五項前段の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（同
条第三項の規定による引渡しに係るものに限る。）

(viii) Prohibition on the delivery of prohibited letters, etc. (limited to the delivery
pursuant to provision of paragraph (3) of said Article) pursuant to the
provisions of the first sentence of paragraph (5) of Article 272.

九 前条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分

(ix) Disposition of charging expenses pursuant to the provision of paragraph (1)
or (2) of the preceding Article;

- 2 前項の規定による審査の申請（以下この節において単に「審査の申請」という。）は、措置の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A claim for review pursuant to the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "claim for review" in this Section) shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of a disposition has been made.
- 3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条及び第百六十一条第一項並びに行政不服審査法第十四条第四項、第十五条第一項、第二項及び第四項、第十八条第一項及び第四項、第十九条、第二十一条、第三十四条第一項、第二項及び第六項、第三十五条から第三十七条まで、第三十九条、第四十条第一項から第五項まで、第四十一条、第四十二条並びに第四十三条第一項及び第二項の規定は、審査の申請について準用する。この場合において、第百六十条及び第百六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「管区海上保安本部長」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同法第十八条第一項中「正本及び副本を処分庁又は」とあるのは「正本を」と、同法第三十四条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第四十二条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, and paragraph (1) of Article 161 of this Act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, paragraphs (1), (2), and (4) of Article 15, paragraphs (1) and (4) of Article 18, Articles 19 and 21, paragraphs (1), (2), and (6) of Article 34, Articles 35 to 37 inclusive, and Article 39, paragraphs (1) to (5) inclusive of Article 40, Articles 41 and 42, and paragraphs (1) and (2) of Article 43 under the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the claim for review. In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and paragraph (1) of Article 161 shall be read as "Commander of the Regional Coast Guard Headquarters"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "coast guard detention services manager"; the phrase "the original copy and a duplicate copy of the written request for review to either the disposition agency or the review agency" in paragraph (1) of Article 18 of said Act shall be read as "the original copy to the review agency"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in paragraph (2) of Article 34 under said Act shall be read as "ex officio"; and the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the official gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in paragraph (3) of Article 42 of said Act shall be read as "by posting the notice on a bulletin board," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第二百七十六条 （再審査の申請）

Article 276 (Reclaim for Review)

1 審査の申請の裁決に不服がある者は、書面で、海上保安庁長官に対し、再審査の申請をすることができる。

(1) Any person who is dissatisfied with the determination on a claim for review may, in writing, file a reclaim for review with the Commandant, Japan Coast Guard.

2 前項の規定による再審査の申請（以下この節において単に「再審査の申請」という。）は、審査の申請についての裁決の告知があった日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A reclaim for review pursuant to the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to simply as "reclaim for review" in this Section) shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification of the determination on a claim for review has been made.

3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条及び第百六十一条第一項並びに行政不服審査法第十四条第三項及び第四項、第十五条第一項、第二項及び第四項、第二十一条、第三十四条第一項、第二項及び第六項、第三十五条から第三十七条まで、第三十九条、第四十条第一項から第五項まで、第四十一条第一項、第四十二条、第四十三条第一項及び第二項並びに第五十五条の規定は、再審査の申請について準用する。この場合において、第百六十条及び第百六十一条第一項中「矯正管区の長」とあるのは「海上保安庁長官」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、同法第三十四条第二項中「審査請求人の申立てにより又は職権で」とあるのは「職権で」と、同法第四十二条第三項中「掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報又は新聞紙に少なくとも一回掲載して」とあるのは「掲示して」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, and paragraph (1) of Article 161 of this Act, and the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 14, paragraphs (1), (2), and (4) of Article 15, Article 21, paragraphs (1), (2), and (6) of Article 34, Articles 35 to 37 inclusive, Article 39, paragraphs (1) to (5) inclusive of Article 40, paragraph (1) of Article 41, Article 42, paragraphs (1) and (2) of Article 43, and Article 55 under the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the reclaim for review. In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160 and paragraph (1) of Article 161 shall be read as "The commandant, Japan Coast Guard"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "coast guard detention services manager"; the phrase "upon request of the applicant of the request for review or ex officio" in paragraph (2) of Article 34 under said Act shall be read as "ex officio"; and the phrase "by both posting the notice on a bulletin board and publishing in the official gazette or other official bulletin or in a newspaper at least once" in paragraph (3) of Article 42 of said Act shall be read as "by posting the notice on a bulletin board,"

and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第二款 事実の申告

Subsection 2 Report of Cases

第二百七十七条 (管区海上保安本部長に対する事実の申告)

Article 277 (Report of Cases to the Commander of the Regional Coast Guard Headquarters)

1 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置担当官による行為であつて、次に掲げるものがあつたときは、政令で定めるところにより、書面で、その海上保安留置施設の所在地（当該海上保安留置施設が船舶に置かれるものである場合には、当該船舶の所属する管区海上保安本部又は管区海上保安本部の事務所の所在地）を管轄する管区海上保安本部長に対し、その事実を申告することができる。

(1) A coast guard detainee may, if the acts of a coast guard detention officer taken against him/her fall under any such acts as are set out under the following items, pursuant to a Cabinet Order, report the case in writing to the commander of a regional coast guard headquarters the jurisdiction of which covers the address of the coast guard detention facility (or, in cases of such coast guard detention facilities established onboard a vessel, the address of the regional coast guard headquarters or the office of the regional coast guard headquarters where the vessel belongs to.)

一 身体に対する違法な有形力の行使

(i) Illegal use of physical force against body;

二 違法又は不当な捕縄、手錠又は拘束衣の使用

(ii) Illegal or unjust use of arresting ropes, handcuffs, or restraint suit.

2 前項の規定による申告は、その申告に係る事実があつた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) A report pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the case with regard to the report has occurred.

3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十四条第四項、第十八条第一項及び第四項、第十九条、第二十一条、第三十六条、第三十九条並びに第四十一条の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「管区海上保安本部長」と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第百六十四条第四項中「前条第一項」とあるのは「第二百七十七条第一項」と、同法第十八条第一項中「正本及び副本を処分庁又は」とあるのは「正本を」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定

める。

- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2), and (4) of Article 164 of this Act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, paragraphs (1) and (4) of Article 18, Articles 19, 21, 36, 39, and 41 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provision of paragraph (1). In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2), and (4) of Article 164 shall be read as "Commander of the Regional Coast Guard Headquarters"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "coast guard detention services manager"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (4) of Article 164 shall be read as "paragraph (1) of Article 277"; the phrase "the original copy and a duplicate copy of the written request for review to either the disposition agency or the review agency" in paragraph (1) of Article 18 of said Act shall be read as "the original copy to the review agency," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第二百七十八条 (海上保安庁長官に対する事実の申告)

Article 278 (Report of Cases to the Commandant, Japan Coast Guard)

- 1 海上保安被留置者は、前条第三項において準用する第百六十四条第一項又は第二項の規定による通知を受けた場合において、その内容に不服があるときは、政令で定めるところにより、書面で、海上保安庁長官に対し、前条第一項に規定する事実を申告することができる。
- (1) Upon receiving a notification pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) of Article 164 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article, if dissatisfied with its contents, the coast guard detainee may, pursuant to a Cabinet Order, report the case in writing prescribed in paragraph (1) of said Article to the Commandant, Japan Coast Guard.
- 2 前項の規定による申告は、同項の通知を受けた日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A report pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be filed within thirty days from the day immediately following the day on which the notification pursuant to the provision of said paragraph has received.
- 3 第百五十七条第二項、第百五十八条第二項、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項並びに行政不服審査法第十四条第四項、第二十一条、第三十六条、第三十九条及び第四十一条第一項の規定は、第一項の規定による申告について準用する。この場合において、第百六十条、第百六十一条第一項並びに第百六十四条第一項、第二項及び第四項中「矯正管区の長」とあるのは「海上保安庁長官」

と、第百六十条第二項中「刑事施設の長」とあるのは「海上保安留置業務管理者」と、第百六十四条第四項中「前条第一項」とあるのは「第二百七十七条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (2) of Article 158, Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2) and (4) of Article 164 of this act, and the provisions of paragraph (4) of Article 14, Articles 21, 36, and 39, and paragraph (1) of Article 41 of the Administrative Appeal Act shall apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provision of paragraph (1). In this case, the term "Superintendent of the Regional Correction Headquarters" in Article 160, paragraph (1) of Article 161, and paragraphs (1), (2) and (4) of Article 164 shall be read as "Commandant, Japan Coast Guard"; the term "warden of the penal institution" in paragraph (2) of Article 160 shall be read as "coast guard detention services manager"; the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (4) of Article 164 shall be read as "paragraph (1) of Article 277," and additional technicalities requiring alternative readings shall be provided for by a Cabinet Order.

第三款 苦情の申出

Subsection 3 Filing of Complaints

第二百七十九条 (海上保安庁長官に対する苦情の申出)

Article 279 (Filing of Complaints with the Commandant, Japan Coast Guard)

- 1 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、書面で、海上保安庁長官に対し、苦情の申出をすることができる。

(1) A coast guard detainee may, in writing, file a complaint with the Commandant, Japan Coast Guard with regard to the measures taken by the coast guard detention services manager against him/her or any other treatment he/she received.

- 2 第百五十七条第二項及び第百六十六条第三項の規定は、前項の海上保安庁長官に対する苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 157 and paragraph (3) of Article 166 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the Commandant, Japan Coast Guard set forth in the preceding paragraph.

第二百八十条 (監査官に対する苦情の申出)

Article 280 (Filing of Complaints with the Inspector)

- 1 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、第二十八条の規定により実地監査を行う監査官（以下この節において単に「監査官」という。）に対し、苦情の申出をすることができる。

(1) A coast guard detainee may, either orally or in writing, file a complaint with the inspector conducting the on-the-spot inspection pursuant to the provision of Article

28 (hereinafter referred to simply as "inspector" in this Section) with regard to the measures taken by the coast guard detention services manager against him/her or any other treatment he/she received.

2 第百五十七条第二項、第百六十六条第三項及び第百六十七条第三項の規定は、前項の監査官に対する苦情の申出について準用する。この場合において、同条第三項中「刑事施設の職員」とあるのは、「海上保安留置担当官」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 157, paragraph (3) of Article 166, and paragraph (3) of Article 167 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the inspector set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "staff members of the penal institution" in paragraph (3) of said Article shall be read as "coast guard detention officers."

第二百八十一条 (海上保安留置業務管理者に対する苦情の申出)

Article 281 (Filing of Complaints with the Detention Services Manager)

1 海上保安被留置者は、自己に対する海上保安留置業務管理者の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、海上保安留置業務管理者に対し、苦情の申出をすることができる。

(1) A coast guard detainee may, either orally or in writing, file a complaint with the coast guard detention services manager with regard to the measures taken by the coast guard detention services manager against him/her or any other treatment he/she received.

2 第百五十七条第二項、第百六十六条第三項及び第百六十八条第三項の規定は、前項の海上保安留置業務管理者に対する苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 157 and paragraph (3) of Article 166, and paragraph (3) of Article 168 shall apply mutatis mutandis to the filing of complaints with the coast guard detention services manager set forth in the preceding paragraph.

第四款 雑則

Subsection 4 Miscellaneous Provisions

第二百八十二条 (秘密申立て)

Article 282 (Secrecy of Filing)

1 海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が、審査の申請等（審査の申請、再審査の申請又は第二百七十七条第一項若しくは第二百七十八条第一項の規定による申告をいう。次項及び次条において同じ。）をし、又は海上保安庁長官若しくは監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を海上保安留置担当官に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。

(1) The coast guard detention services manager shall take necessary measures so that coast guard detainees may, upon filing claim for review, etc. (i.e. claim for

review, reclaim for review, or the report pursuant to the provision of paragraph (1) under Article 277 or paragraph (1) under Article 278; hereinafter the same shall apply in the following paragraph and the following Article) or a complaint with the Commandant, Japan Coast Guard or the inspector, keep their contents secret to the coast guard detention officers.

2 第二百七十条の規定にかかわらず、審査の申請等又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 270, no document for filing claim for review, etc. or for filing of complaints shall be examined.

第二百八十三条 (不利益取扱いの禁止)

Article 283 (Prohibition of Adverse Treatment)

海上保安留置担当官は、海上保安被留置者が審査の申請等又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

No coast guard detention officer shall treat coast guard detainees adversely for the reason of filing claim for review, etc. or complaints.

第十二節 釈放

Section 12 Release

第二百八十四条

Article 284

1 海上保安被留置者の釈放は、他の法令に定めるところによるもののほか、政令で定める事由が生じた後直ちに行う。

(1) Coast guard detainees shall be released immediately after such circumstances have emerged that are specified by a Cabinet Order as well as other laws and regulations.

2 第一百七十五条の規定は、釈放される海上保安被留置者について準用する。

(2) The provision of Article 175 shall apply mutatis mutandis to the coast guard detainees to be released.

第十三節 死亡

Section 13 Death

第二百八十五条

Article 285

海上保安留置業務管理者は、海上保安被留置者が死亡した場合には、国土交通省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

In cases where a coast guard detainee has died, the coast guard detention services

manager shall, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism, promptly inform the bereaved family about the cause, the time and date of the coast guard detainee's death, and about the property left or prohibited letters, etc. to be delivered to the same, if any.

第三編 補則

Part III Auxiliary Provision

第一章 代替收容の場合における刑事訴訟法等の適用

Chapter I Application of Code of Criminal Procedure upon Substitutive Detention

第二百八十六条

Article 286

第十五条第一項の規定により留置施設に留置される者については、留置施設を刑事施設と、留置業務管理者を刑事施設の長と、留置担当官を刑事施設職員とみなして、刑事訴訟法第六十四条第一項、第六十五条第三項、第七十条第二項、第七十三条第二項、第七十八条、第八十条後段、第九十八条第一項及び第二項、第二百八十六条の二、第三百六十六条、第三百六十七条並びに第四百八十一条第二項、犯罪者予防更生法第二十八条前段、第二十九条から第三十二条まで、第四十八条第二項から第四項まで、第四十八条の三第二項及び第三項、第五十条、第五十二条、第五十四条第二項、第五十五条の二第三項並びに第五十七条第二項並びに民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第一百零二条第三項の規定を適用する。

In cases of the person detained in a detention facility pursuant to the provision of paragraph (1) under Article 15, the detention facility, detention services manager, and detention officer shall be respectively deemed as the penal institution, warden of the penal institution, and staff member of the penal institution, and the provisions of paragraph (1) of Article 64, paragraph (3) of Article 65, paragraph (2) of Article 70, paragraph (2) of Article 73, Article 78, the second sentence of Article 80, paragraphs (1) and (2) of Article 98, Article 286-2, Articles 366 and 367, and paragraph (2) of Article 481 of the Code of Criminal Procedure, and the provisions of the first sentence of Article 28, Articles 29 to 32 inclusive, paragraphs (2) to (4) inclusive of Article 48, paragraphs (2) and (3) of Article 48-3, Articles 50 and 52, paragraph (2) of Article 54, paragraph (3) of Article 55-2, and paragraph (2) of Article 57 of the Offenders Prevention and Rehabilitation Act, and the provision of paragraph (3) of Article 102 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall apply thereto.

第二章 労役場及び監置場

Chapter II Workhouse and Court-Ordered Confinement Workhouse

第二百八十七条 （労役場及び監置場の附置等）

Article 287 (Establishment, Etc. of Workhouse and Court-Ordered Confinement House)

- 1 労役場及び監置場は、それぞれ、法務大臣が指定する刑事施設に附置する。
(1) The workhouse and the court-ordered confinement house shall respectively be attached to the penal institutions which the Minister of Justice designates.
- 2 監置の裁判の執行を受ける者は、最寄りの地に監置場がないとき、又は最寄りの監置場に留置の余力がないときは、刑事施設内の特に区別した場所に留置することができる。
(2) In cases where there is no court-ordered confinement house nearby, or where nearby court-ordered confinement houses have no room for accommodation, a person upon whom a judicial decision of court-ordered confinement is to be executed may be detained in a specially divided place inside a penal institution.
- 3 労役場及び監置場については、第五条、第六条、第十一条及び第十二条の規定を準用する。
(3) The provisions of Articles 5, 6, 11, and 12 shall apply mutatis mutandis to the workhouse and the court-ordered confinement house.
- 4 刑事施設視察委員会は、刑事施設に附置された労役場及び監置場の運営に関しても、第七条第二項に規定する事務を行うものとする。この場合においては、第九条及び第十条の規定を準用する。
(4) The Penal Institution Visiting Committee shall take charge of the affairs prescribed in paragraph (2) of Article 7 with regard to the administration of the work house and the court-ordered confinement house. In this case, the provisions of Articles 9 and 10 shall apply mutatis mutandis.

第二百八十八条 (労役場留置者の処遇)

Article 288 (Treatment of Workhouse Detainees)

労役場に留置されている者（以下「労役場留置者」という。）の処遇については、その性質に反しない限り、前編第二章中の懲役受刑者に関する規定を準用する。

The provisions with regard to the persons sentenced to imprisonment with work in Chapter II of the preceding Part shall apply mutatis mutandis to the treatment of persons detained in the workhouse (hereinafter referred to as "workhouse detainee") to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

第二百八十九条 (被監置者の処遇)

Article 289 (Treatment of Court-Ordered Confinement House Detainees)

- 1 監置場に留置されている者（以下「監置場留置者」という。）の処遇については、前編第二章（第四十一条第二項並びに第十一節第二款第六目及び第三款第六目を除く。）中の各種被収容者に関する規定を準用する。
(1) The provisions with regard to the miscellaneous inmates in Chapter II of the preceding Part (except paragraph (2) of Article 41, Division 6 of Subsection 2 and Division 6 of Subsection 3 under Section 11 shall apply mutatis mutandis to the

treatment of persons detained in the court-ordered confinement house (hereinafter referred to as "court-ordered confinement house detainee").

- 2 監置場留置者の自弁の物品の使用及び摂取については、第四十一条の規定を準用する。
この場合において、同条第一項中「(次条第一項各号に掲げる物品を除く。次項において同じ。)」とあるのは「(衣類、日用品及び文房具並びに次条第一項各号に掲げる物品を除く。)」と、同条第二項中「前項各号に掲げる物品及び寝具」とあるのは「衣類、日用品及び文房具(次条第一項各号に掲げる物品を除く。)」と読み替えるものとする。
- (2) The provision of Article 41 shall apply mutatis mutandis to the use and consumption of self-supplied articles by court-ordered confinement house detainees. In this case, the phrase "(except the articles listed in the items under paragraph (1) of the following Article; the same shall apply in the following paragraph)" in paragraph (1) of said Article shall be read as "(except clothing, daily necessities, stationeries, and the articles listed in the items of paragraph (1) under the following Article)"; and the phrase "the articles listed in the items of the preceding paragraph and beddings" in paragraph (2) of said Article shall be read as "clothing, daily necessities, and stationeries (except the articles listed in the items of paragraph (1) under the following Article)."
- 3 監置場留置者(次項に規定する者を除く。)の面会及び信書の発受については、その性質に反しない限り、前編第二章第十一節第二款第一目及び第三款第一目の規定を準用する。
- (3) The provisions of Division 1 of Subsection 2 and Division 1 of Subsection 3 under Section 11 of Chapter II under the preceding Part shall apply mutatis mutandis to the visits and correspondence of court-ordered confinement house detainees (except those prescribed in the following paragraph) to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.
- 4 監置場留置者(刑事訴訟法の規定による勾留中に監置の裁判の執行を受けたものに限る。)の面会及び信書の発受については、その性質に反しない限り、前編第二章第十一節第二款第三目及び第三款第三目の規定を準用する。
- (4) The provisions of Division 3 of Subsection 2 and Division 3 of Subsection 3 under Section 1 of Chapter II under the preceding Part shall apply mutatis mutandis to the visits and correspondence of court-ordered confinement house detainees (limited to those having been executed the judicial decision of the court-ordered confinement in the course of being under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure) to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.
- 5 監置の裁判の執行のため第二百八十七条第二項の規定により刑事施設に留置されている者については、第四十一条第二項並びに前編第二章第十一節第二款第六目及び第三款第六目の規定にかかわらず、前三項の規定を準用する。
- (5) The provisions of the preceding three paragraphs shall, notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 41 under Division 6 of Subsection 2 and

Division 6 of Subsection 3 under Section 11 of Chapter II under the preceding Part, apply mutatis mutandis to the persons detained in the execution of the court-ordered confinement in a penal institution pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 287.

6 監置の裁判の執行のため第十五条第一項及び第二百八十七条第二項の規定により留置施設に留置されている者（次項に規定する者を除く。）の面会及び信書の発受については、前編第三章第十節の規定にかかわらず、その性質に反しない限り、同節中の被留置受刑者に関する規定を準用する。

(6) Notwithstanding the provisions of Section 10 under Chapter III of the preceding Part, the provisions with regard to the sentenced persons under detention in said Section shall apply mutatis mutandis to the visits and correspondence of the persons detained in the execution of the court-ordered confinement in a detention facility pursuant to the provisions of paragraph (1) under Article 15 and paragraph (2) under Article 287 to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

7 監置の裁判の執行のため第十五条第一項及び第二百八十七条第二項の規定により留置施設に留置されている者（刑事訴訟法の規定による勾留中に監置の裁判の執行を受けたものに限る。）の面会及び信書の発受については、前編第三章第十節の規定にかかわらず、その性質に反しない限り、同節中の未決拘禁者としての地位を有する被留置受刑者に関する規定を準用する。

(7) Notwithstanding the provisions of Section 10 under Chapter III of the preceding Part, the provisions with regard to the sentenced persons under detention having the status as an unsentenced person in said Section shall apply mutatis mutandis to the visits and correspondence of the persons (limited to those having been executed the judicial decision of the court-ordered confinement during under detention pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure) detained in the execution of the court-ordered confinement in a detention facility pursuant to the provisions of paragraph (1) under Article 15 and paragraph (2) under Article 287 to the extent the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

第三章 司法警察職員

Chapter III Judicial Police Officials

第二百九十条

Article 290

1 刑事施設の長は、刑事施設における犯罪（労役場及び監置場における犯罪を含む。次項において同じ。）について、刑事訴訟法の規定による司法警察員としての職務を行う。

(1) The warden of the penal institution shall execute the duty of the judicial police officer pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure with regard to

the crime occurred in the penal institution (including the crime occurred in the workhouse and court-ordered confinement house; the same shall apply in the following paragraph).

2 刑事施設の職員（刑事施設の長を除く。）であつて、刑事施設の長がその刑事施設の所在地を管轄する地方裁判所に対応する検察庁の検事正と協議をして指名したものは、刑事施設における犯罪について、法務大臣の定めるところにより、刑事訴訟法の規定による司法警察職員としての職務を行う。

(2) The staff member of the penal institution (except for the warden of the penal institution) who has been designated by the warden of the penal institution after consulting with the Chief Prosecutor of the District Public Prosecutors Office corresponding to the District Court which has jurisdiction over the location of the penal institution shall execute the duty of the judicial police official pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure.

第四章 条約の効力

Chapter IV Effect of Treaty

第二百九十一条

Article 291

この法律に規定する面会及び信書の発受に関する事項について条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

In cases where there are specific regulations in a convention with regard to the visits and correspondence prescribed in this Act, those regulations shall govern.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第二百九十二条

Article 292

第二十一条第五項の規定に違反して秘密を漏らした者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

A person who has divulged secrets in violation of paragraph (5) under Article 21 shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第二百九十三条

Article 293

1 第八十三条第二項（第二百八十八条及び第二百八十九条第一項において準用する場合を含む。）の規定により解放された被収容者（刑法第九十七条に規定する者に該当するものに限る。）、労役場留置者又は監置場留置者が、第八十三条第三項（第二百八十八条

及び第二百八十九条第一項において準用する場合を含む。)の規定に違反して刑事施設又は指定された場所に出頭しないときは、一年以下の懲役に処する。

(1) When an inmate (limited to those corresponds to the person prescribed in Article 97 of the Penal Code), a workhouse detainee or a court-ordered confinement house detainee has been liberated pursuant to the provision of paragraph (2) under Article 83 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 288 and paragraph (1) of Article 289) but failed to appear at the penal institution or the specified location violating the provision of paragraph (3) under Article 83 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 288 and paragraph (1) of Article 289), imprisonment with work for not more than one year shall be imposed.

2 刑事施設に収容されている受刑者が次の各号のいずれかに該当する場合も、前項と同様とする。

(2) The provision of the preceding paragraph shall also apply when a sentenced person committed to a penal institution falls under any of the cases set out in the following items:

一 外部通勤作業の場合において、そのための通勤の日を過ぎて刑事施設に帰着しないとき。

(i) Cases of an outside work by commutation where the sentenced person has not returned to the penal institution after the expiration of the day of the commute travel;

二 第百六条第一項の規定による外出又は外泊の場合において、その外出の日又は外泊の期間の末日を過ぎて刑事施設に帰着しないとき。

(ii) Cases of a day leave or a furlough pursuant to the provision of paragraph (1) under Article 106 where the sentenced person has not returned to the penal institution after the expiration of the day of the day leave or after the day of the expiration of the furlough period;

3 第二百十五条第二項の規定により解放された被留置者（刑法第九十七条に規定する者に該当するものに限る。）が、第二百十五条第三項の規定に違反して留置施設又は指定された場所に出頭しないときも、第一項と同様とする。

(3) The provision of paragraph (1) shall also apply in cases where a detainee (limited to those corresponds to the person prescribed in Article 97 of the Penal Code) has been liberated pursuant to the provision of paragraph (2) under Article 215, and subsequently has failed to appear at the detention facility or the specified location violating the provision of paragraph (3) under Article 215.